

Los romanceamientos castellanos de la Biblia hebrea compuestos en la Edad Media: manuscritos y traducciones*

F. Javier Pueyo Mena, Andrés Enrique-Arias**
Universitat de les Illes Balears

Este trabajo presenta un análisis exhaustivo de 28 lemas hebreos y de sus correspondientes traducciones al castellano en los once códices medievales que contienen romanceamientos cuatrocenistas de la Biblia hebrea. El objetivo es determinar, mediante la comparación cuantitativa de la coherencia léxica de los textos transmitidos en cada uno de estos manuscritos, cuántos traductores participaron en las traducciones que ahora se conservan o bien mezcladas o bien diseminadas en los distintos códices. Se concluye que se preservan solamente seis traducciones diferentes del siglo xv hechas a partir del hebreo: la Biblia completa de E3, el *Pentateuco* de E19, la Biblia completa que supone la combinación de la traducción contenida en los códices E7 y E5, la Biblia completa que denominamos Biblia del Marqués de Santillana (y que es una combinación de partes del código E4 y del código completo de BNE), la Biblia de Arragel y los *Profetas Anteriores* contenidos en el código de Oxford.

PALABRAS CLAVE: códices bíblicos; traductores hispano-judíos; traducciones medievales; español medieval; comparación lexicográfica; variación léxica.

OLD SPANISH RENDERINGS OF THE HEBREW BIBLE: MANUSCRIPTS AND TRANSLATIONS.— This paper presents a comprehensive analysis of 28 Hebrew lemmas and their translations into Castilian in the eleven medieval codices containing 15th century vernacular renderings of the Hebrew Bible into Old Spanish. The objective is to determine, through quantitative comparison of lexical coherence in the texts contained in each one of these manuscripts,

* Esta investigación se ha llevado a cabo en el marco del proyecto financiado del Ministerio de Ciencia e Innovación de España FFI2010-18214, cofinanciado con fondos FEDER. Andrés Enrique-Arias se ha beneficiado de una estancia en la Universidad de Harvard financiada con la beca *Collaborative Research Fellowship* del *American Council of Learned Societies* para los años 2011-2013. Agradecemos las sugerencias y comentarios de Ángel Sáenz-Badillos y Luis M. Girón Negrón, así como las recomendaciones de los evaluadores anónimos de *Sefarad*.

** javier.pueyo@gmail.com, andres.enrique@uib.es

how many translators were involved in the translations now preserved, either mixed or scattered in the various codices. We conclude that there are only six different 15th century translations from the Hebrew still stant: the complete Bible E3, the Pentateuch in E19, the complete Bible made up from the combination of the translations contained in the codices E7 and E5, the whole Bible that we call the Bible of the Marquis of Santillana (which is a combination of parts of the E4 codex and the BNE codex in its entirety), the Arragel Bible and the Former Prophets contained in the Oxford codex.

KEYWORDS: Biblical Codices; Spanish-Jewish Translators; Medieval Translations; Medieval Spanish; Lexicographic Comparison; Lexical Variation.

Durante la primera mitad del siglo XV se produjo en Castilla una intensa actividad de traducción de la Biblia hebrea al castellano de la que han sobrevivido once códices con biblias completas o fragmentarias¹. A día de hoy prácticamente todos estos ejemplares han recibido ediciones y han sido objeto de estudios detallados tanto en lo que respecta a sus características codicológicas como en lo tocante a sus contenidos e interrelaciones con otros manuscritos². La Tabla 1 presenta los códices en cuestión con las abreviaturas que usamos en adelante para referirnos a ellos junto a una indicación resumida de sus contenidos e información sobre las interrelaciones en lo que se refiere a coincidencias textuales entre diferentes códices:

¹ No incluimos en nuestro estudio la traducción bíblica del hebreo contenida en la *Fazienda de ultramar*, en primer lugar, por tratarse de un texto de finales del siglo XII o comienzos del siglo XIII, y por ello claramente independiente de los romanceamientos del siglo XV y, en segundo lugar, porque no contiene el texto bíblico completo lo cual nos impide la consulta sistemática de todos los ejemplos necesarios. Por esta misma razón no se incluye en este trabajo el libro suelto de *Ester* conservado en el ms. 2015 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, así como otros pequeños fragmentos del XV cuya descripción puede encontrarse en la página *Biblia Medieval* (www.bibliamedieval.es).

² Para el trabajo más actualizado y exhaustivo sobre los aspectos codicológicos de estos ejemplares véase AVENOZA (2011a); para la descripción más detallada hasta la fecha de las interrelaciones entre los diferentes manuscritos bíblicos véase PUEYO MENA (1996: xv-xxii; 2008: 259-60).

TABLA 1: CONTENIDO, ABREVIATURAS Y RELACIONES TEXTUALES ENTRE LOS CÓDIGES	
Escorial I.i.3 (= E3)	Canon judío + <i>Macabeos I-II</i>
Biblioteca de Ajuda, Lisboa, 52-xii-1 (= Ajuda)	<i>Pentateuco, Josué y Jueces</i> . Todos los libros en coincidencia textual con E3.
Escorial I.ii.19 (= E19)	<i>Pentateuco y Profetas Anteriores. Josué y Jueces</i> en coincidencia textual con E7 y <i>Samuel I-II</i> y <i>Reyes I-II</i> en coincidencia textual con E3.
Escorial I.i.7 (= E7)	<i>Pentateuco y Profetas Anteriores</i> .
Escorial I.i.5 (= E5)	<i>Profetas Posteriores y Escritos</i> .
Biblioteca Pública, Évora, ms. cxxiv/1-2 (= Évora)	<i>Escritos</i> . Todos en coincidencia textual con E5.
Escorial I.i.4 (= E4)	Canon judío + <i>Deuterocanónicos</i> . Los <i>Profetas Posteriores</i> en coincidencia textual con E5; los <i>Salmos</i> traducidos del latín; el resto de los <i>Escritos</i> del canon judío en coincidencia textual con BNE, a excepción de <i>Rut, Ester y Esdras/Nehemías</i> no presentes en este; los <i>Deuterocanónicos</i> en coincidencia textual con BNE (<i>Sabiduría y Eclesiástico</i>) o RAH (<i>Macabeos I-II</i>), a excepción de <i>Tobías y Judit</i> que no aparecen en dichos códices.
Biblioteca Nacional de España, ms. 10.288 (= BNE)	<i>Profetas Posteriores y Escritos</i> (a excepción de <i>Rut, Ester y Esdras/Nehemías</i>) + <i>Deuterocanónicos</i> (solamente <i>Sabiduría y Eclesiástico</i>).
Real Academia de la Historia, Madrid, ms. 87 (= RAH)	<i>Profetas Posteriores. Isaías, Jeremías y Ezequiel</i> 1:1-14:7 en relación textual con la Biblia de Arragel; <i>Ezequiel</i> 14:7-48:35, <i>Doce Profetas</i> y <i>Daniel</i> en coincidencia textual con BNE. <i>Macabeos I-II</i> en coincidencia textual con E4.
<i>Biblia de Arragel</i> , Palacio de Liria, Madrid (= Arragel)	Canon judío. <i>Salmos, Job y Proverbios</i> probablemente traducidos del latín o revisados profundamente sobre la Vulgata.
Bodleian Library, Canon. Ital. 177, Oxford (= Oxford)	<i>Profetas Anteriores</i> y <i>Rut. Jueces</i> en coincidencia textual con E7 y <i>Rut</i> en coincidencia textual con E5.

Gracias al trabajo hecho hasta la fecha resulta hoy relativamente sencillo enumerar los códices cuatrocentistas que han transmitido romanceamientos bíblicos a partir del hebreo así como identificar qué manuscritos, enteros o en parte, repiten contenidos reflejados en otros manuscritos. Sin embargo no tenemos un conocimiento cabal de cuántas traducciones

contiene este corpus textual. Precisamente una de las confusiones que ha rodeado el estudio de estos textos es la práctica bastante extendida de mezclar el concepto de *manuscrito* en tanto que entidad codicológica, con el de *traducción*, o unidad textual, algo que ya advertía certeramente Margherita Morreale hace cinco décadas:

No hay que identificar las biblias romances con la signatura del manuscrito que las contiene; no hay, por ejemplo, una «biblia E4», sino varias traducciones compaginadas en el manuscrito escurialense al cual damos esa sigla [Morreale, 1962: 138].

En efecto, no hay una correspondencia biunívoca *manuscritos* = *traducciones* sino que las relaciones entre los diferentes romanceamientos existentes y los manuscritos que los contienen dan lugar a una casuística bastante compleja. Por ejemplo, a veces tenemos la misma traducción en dos manuscritos (como es el caso de las versiones del *Pentateuco*, *Josué* y *Jueces* contenidas en la Biblia de Ajuda, que coinciden con las del código E3); o un manuscrito puede contener varias traducciones (en E4 el *Pentateuco* y los *Profetas* son claramente, como expondremos con detalle, obra de diferente traductor); o dos manuscritos pueden contener libros diferentes, pero que son el resultado de una misma labor romanceadora (como parece ser el caso para E7 y E5, que juntos formarían una biblia completa dispuesta en dos volúmenes).

Nuestro desconocimiento de las relaciones precisas entre manuscritos y traducciones se debe a que no se ha estudiado la cuestión detenidamente ni con las herramientas apropiadas. Además de la ya comentada tendencia a identificar código y manuscrito hay toda una serie de problemas metodológicos que han impedido estudiar la cuestión con una base empírica válida.

Un primer problema atañe a la perspectiva de las investigaciones hechas hasta la fecha, que comparan los diferentes romanceamientos «en horizontal», es decir, contrastan cómo se traduce el mismo pasaje del original hebreo en diferentes romanceamientos. Este proceder, que resulta muy adecuado para realizar análisis contrastivos o para la identificación de diferentes interpretaciones exegéticas, sin embargo por sí solo no nos permite conocer la estructura interna de la traducción o traducciones contenidas en un código: para detectar discontinuidades a lo largo de un

manuscrito es necesario comparar «en vertical», es decir, investigar si un contenido dado del texto fuente es siempre traducido de la misma manera a lo largo de todo un romanceamiento. Este tipo de perspectiva apenas ha sido explorada hasta la fecha.

Otro problema de las investigaciones anteriores tiene que ver con el tipo de análisis que se ha llevado a cabo. En general no se ha procedido de forma sistemática con aplicación de métodos cuantitativos para contrastar las diferentes versiones sino más bien mediante apreciaciones cualitativas a partir de la comparación de ejemplos seleccionados con criterios circunstanciales.

La extensión y representatividad de las selecciones de texto empleadas en las comparaciones es otro aspecto mejorable con respecto de los trabajos anteriores: en la mayoría de los casos se trata de conclusiones basadas en pequeñas colaciones. Hay por tanto un problema de exhaustividad pues no ha habido hasta la fecha ningún estudio que considerase secciones de texto representativo de *todos* los manuscritos existentes.

Por último cabe señalar que los investigadores que han abordado la cuestión de las interrelaciones entre códices se han fijado principalmente en factores externos, como el orden de los libros, la lengua fuente, la complementariedad de contenidos entre manuscritos o características codicológicas. Todo ello son cuestiones importantes, pero que obviamente deben ser complementadas con estudios sistemáticos y detallados de la lengua recogida en los manuscritos.

Ahora que gracias al proyecto *Biblia Medieval* tenemos acceso al texto completo de las traducciones de la Biblia en formato electrónico alineadas con su fuente hebrea es más fácil, a través del corpus y las herramientas de consulta, hacer investigaciones a gran escala sobre cómo un lema hebreo dado se traduce a lo largo de cada manuscrito. De este modo podemos llegar a conclusiones más sólidas sobre la continuidad y estructura interna del romanceamiento reflejado en cada ejemplar y deducir si se trata de la obra de un solo traductor o del ensamblaje de secciones compuestas por dos o más traductores. En el presente estudio nos proponemos explorar la perspectiva vertical señalada analizando cómo se traducen a lo largo de los textos disponibles 28 lemas hebreos de alta frecuencia en la Biblia hebrea. De este modo pretendemos dar los primeros

pasos para establecer sobre bases empíricas sólidas las correspondencias entre códices y traducciones en el corpus de los romanceamientos medievales castellanos hechos a partir del hebreo³.

1. METODOLOGÍA Y DATOS UTILIZADOS

El método que se describe a continuación lo hemos diseñado específicamente para este trabajo como modelo para establecer una forma objetiva de responder –mediante la observación cuantitativa de las elecciones léxicas de los traductores– a dos cuestiones fundamentales: a) si un códice determinado contiene el trabajo de un solo traductor, o si por el contrario presenta varias traducciones distintas ensambladas en un proyecto codicológico único; y b) si los códices examinados presentan relaciones de traducción entre sí, es decir, si se han copiado en dos códices independientes partes bíblicas distintas –y por lo tanto no comparables textualmente– que corresponderían a un modelo de traducción común. Lógicamente se han excluido del análisis aquellos fragmentos bíblicos de cada códice que las investigaciones previas han determinado sin lugar a dudas que son copia o adaptación de otros fragmentos bíblicos contenidos en alguno de los otros manuscritos⁴. Igualmente se han excluido los libros

³ El desarrollo de una metodología completa que explore exhaustivamente esta perspectiva requeriría el análisis de un número más amplio de lemas así como otros elementos que permitieran una caracterización lingüística más completa (conjunciones, cultismos, dialectalismos, características morfosintácticas). Asimismo sería necesario analizar cómo se traducen a lo largo de los códices los pasajes duplicados en la Biblia hebrea. En estos momentos hemos emprendido este tipo de investigaciones más exhaustivas en cada uno de los manuscritos. Dada la extensión de tal investigación planeamos publicar los resultados en artículos separados para cada una de las traducciones bíblicas detectadas en este trabajo y que se describen de forma condensada en nuestras conclusiones.

⁴ Se excluyen los códices completos de Ajuda y Évora ya que coinciden textualmente con E3 y E5 respectivamente. De E19 se excluyen *Josué* y *Jueces* al ser adaptación y copia, respectivamente, del mismo texto que contiene E7. De E19 se excluyen también *Samuel I-II* y *Reyes I-II* por su coincidencia textual con E3. Del códice E4 se excluyen los *Profetas Posteriores* por coincidir textualmente con E5 así como algunos libros de los *Ketubim* (*Job*, *Proverbios*, *Lamentaciones*, *Cantar*, *Eclesiastés*, *Daniel* y *Crónicas I-II*) por coincidir textualmente con BNE. De RAH se excluyen *Ezequiel 14:7-final*, *Doce Profetas* y *Daniel* por coincidir textualmente con BNE.

deuterocanónicos de cada códice⁵ y los *Salmos* traducidos del latín⁶ ya que no pueden compararse con el texto hebreo original (véase TABLA 1).

El resto de las partes bíblicas de los códices se han dividido en las partes tradicionales de la Biblia hebrea para su análisis⁷. Primero, porque tanto el uso litúrgico en la tradición judía, como el tipo de lenguaje presente en cada parte, afectan tanto a su transmisión oral y escrita, como a la forma de traducir cada una de ellas y por lo tanto es conveniente examinarlas separadamente. Segundo, porque los códices (con la excepción de E4) no siguen la ordenación por libros de la Vulgata y se copiaron habitualmente en volúmenes exentos que tenían en cuenta alguna de estas divisiones.

1.1. Selección de los lemas hebreos

Se han tenido en cuenta aquellos lemas hebreos con una frecuencia absoluta de entre 100 y 500 apariciones en la Biblia. Hay dos razones fundamentales en la elección de dicho rango de ocurrencia: el límite inferior se establece para asegurar que los lemas puedan aparecer de forma homogénea en las cuatro partes de la Biblia; el límite superior se establece para asegurar que la frecuencia de aparición no sea excesiva y permita codificar los ejemplos de forma exhaustiva. Aunque hay aproximadamente 330 lemas hebreos que se ajustan a dichas frecuencias, antes de codificarlos se excluyeron la mayor parte, de acuerdo a cuatro parámetros de selección previos:

⁵ Se excluyen, por lo tanto, los libros de *Tobit* y *Judit* de E4, *Sabiduría* y *Eclesiástico* de E4 y BNE y *Macabeos I-II* de E3, E4 y RAH.

⁶ Se excluyen los *Salmos* de E4, traducidos del latín y los *Salmos* de la Biblia de Arragel (también traducidos del latín o al menos revisados profundamente sobre la Vulgata). Aunque también es detectable cierta influencia de la Vulgata en los *Proverbios* y *Job* de Arragel hemos optado por mantenerlos dado que todavía no se ha analizado en detalle el alcance de dicha influencia.

⁷ Los 24 libros del canon judío se agrupan tradicionalmente en cuatro partes: Torá (*Génesis*, *Éxodo*, *Levítico*, *Números*, *Deuteronomio*), Profetas Anteriores (*Josué*, *Jueces*, *Samuel I-II*, *Reyes I-II*), Profetas Posteriores (*Isaías*, *Jeremías*, *Ezequiel*, *Doce Profetas*) y Escritos (*Salmos*, *Job*, *Proverbios*, *Rut*, *Cantar*, *Eclesiastés*, *Lamentaciones*, *Ester*, *Daniel*, *Esdras-Nehemías*, *Crónicas I-II*).

a) En principio solo se tuvieron en cuenta los sustantivos. No se codificaron ni las partículas sin contenido léxico (preposiciones, artículos, determinantes, pronombres posesivos, etc.), ni las interjecciones o los adverbios, ya que su carácter funcional y su pertenencia a inventarios cerrados de la lengua, hace que su variabilidad no sea lo suficientemente alta para observar diferencias apreciables en las traducciones⁸. Igualmente, se excluyeron los numerales y adjetivos, primero, porque como tal categoría gramatical son muy escasos en hebreo bíblico y segundo, porque en una observación preliminar mostraban muy poca variación en las diferentes traducciones castellanas. Sin embargo, como muestra del uso variable de esta categoría gramatical, se ha incluido *guibor* ‘fuerte, valiente’, que sí presenta cierta variación en los códices⁹. Las formas verbales se excluyeron por la dificultad metodológica de codificar los lemas castellanos correspondientes al lema hebreo, ya que se partía de textos castellanos paleográficos sin anotación gramatical y sin ningún tipo de normalización ni lematización¹⁰.

b) Se excluyeron igualmente los nombres propios, ya que no ofrecen una variación suficiente para observar diferencias apreciables, aunque en ocasiones el traductor se enfrente a la decisión de si un topónimo hebreo debe transcribirse como tal, o debe traducirse.

c) De los 138 sustantivos que se encuentran dentro del rango de frecuencia establecido, se excluyeron todos aquellos que, a pesar de su frecuencia absoluta, no ocurrían de forma equilibrada en las cuatro partes de la Biblia¹¹.

⁸ Aquellos casos en los que sí puede observarse dicha variación, quedan fuera del rango establecido para este trabajo por su elevada frecuencia. Sirva como ejemplo la interjección הנה (hímé), que aparece en más de 1.000 ocasiones en la Biblia hebrea, y además lo hace de forma bien distribuida en sus cuatro partes: 220 ocurrencias en la Torá, 279 en los PA, 274 en los PP y 131 en los Ket.

⁹ Un buen ejemplo de la falta de variación encontrada en los adjetivos sería el lema רָשָׁע (*rašá'*) que prácticamente todas las versiones romances traducen como *malotmalos*.

¹⁰ Aunque se ha realizado manualmente la lematización y codificación de las formas verbales castellanas correspondientes al lema hebreo [ni]š'ar ([ni]š'ar), para observar si su comportamiento es similar al de los sustantivos y para evaluar las necesidades metodológicas requeridas para la inclusión de dichas formas verbales en próximos trabajos.

¹¹ Es el caso, por ejemplo, de אָרוֹן ('arón) ‘arca’: aunque su frecuencia absoluta en la Biblia supera las 200 ocurrencias, tan solo aparece en una ocasión (Je 3:16) en el conjunto de todos los libros de los *Profetas Posteriores*.

d) Finalmente y tras un análisis preliminar, se excluyeron aquellos sustantivos hebreos cuyos correspondientes lemas romances no presentaban una variación apreciable en ninguno de los códices, por no existir sinónimos habituales en castellano o porque todas las tradiciones de traducción emplean el mismo término romance para traducirlos¹².

El resto de los lemas hebreos se codificaron de forma completa, quedando la lista reducida a 28 términos, los cuales aparecen conjuntamente alrededor de 5.000 ocasiones en la Biblia. La Tabla 2 muestra la frecuencia individual de cada lema hebreo considerado en este estudio:

TABLA 2: LEMAS HEBREOS ANALIZADOS POR ORDEN DESCENDENTE DE FRECUENCIA

1. זָבָא / <i>šaba</i> (487)	2. שָׂר / <i>sar</i> (419)	3. עֹלָה / <i>'olá</i> (288)	4. מַטֵּה / <i>maté</i> (252)	5. בְּגָד / <i>bégued</i> (218)
6. שֶׁמֶן / <i>šemen</i> (193)	7. בְּהֵמָה / <i>behemá</i> (190)	8. מִצְוָה / <i>mišvá</i> (184)	9. שֵׁבֶט / <i>šébet</i> (178)	10. שַׁפָּה / <i>šafá</i> (178)
11. עֵדָה / <i>'edá</i> (174)	12. זֶבַח / <i>zébah</i> (162)	13. גִּבּוֹר / <i>guibor</i> (160)	14. צַפּוֹן / <i>šafón</i> (154)	15. נְחֻשֶׁת / <i>nehóšet</i> (139)
16. יָמִין / <i>yamín</i> (139)	17. כִּסֵּא / <i>kisé</i> (136)	18. נָשִׂיא / <i>nasí</i> (134)	19. נָחַל / <i>náhal</i> (134)	20. פָּר / <i>par</i> (133)
21. אֲרָצָה / <i>[ni]š'ar</i> (133)	22. חֹק / <i>hoc</i> (128)	23. כּוֹהֵן / <i>kóah</i> (127)	24. קָהַל / <i>cahal</i> (123)	25. בְּבוֹר / <i>bejor</i> (119)
26. תּוֹעֵבָה / <i>to'ebá</i> (118)	27. שֶׁקֶר / <i>šéquer</i> (113)	28. כִּבְשׁ / <i>kebes</i> (107)		

1.2 Procedencia de los textos y codificación de los ejemplos

Se ha trabajado con los textos recogidos en *Biblia Medieval*¹³, usando la propia interfaz de consulta del corpus para localizar los 28 lemas hebreos analizados¹⁴. Una vez localizado un lema hebreo, se obtuvo un lista-

¹² Sirva como ejemplo el lema שָׁמַיִם (*šamáyim*), que todos los traductores romanzan, prácticamente siempre, como ‘cielos’ (y en contadas ocasiones con el sing. ‘cielo’).

¹³ ENRIQUE-ARIAS (2008-2013). El texto hebreo que recoge *Biblia Medieval* se basa en la *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, según la versión electrónica realizada por el Westmister Theological Seminary. La lematización del texto se basa en *The Groves-Wheeler Westminster Hebrew Morphology*.

¹⁴ Agradecemos a Juan-Carlos Conde y Amaranta Saguar-García el habernos permitido completar el corpus de los romanceamientos del siglo xv facilitándonos su transcripción del código Bodl., Canon. Ital. 177.

do de todos los versículos que lo contienen en la totalidad de los códices castellanos que se han analizado. Este listado se recuperó para cada uno de los lemas analizados y de los códices examinados.

El número total de ejemplos codificados, sumando todas las apariciones de los lemas en los 9 códices examinados, supera los 20.000 versículos. Realizar manualmente dicha codificación hubiera supuesto un tiempo desproporcionado para esta tarea, por lo que se decidió realizar una alineación preliminar a nivel de palabra de forma automatizada. Para ello se siguió el método descrito en Pueyo Mena (2013) para el corpus bíblico sefardí, el cual se apoya en el modelo tradicional de traducción sefardí, y que busca emparejar –mediante procedimientos estadísticos, el uso de diccionarios y de la información gramatical de cada palabra– todos los lemas hebreos con sus correspondientes formas romances. Aun teniendo en cuenta que nos encontramos ante textos medievales y no sefardíes, y que por lo tanto no siguen de la misma manera el modelo de traducción sefardí en el que se sustenta la metodología descrita, y teniendo en cuenta también que los textos medievales solamente están disponibles en transcripción paleográfica (es decir, sin normalizar, sin lematizar y sin etiquetar gramaticalmente), el modelo aplicado arrojó un porcentaje de precisión razonable, de aproximadamente el 90%. No se excluyó ningún ejemplo y todos ellos fueron compulsados manualmente, necesitando el 10% de ellos algún tipo de corrección en la alineación automática preliminar.

1.3 Tablas de resultados y análisis individual de cada lema

Los resultados numéricos para cada lema hebreo se han agrupado de forma condensada en 28 tablas que se ofrecen de forma electrónica para su consulta¹⁵, y se describen detalladamente en este trabajo. Las columnas representan las soluciones ofrecidas por los diferentes códices para cada lema, mientras que las filas dividen dichas soluciones en las cuatro partes de la Biblia. A lo largo de este trabajo, y también en las tablas, las diferentes formas paleográficas de los códices se han normalizado en una forma

¹⁵ Las tablas pueden consultarse como archivo adicional de la versión electrónica de este artículo en la dirección <http://sefarad.revistas.csic.es> (*Sefarad* 73:1, 2013).

única para posibilitar las comparaciones. Por ejemplo la forma normalizada *sacrificio* unifica las formas paleográficas *sacreficio* y *sacrifício* de los diferentes testimonios y las de sus respectivos plurales. Junto a la forma normalizada se ofrece la frecuencia absoluta de dicha forma para cada parte de la Biblia, junto al número total de ocurrencias del lema hebreo en dicha parte, a lo cual sigue el porcentaje que representa dicha forma respecto al número de ocurrencias: E3-Torá: *alsación* [140/148 = 94.59%]. El segundo número puede variar de un códice a otro ya que, como se ha explicado anteriormente, en alguna de las versiones se han excluido ciertos libros porque son mera copia de algún otro o porque en ese códice en particular faltaban versículos e incluso capítulos debido a su pérdida durante la transmisión (sirva de ejemplo el códice I.ii.19, del cual se extraviaron los primeros 24 folios, por lo que no disponemos del texto para el fragmento 1:1–25:16 de *Génesis*).

En el análisis individual de cada lema hebreo se ofrecen los datos numéricos que le corresponden de forma organizada, para permitir una mejor lectura y comparación entre los mismos. Cada resumen se abre con un sumario del número de apariciones del lema en cada sección de la Biblia hebrea. A continuación se analizan los equivalentes castellanos que se encuentran en los diferentes códices, con especial atención a las coincidencias y divergencias que permiten identificar diferentes traducciones. Se han ordenado los lemas de acuerdo a su frecuencia de aparición en la Biblia (véase Tabla 2), excepto cuando dos lemas distintos presentan soluciones similares en castellano medieval (*maté / šébet, sar / nasí, 'edá / cahal*) pues su significado es muy parecido. En estos casos se presenta el análisis de forma contigua para simplificar al lector la comparación entre ambos.

2. ANÁLISIS INDIVIDUAL DE CADA LEMA

1. אָבָה / *šaba*

El lema *šaba* se distribuye de la siguiente manera: *Torá* 90 apariciones, *Profetas Anteriores* (PA) 58, *Profetas Posteriores* (PP) 266, *Ketubim* (Ket) 73. El análisis de este lema en las traducciones es complejo, ya que si en su uso genérico, con el significado de ‘ejército’, se traduce en castellano medieval como *hueste, fonsado* o *cavallería*, en otras ocasio-

nes toma significados especiales según el contexto, particularmente en los *Profetas Posteriores* donde frecuentemente es parte del nombre de Dios: יהוה צבאות (Isa 1:9), E3: *Señor Sabaod*, E5/E4: *Señor de Sabaod*, BNE: *Señor de las huestes*, RAH: *Adonay Sabbaoth*, Arragel: *Señor de las cavallerías* (Cantera-Iglesias: ‘Yahveh-Š^eba’ot’), dejándolo la mayor parte de los traductores en transcripción del hebreo, sin traducir (con las excepciones que muestra el ejemplo y que se señalan a continuación). En otras ocasiones, particularmente en los *Profetas Anteriores*, no se traduce individualmente ya que forma parte de la expresión *sar šeba’* que los traductores optan por traducir conjuntamente como *condestable* o *mariscal*: וְשַׂר-צְבָאוֹ סִיסְרָא (Ju 4:2), E3: *su condestable Cícara*, E7/E19: *su condestable era Cicra*, BNE: *nombre de su condestable era Sizra*, Arragel: *el su mariscal avía nombre Sisra* (Cantera-Iglesias: ‘El general de su ejército era Sísara’).

E3 en la Torá usa indistintamente *fonsado* (46,7%) y *hueste* (38,9%). En PA ofrece preferentemente la lectura *condestable* (37,9%), que como hemos explicado traduce la expresión *sar šaba*, usando en las otras ocasiones *fonsado* (6,9%) o *compaña* (6,9%) y la transcripción *Sabaod* (24%) cuando es apelativo de Dios, uso que en PP asciende al 88,5%, bajando de nuevo en los Ket a un 23,2%. En los Ket, E3 ofrece una nueva forma dominante: *guerra* (26%), aunque continúa usando *compaña* (13,7%) o *condestable* (2,7%).

Arragel, en la Torá, utiliza como opción más frecuente *hueste* (67%) y en menor medida *fonsado* (18,1%) o *cavallería* (3,4%). Esta última es su elección preferente en PA (69%) y PP (89,8%), en los que el lema hebreo es normalmente parte del nombre de Dios, prefiriendo la traducción castellana ‘Señor de las cavallerías’ a la transcripción *Sabaod* (que usa solamente en el 6,9% de las ocasiones). Contrasta este uso con los PP de RAH que prácticamente reflejan los porcentajes inversos: *Sabaod* (86%), frente a *cavallería* (5,7%).

Como es característico, E7 y E5 ofrecen gran variedad de sinónimos según el contexto en el que aparece el lema hebreo. En la Torá, E7 presenta *gente* (37%), *batalla* (31,4%), *hueste* (15,7%), y *real* (9%), como opciones principales, mientras que en PA presenta casi los mismos términos pero en proporciones distintas: *hueste* (31%), *corte* (8,6%), *gente* (8,6%), *batalla* (6,9%). Además traduce como *condestable* (6,9%) cuando es par-

te de la expresión *sar šaba* y transcribe *Sabaod* (27,6%) cuando es apelativo de Dios. Por su lado, en PP E5 coincide con E7 en usar *corte* (3%) en las pocas ocasiones en las que el lema hebreo no es parte del nombre de Dios, en las que también transcribe *Sabaod* (89,8%), dejándolo sin traducir el resto de las ocasiones. En Ket continúa transcribiendo *Sabaod* (26,4%), pero cuando se refiere al ejército, y no a Dios o a un individuo, vuelve a usar *hueste* (25%), *corte* (13,9%) o introduce el arabismo *alca-vela* (13,9%).

E4 y BNE se comportan de modo idéntico mostrando como opción mayoritaria *hueste*. E4 en la Torá la prefiere en el 97,8% de los casos y en PA en el 50,9%, complementada por *condestable* (33,3%) para la expresión *sar šaba*, o con *Sabaod* (14%) cuando aparece como apelativo de Dios. En los libros de los *Ketubim* que conserva E4 encontramos también *hueste* en el 100% de las ocasiones. Por su parte BNE, en los PP, usa igualmente *hueste* en el 95,5% de las ocasiones, y en el 86% de los libros de *Ketubim* que contiene, evitando en todo momento transcribir el nombre de Dios como *Sabaod*, bien dejándolo sin traducir o bien usando las expresiones «Señor Dios de las huestes» o «Señor Dios de los ejércitos».

E19 usa mayoritariamente *fonsado* (88,4%) y es el único código que desconoce *hueste*, mientras que Oxford prefiere *hueste* (72%) y solo en ocasiones *fonsado* (14%).

2. שַׂר / *sar* || 18. נָשִׂיא / *nasí*

Para facilitar la comparación, agrupamos el análisis de ambos lemas en un mismo apartado ya que su significado es muy cercano y las soluciones castellanas muy similares. *Sar* aparece 57 veces en la Torá, 93 en PA, 88 en PP y 181 en Ket. En las traducciones castellanas presenta abundantes sinónimos: *mayoral*, *cabdillo*, *capitán*, *príncipe*, *condestable*, *cavallero* o *adelantado*, entre otros.

E3 prefiere *mayoral* en todas las partes (Torá 84,2%, PA 69,9%, PP 79,5%, Ket 87,8%).

Arragel muestra cierta variación en la Torá (*mayor/mayoral* 33,3%, *ca-vallero* y *príncipe* 10,5% cada uno), aunque en las demás partes prefiere casi de forma exclusiva *príncipe* (PA 75%, PP 97,8%, Ket 93,3%), al igual que los PP de RAH que utilizan *príncipe* en el 97,3% de las ocasiones.

En E5/E7 la distribución apoya la propuesta de parentesco entre ambas traducciones, pues predomina *cabdillo* para las diferentes partes de la Biblia. En E7 la distribución de este término es la siguiente: Torá 45,6% y PA 64,1%, mientras que en E5 tenemos: PP 86,5% y Ket 85%. Además, ambas traducciones presentan una amplia variedad de equivalentes de traducción para este lema, aunque en porcentajes ciertamente bajos y generalmente en coincidencia entre ambos códigos: *cabecera*, *alguazil*, *mayor*, *príncipe*, *mayoral*, *grande*, *capitán*, aunque no siempre: *mensaje-ro*, *carcelero*, *oficial*, *alcalde*, *mayordomo* solo aparecen en E7, mientras que *profeta* y *rey* solo aparecen en E5.

E4 emplea en la Torá el término *príncipe* de forma mayoritaria (42,1%), seguido de *capitán* (24,6%) y en menor medida de *cabecera* y *cavallero* (15,8% cada uno). En PA *capitán* es la forma preferida (68,5%) seguida de *condestable* (17,4%) aunque no desconoce *cavallero* (6,5%) ni *príncipe* (3,3%). En los Ket, E4 muestra también *capitán* (86,1%) y *cavallero* (13,9%). Por su lado, BNE presenta en los PP (73%), de forma coincidente con E4, el término *capitán* seguido de *cavallero* (14,6%) y *príncipe* (9%); en los Ket prefiere también *capitán* (75,5%) y después *príncipe* (13,7%) o *cavallero* (4,3%). Si bien hay considerable variación, observando ambos códigos conjuntamente *capitán* es la opción predominante en las tres partes finales de una supuesta biblia única y la segunda opción en la Torá, mostrando además todas las partes el uso común de *príncipe* (opción principal en la Torá) y de *cavallero*.

Respecto a la Torá de E19 predomina *mayoral/mayor* (88,7%) como en E3. Los PA de Oxford emplean fundamentalmente la traducción *cabdillo* (85,5%) en la línea de E7/E5.

Por otro lado, *nasí* se distribuye de la siguiente manera: Torá 71 ocurrencias, PA 15, PP 39, y Ket 9. Las soluciones ofrecidas por los manuscritos son *mayoral*, *mayor*, *príncipe*, *capitán* y *cabdillo*. Hay muy pocos ejemplos –los cuales no tenemos en cuenta ya que su frecuencia es demasiado baja– en los que el plural de *nasí* tiene otra acepción y se interpreta como ‘*nuves*’ o ‘*vientos*’.

Como es habitual E3 es la traducción más constante: emplea *mayoral* (o *mayor* en algún caso) exclusivamente en todas las secciones. E4 y BNE son también constantes en el empleo de *príncipe* (98,6% en Torá y

100% en las demás secciones). Arragel emplea ambos *príncipe* y *mayoral* en Torá y PA (así 49,3% *mayoral* y 39,4% *príncipe* en Torá, y 53,3% *príncipe* y 40% *mayoral* en PA) al tiempo que se decanta por *príncipe* en exclusiva en PP y Ket. Los PP de RAH emplean también *príncipe* en exclusiva.

Como se observa también en otros casos E7 y E5 se caracterizan por la amplia variedad de opciones léxicas empleadas: a lo largo del romanceamiento encontramos hasta dieciséis lexías diferentes. Las empleadas con mayor frecuencia son *cabdillo* (41), *escogido* (30), *mayoral* (24), *capitán* (13) y *mayor* (6) mientras que *familiar*, *grande* y *cabecera* aparecen dos veces cada una y *contado*, *grande*, *juez*, *príncipe*, *real*, *varón*, *rey* y *alférez* son empleadas una sola vez. En la Torá la forma preferida es *escogido* (42 %) seguida de *cabdillo* (23,2%), *capitán* (14,5%) y *mayor-mayoral* (10,1%). En PA predomina *cabdillo* (80%) mientras que en PP *mayoral* / *mayor* / *mayoría* (59,4%) son las formas preferidas seguidas de *cabdillo* (27%). Por último, en Ket tenemos *cabdillo* (50%) y *capitán* (33,33%). A pesar de la dispersión de los resultados es posible detectar una característica que relaciona las diferentes partes del romanceamiento y lo distingue de las demás versiones: nos referimos al empleo dominante de *cabdillo* en PA de E7 (80%) y Ket de E5 (50%), con cierta presencia de este vocablo en las demás secciones (23,2% en Torá y 27% en PP). Se trata de un hecho relevante porque aparte de dos apariciones en Oxford y una en Arragel ningún romanceamiento emplea esta palabra para traducir *nasí*. Además, la gran mayoría de los vocablos que aparecen más de una vez a lo largo del romanceamiento (con la excepción de *escogido* y *familiar*) aparecen tanto en secciones transmitidas por E7 como por E5 (por ejemplo, *cabdillo*, *mayoral*, *capitán*, *mayor*, *grande* y *cabecera*).

3. עֹלָה / 'olá

Aparece 148 veces en la Torá, 44 en PA, 35 en PP y 61 en Ket. En las traducciones castellanas 'olá presenta pocos sinónimos, pero muy distribuidos según las tradiciones: *alsación*, *sacrificio*, *templación*, *holocausto/a* y algún otro menos frecuente.

El traductor de E3 se muestra consistente en utilizar la forma *alsación* a lo largo de toda la Biblia (Torá 94,6%, PA 95,4%, PP 91,4%, Ket 98,4%).

Arragel, por su parte, se muestra igualmente consistente al usar casi exclusivamente el latinismo *holocausta*¹⁶ en todas las partes de la Biblia (Torá 98,5%, PA 97,7%, PP 94,29%, Ket 100%). Los PP de RAH muestran la misma preferencia que Arragel, en este caso al usar en el 90,9% de las ocasiones el mismo latinismo *holocausta*.

E7/E5 prefieren la forma *sacrificio*, aunque en la Torá E7 se decanta por la forma *alsación* (47,8%) frente a *sacrificio* que tampoco es infrecuente (35,5%), comportamiento inverso a lo que observamos en PA (*sacrificio* 81,8% frente a *alsación* 13,6%) y al que muestra E5 en PP (*sacrificio* 77,1% y Ket (68,8%).

E4 es consistente con la elección léxica del cultismo *holocausto* tanto en la Torá (94%) como en PA (95%) y en Ket (100%). De nuevo encontramos porcentajes muy similares en BNE para el mismo cultismo: PP (93,5%) y Ket (100%).

E19, al igual que E3, prefiere derivados de *alçar*: *alsación* (76,6%) y *alçamiento* (19,1%), mientras que Oxford se agrupa en este caso con la tradición de E4/BNE al mostrar un 97,4% de ocurrencias del cultismo *holocausto*.

4. מַטֵּה / *maté* || 9. שֵׁבֶט / *šébet*

Comentamos juntas estas dos palabras por reunir significados semejantes: por un lado tienen un significado de ‘palo’, ‘verga’ o ‘bastón’ y al mismo tiempo tienen una acepción de ‘tribu’ o ‘linaje’. No vamos a considerar los casos en que se emplea con esta última acepción por traducirse con *tribu* en todas las versiones. Respecto del otro significado, una circunstancia que cabe tener en cuenta es que estas palabras designan varias realidades según el contexto (‘cayado’, ‘vara’, ‘cetro’) y los traductores tienden a emplear opciones léxicas diferentes en la Torá con respecto a otras secciones.

Si eliminamos, como hemos dicho, los casos en que *maté* se interpreta como ‘tribu’ nos quedan 67 apariciones que se distribuyen como sigue: Torá 42, PA 2, PP 21, Ket 2. No vamos por tanto a considerar PA ni PP por contener solamente 2 casos cada una de estas secciones, de tal modo que tan solo podremos apreciar el contraste entre Torá y PP.

¹⁶ En CORDE se recoge solamente una vez en los *Sermones contra judíos y moros* de Clemente Sánchez, en una cita en latín de la Vulgata. Después solo aparece en las biblias RAH y Arragel, analizadas en este trabajo.

E3, como suele ser el caso, es la más constante y emplea *vara* de manera consistente en las dos secciones (Torá 97,6%, PP 95,2%). Por el contrario, las demás traducciones presentan variación considerable entre estas dos partes de la Biblia: Arragel emplea *blago* en Torá (94,7%) y sin embargo en PP combina *verga* (42,1%), *blago* (31,6%) y *cebtro* (15,8%). Como es de esperar los PP de RAH exhiben opciones semejantes a las de Arragel: también predomina *verga* (61.54%), pero alternando con *báculo* en vez del patrimonial *blago* (30.77%). También E4-BNE presenta diferencias entre Torá, en que emplea *blago* (47,7%) y *verga* (38,6%) frente a PP donde encontramos *vara* (50%) y *verga* (30%). De nuevo en E7-E5 encontramos contrastes entre la Torá, que también emplea *blago* (95,1%) mientras que en PP hay una enorme variedad de vocablos: *piértego* y *verdugo* (3 veces cada una o 16.7%), *blago* y *palo* (2 veces cada una) y un ejemplo de cada una de las siguientes voces: *acostamiento*, *lança*, *mando*, *saeta*, *tenimiento*, *venablo*, *verga* y *yugo*. Por su parte E19 emplea *blago* (95%).

En resumen, parece que en la Torá *maté* se refiere a una realidad muy específica, el cayado de Moisés, que se refleja *blago* en casi todos los romanceamientos (Arragel, E4-BNE, E7-E5 y E19) mientras que en PP refleja otras realidades, una ‘vara’ o un ‘palo’, que se expresa con otros términos. El amplio empleo de *blago* en la Torá llama la atención por ser un orientalismo que parece haber pasado a ser parte del vocabulario bíblico medieval ya que fuera de los romanceamientos no es tan usado¹⁷. La notable excepción sería E3 donde *blago* no se emplea ni una sola vez y se prefiere de forma sistemática *vara* a lo largo de todo el romanceamiento.

Al igual que *maté*, *šébet* combina los significados de ‘vara’ y ‘tribu’. Si eliminamos los casos en que tienen esta segunda acepción, nos quedamos con 50 ocurrencias que se distribuyen así: Torá 4, PA 4, PP 22, Ket 20. Para esta palabra tendremos que tener en cuenta que en Torá y PA el número de ocurrencias es muy pequeño.

Al igual que observamos con *maté*, E3 es muy regular y emplea *vara* en todas las secciones (Torá 100%, PA 66,7%, PP 100%, Ket 100%). Arragel también muestra una preferencia a lo largo del romanceamiento.

¹⁷ Su origen oriental parece atestiguarlo COROMINAS y PASCUAL (s.v. BÁCULO) al documentar su primer uso en Berceo. Por otro lado, de los 107 ejemplos de *blago* en CORDE, 62 (57,9%) proceden de romanceamientos bíblicos.

to pero en su caso es por *verga* (Torá 66,7%, PA 75%, PP 63,6%, Ket 83,3%) y secundariamente por *cebtro* (Torá 33%, PP 31,8%). Como es habitual RAH presenta el mismo resultado que los PP de Arragel (*verga* 77,8%, *cebtro* 22,2%). E4-BNE combinan *vara* y *verga* a lo largo de gran parte del romanceamiento, con cierto predominio de la primera (Torá: *vara* 50%, *verga* 25%; PA: *vara* 100%; PP: *vara* 52,4%, *verga* 42,8%, Ket: *vara* 55%, *verga* 35%).

E7-E5 presentan, como es habitual, una gran dispersión en los resultados. En Torá y PA, donde como hemos dicho hay cuatro ocurrencias de *šébet* en el original con el significado de ‘palo’, tenemos tres equivalentes castellanos en la primera sección (*verga*, *cayado* y *palo*), y en PA hasta cuatro (*dardo*, *lança*, *parte*, *verdugo*). En PP y Ket hay también gran dispersión pero el mayor número de ocurrencias permite detectar preferencias; así en PP predomina *verdugo* (42,1%) si bien también se emplea *palo* (3 veces), *arma* y *verga* (2 veces), y una vez cada una *açote*, *blago*, *cayada* y *vara*. La tendencia a la dispersión, y con las mismas opciones léxicas se da en los Ket: de nuevo predomina *verdugo* (40%) junto a *açote* (35%), con presencia además de *verga*, *amenaza*, *cayado* y *premia*.

Por último, E19 prefiere *verdugo* (75%) y Oxford presenta considerable dispersión con una opción diferente para cada una de las 4 ocurrencias de la palabra en PA: *alavesa*, *cabeça*, *palo* y *verdugo*.

5. בָּגָד / *bégued*

Aparece con la siguiente distribución: Torá 113, PA 42, PP 40, Ket 23. Todas las versiones usan en diferentes proporciones *pañó*, *ropa* y derivados de *vestir* (*vestimenta/vestidura*).

E3 es el único romanceamiento en que tenemos *ropa* como solución dominante en todas las secciones (48,7% en Torá, 52,4% en PA, 55% en PP y 73,9% en Ket) si bien alterna con *pañó* en todas ellas (46% en Torá, 47,6% en PA, 37,5% en PP y 26,1% en Ket).

Paño es la opción preferida en la mayoría de las traducciones. Así pues en Arragel *pañó* es la opción predominante pero con porcentajes que van disminuyendo a lo largo del romanceamiento (91,9% en Torá, 59,5% en PA, 45% en PP y 15,8% en Ket) al tiempo que la segunda opción más frecuente, *vestimenta*, iguala a *pañó* en los PA (45%) e incluso lo supera claramente en los Ket (68,4%). Esta combinación de *vestimenta* y *pañó*

se refleja también en RAH, con porcentajes de 57,9% y 15,8% respectivamente. El empleo de *vestimenta* en estas versiones sería resultado de la tendencia a adoptar lecturas latinizantes.

En E7-E5 también es *pañño* la opción más empleada alternando con *ropa*: así pues para *pañño* tenemos Torá 53,6%, PA 33,3%, PP 42,5%, Ket 47,8% y para *ropa* Torá 20,9%, PA 50%, PP 30%, Ket 34,8%, junto a los que cabe también señalar cierta presencia de *vestimenta* / *vestidura* con los siguientes porcentajes combinados: Torá 20,2%, PA 9,5%, PP 15%, Ket 17,4%; es decir, hay una notable continuidad entre las partes del romanceamiento transmitidas por estos dos manuscritos pues todas las secciones emplean *pañño*, *ropa*, *vestidura* y *vestimenta* en proporciones comparables.

La preferencia por *pañño* es asimismo bastante clara en E4-BNE (Torá 80%, PA 76,2%, PP 80%, Ket 61,1%).

Por último, E19 prefiere *pañño* claramente (99,1%) al tiempo que Oxford se distingue de los demás romanceamientos por contener la única versión de PA en los que predomina *vestidura* (61%) que se emplea en combinación con *ropa* (19,5%).

6. םש / *šemen* (193)

Aparece 106 veces en la Torá, 21 en PA, 35 en PP y 31 en Ketubim. Los principales sinónimos que se encuentran en las traducciones castellanas para traducir este lema son: *azeite*, *olio*, derivados de *grueso* (*gruesa*, *grosura*, *gordura*) y *ungüento*.

E3 presenta de nuevo una predilección consistente por una forma única, en este caso *azeite*: Torá (97,1%), PA (72,2%), PP (82,2%), Ket (90,3%).

Arragel de igual modo prefiere una sola lectura, en su caso *olio*: Torá (95,8%), PA (80,9%), PP (74,3%), Ket (80,9%), aunque en PP también emplea los derivados de grueso: *grosura/gruesa* (11,4%) y *ungüento* (8,1%). Los PP de RAH muestran los mismos términos usados por Arragel, pero en porcentajes algo distintos: *grosura* (38,4%), *olio* (30,8%) y *ungüento* (15,3%).

E7 y E5 se comportan de la misma manera usando *olio/azeite* de forma alterna: en la Torá de E7 *azeite* (64,7%) es más común que *olio* (35,2%) mientras que en PA ocurre lo contrario: *olio* (45%) es más común que *azeite* (35%). Por su lado E5 prefiere *azeite* (45,7%) sobre *olio* (14,3%)

en PP, mientras que en Ket prefiere *olio* (40%) sobre *azeite* (30%). Al igual que ocurría en Arragel, en los PP y Ket se encuentran también derivados de *grueso* (*grueso*, *gordura*, *grosura*, *gruesa*) en porcentajes del 20% (en PP) y del 10% (en Ket). El término *ungüento* ocurre en un 14% (PP) y en un 6% (Ket) de las ocasiones.

E4 y BNE se comportan de forma muy similar en la distribución de *olio* y *azeite*. Si en la Torá de E4 encontramos *olio* (69,8%) / *azeite* (17,9%), en los PA se da prácticamente la misma distribución: *olio* (70%) / *azeite* (20%), aunque en los Ket solo encontramos *olio* (100%). En los PP de BNE tenemos *olio* (57,1%) / *azeite* (20%) y en Ket *olio* (42,8%) / *azeite* (21,4%). En los PP y Ket de BNE, al igual que el resto de las biblias, se observan también las formas derivadas de *grueso* (PP 2,8% / Ket 7,1%) y la forma *ungüento* (PP 11,4% / Ket 25%).

Finalmente, E19 usa prácticamente siempre *azeite* (96,2%), mientras que Oxford en PA se distribuye entre ambas opciones: *olio* (47,6%) / *azeite* (33,3%).

7. בְּהֵמָה / *behemá*

Aparece 103 veces en la Torá, 10 veces en PA, en 48 ocasiones en PP y en 29 en los Ket. Los posibles sinónimos que ofrecen las traducciones castellanas para *behemá* son: *bestia*, *cuatropea*, *animalia*, *res* o *ganado*.

Prácticamente todas las versiones usan de forma mayoritaria *bestia* como lectura principal (véase la tabla para los porcentajes concretos), a excepción de E19 que en la Torá prefiere *cuatropedia* (58,8%) que a su vez es la segunda lectura de E3 (39,22%) y de E7 (38,6%) para los mismos libros, pero no del resto de los romanceamientos que prefieren como segunda opción, en la primera parte de la Biblia, los términos *animalia* (E4 14,5%) o *res* (Arragel 21,4%).

8. מִצְוָה / *mišvá*

Se distribuye de la siguiente manera: Torá 66 ocurrencias, PA 26, PP 10 y Ket 82. Los códigos ofrecen los siguientes términos de traducción: derivados de *mandar* (*mandamiento*, *mandado*, *mando*), de *encomendar* (*encomienda*, *encomendaça*) y el cultismo *precepto*, entre otros menos frecuentes.

E3 usa prácticamente en exclusiva la forma *mandamiento*: Torá (98,5%), PA (96,1%), PP (90%), Ket (84,1%), y ocasionalmente *mandado* y *mando* en Ket (7,3% en ambos casos).

Arragel muestra también predilección por las formas derivadas de *mandar* y en particular por *mandamiento* Torá 86,1%, PA 96,1%, PP 90% (*mandado* 10%) y Ket 75% (*mandado* / *mando* conjuntamente en un 10% de las ocasiones). Los PP de RAH usan indistintamente –como Arragel, pero en diferente porcentaje– *mandamiento* y *mandado* (un 37,5% de las veces en ambos casos).

E7 utiliza tanto *encomenda* como *mandamiento*, aunque distribuidos de forma inversa en la Torá (*encomenda* 77,2% / *mandamiento* 22,7%) y en los PA (*encomenda* 19,2% / *mandamiento* 76,9%). E5 por su lado, hace uso exclusivo de *mandamiento* en los PP, pero incorpora también *encomenda* en los Ket con la misma distribución que los PA de E7 (*encomenda* 19,5% / *mandamiento* 70,7%).

E4 y BNE vuelven a mostrar su coincidencia –y también su exclusividad– al incorporar el latinismo *precepto*¹⁸ como primera o segunda opción según las partes, aunque no desconocen ninguna de las demás. E4 en Torá usa *precepto* preferentemente en el 37,9% de las ocasiones (*mandamiento* 28,8%, *encomienda* 21,2% y *encomenda* el 10,6%). En PA reduce las opciones a dos: *mandamiento* (73,1%) y *encomienda* (27%), al igual que en Ket: *mandamiento* (84,2%) y *mandado* (10,5%). Por su parte, BNE en PP se divide casi equitativamente entre *mandamiento* (50%) y *precepto* (40%) y –al igual que E4 en la Torá– en los Ket BNE usa como forma principal *precepto* (74,6%), mostrando en el resto de las ocasiones *mandado* o *mandamiento*.

¹⁸ *Precepto* es un cultismo muy poco extendido en castellano medieval, incluido el léxico religioso, que para expresar este concepto prefiere las formas patrimoniales de ‘mandar’ (*mandamiento*, *mandado*, etc.), como hemos visto en las biblias judías, pero también en las cristianas como E6/E8 (incluido el *Nuevo Testamento*) y en los fragmentos bíblicos de la *General Estoria*. Excluyendo la Biblia, en CORDE no se documenta en castellano hasta un ejemplo aislado en la *Crónica de 1344*, después aparece muy pocas veces antes de 1458 (fecha de la muerte de Santillana). Lo encontramos en las siguientes obras: *Cancioneros de Íxar y París*, *Libro de las Paradojas* de Alonso Fernández el Tostado (1437), *Tratados* de Lope de Barrientos (1445), *Diccionario eclesiástico o teológico moral* (1450), *Morales de Ovidio* de Alfonso Gómez de Zamora, y en el *Inventario* (1453-1467) de Alfonso de Toledo. Debemos destacar que en el *Nuevo Testamento* de Lucena se utiliza también en nueve ocasiones.

E19 se decanta primordialmente y en solitario por la forma *encomienda* (91%) y Oxford usa en todas las ocasiones y sin excepción *mandamiento*.

10. הפֶּה / *safá*

El análisis de la traducción de *safá* presenta cierta complejidad, pues desde su acepción primaria y más frecuente de ‘labio’, ‘boca’, ‘lengua’ ha desarrollado varios significados, como el de ‘habla’ o ‘lenguaje’, o por extensión metafórica a partir de ‘labio’, el significado de ‘orilla’, ‘ribera’ o ‘borde de un objeto’, como por ejemplo un vaso. Para organizar el análisis de los resultados, hemos agrupado las opciones léxicas de las versiones castellanas por cada uno de los tres campos semánticos principales que se relacionan con las acepciones de *safá*, distinguiendo las que designan una parte del cuerpo (*labio*, *beço*, *boca*), la acción o facultad de hablar (*fabla*, *lenguaje*) o accidente geográfico o borde de un objeto (*orilla*, *ribera*, *parte*)¹⁹.

Empezamos por analizar las expresiones que significan ‘labio’, ‘boca’. Tenemos pocas apariciones en Torá y PA (entre una o dos y media docena para cada sección según la versión) y algunos casos más en PP (entre 15 y 24) y sobre todo Ket (más de 80). La diferencia más relevante es la competición entre *beço*²⁰ frente a *boca* y *labio* / *labrio*. Hay dos versiones que emplean *beço* de manera regular: E3 (Torá 80%, PA 100%, PP 100%, Ket 98,8%) y E4-BNE (Torá 80%, PA 100%, PP 100%, Ket 97,5%). Por su parte E19 presenta *boca* (100%) mientras que el resto de las versiones emplean una combinación de varios términos. Como suele ser la norma en E7-E5 encontramos una variedad de opciones: en Torá y PA de E7 predomina *boca* (66,7% en cada sección), si bien también hay dos ejemplos de *labrio* en Torá y uno de *beço* en PA. En E5 también tenemos una combinación de *boca* (53,3%), *beço* (40%) y *labrio* (6,7%) que encontramos de nuevo, en diferentes proporciones en Ket: *beço* (74,7%), *labio* (13,8%), *boca* (9,2%). De modo semejante en Oxford se combinan *beço* y *labio* al 50%. Por úl-

¹⁹ En el caso de *lengua*, que puede ser tanto una parte del cuerpo como referirse a un lenguaje, hemos analizado cada aparición en contexto para asignarla al campo apropiado. Por lo que respecta a *rostro* lo hemos asignado a la categoría de ‘orilla’ o ‘borde’ por emplearse siempre con esa acepción en Arragel.

²⁰ Término de origen y extensión occidental según COROMINAS y PASCUAL (S.V. BEZO).

timo Arragel destaca por ser la única versión que desconoce *beço* (con un solo ejemplo en todo el romanceamiento) para decantarse claramente por *labio*: Torá 50%, PA 100%, PP 73,3%, Ket 88,7%, es decir, Arragel selecciona una vez más, de entre los términos castellanos disponibles, el que es cognado del correspondiente latino (en este caso *labium*). Como es habitual RAH refleja la misma tendencia que Arragel al emplear *labio* (90,9%).

En lo que respecta a palabras castellanas con el significado de ‘lenguaje’, no hay una representación muy nutrida en las secciones analizadas (en torno a media docena de casos en Torá y PP, y cerca de la docena en Ket al tiempo que no hay ejemplos en PA). Las opciones presentes en los romanceamientos son principalmente *fabla*, *lengua* y *lenguaje*. E3 presenta preferencia por *fabla* (Torá 71,4%, PP 100%, Ket 72,7), al igual que E19 (66,7%), mientras que E5-E7 prefiere *lenguaje* / *lengua* (Torá 100%, PP 85,7%, Ket 50%). Por su parte E4-BNE presenta una combinación de términos con presencia de *fabla*, *lengua* y *lenguaje* en diferentes proporciones en todas las secciones. Arragel junto a RAH muestra una vez más su preferencia por el cognado del término latino *lingua* empleando *lengua* en algunas secciones (83,3% en Torá y 100% en PP) si bien recurre a *fabla* en Ket (60%).

Por último, las voces castellanas con el significado de ‘orilla’, ‘borde’ aparecen unas 20 veces en Torá, 15 en PA, 4 en PP y 7 en Ket, es decir, con una representación más reducida en las dos últimas porciones estudiadas. La opción más extendida es *orilla*, que aparece de manera casi exclusiva a lo largo de E3 (Torá 94,7%, PA 100%, PP 75%, Ket 100%), E4-BNE (Torá 90%, PA 81,8%, PP 100% y Ket 100%) y E19 (94,7%). En Arragel también domina *orilla* pero destaca el hecho de que va perdiendo frecuencia relativa a lo largo del romanceamiento a expensas de *rostro*, término que no emplea ninguna otra biblia: así tenemos *orilla* (Torá 100%, PA 69,2%, PP 66,7%, Ket 42,9%) junto a *rostro* (PA 30,8%, PP 33,3%, Ket 57,1%).

Los vocablos empleados en E7-E5 nos presentan una situación más variada y compleja. Por un lado E7-E5 sigue en las partes transmitidas por E7 la tendencia general hacia el empleo de *orilla* (Torá 68,4% y PA 46,1%) junto a otras opciones, en particular *ribera* (Torá 26,3%, PA 15,4%). Al mismo tiempo las partes transmitidas en el código E5 prefieren *ribera* con claridad (PP 75% y Ket 100%), y desconocen *orilla* por completo. Cabe señalar, no obstante, que aunque el empleo de *ribera* en

E7 alcanza porcentajes más bien bajos, las 5 apariciones en Torá y las 2 de PA (7 en total) representan un número apreciable si tenemos en cuenta que este vocablo no aparece en E3 ni Arragel, y solo presenta un ejemplo en E19, 3 en E4 y 3 en Oxford; quiere ello decir que la presencia de *ribera* en la Torá y PA de E7 es comparativamente alta, lo cual permite establecer una relación con su uso en PA y Ket de E5. Por último cabe señalar que la Biblia de Oxford también emplea una combinación de *orilla* y *ribera* con un 37% para cada una de estas voces.

11. עדה / 'edá || 24. קהל / *cahal*

Al presentar estas dos palabras significados semejantes las comentamos juntas para facilitar su comparación. El lema 'edá presenta la siguiente distribución: Torá 115, PA 24, PP 3, Ket 32. La palabra tiene, además de su empleo general con el significado de 'congregación', una segunda acepción 'testimonio' o 'testigo' que no vamos a considerar. También hay que advertir que tiene muy pocas ocurrencias en PP por lo que los datos de esa sección no serán tan informativos de las tendencias de los traductores. Los equivalentes romances de esta palabra son *compañía*, *gente*, *concejo*, entre otros.

En E3 la palabra dominante es en términos generales *compañía*. En Torá *compañía* (44,4%) alterna con *concejo* (40,9%), pero en las demás secciones es la opción prácticamente exclusiva (PA 95,4%, PP 100%, Ket 100%).

Al mismo tiempo Arragel presenta una enorme dispersión a la hora de traducir esta palabra sin que se pueda señalar una preferencia clara. En Torá encontramos *gente* (49%) y *pueblo* (23,6%) junto a otros ocho vocablos; en PA *sinagoga* (30,4%) y *congregacion* (26,1%) junto a otras cuatro voces diferentes, y en PP y Ket *compañía*, *congregación* y *gente* con uno o dos ejemplos cada uno. Los dos ejemplos registrados en los PP de RAH presentan las mismas opciones (*compañía* y *gente*).

Por su parte E4-BNE prefiere *gente* en todas las secciones (Torá 99,1%, PA 82,6%, PP 66,7%, Ket 85,7%), un dato interesante para vincular estos dos manuscritos por ser una opción diferente a la del grueso de los romanceamientos que prefieren *compañía*.

Por último, *compañía* es la opción preferida en E5-E7 (Torá 94,5%,

PA 80,9%, PP 50%, Ket 78,6%) y en los romanceamientos parciales de E19 (92,2%) y Oxford (85,7%).

El lema *cahal* aparece con la siguiente distribución: Torá 34, PA 11, PP 21, Ket 57. Es traducido *compañía* o *ayuntamiento* principalmente.

Compañía es la opción empleada de forma regular en E19 (82,3%) y en E3 (Torá 75%, PA 100%, PP 85,7%, Ket 100%). En la Biblia E7-E5 no hay un comportamiento uniforme: *compañía* es la opción preferida en las partes transmitidas por E7 (Torá % 67,6, PA 45,4%) mientras que encontramos mayor frecuencia de *ayuntamiento* en E5 (PP 61,9%, Ket 50,9%). Al mismo tiempo *ayuntamiento* no es completamente desconocido en las partes de E7: *ayuntamiento* y *ayuntado* aparecen dos veces cada una en Torá (11,2% colectivamente) y una sola vez en PA mientras que *compañía* aparece de manera desigual en las partes de E5: una vez en PP pero 14 (24,6%) en Ket.

Tampoco E4-BNE ofrecen resultados completamente regulares: la Torá prefiere *pueblo* (44,1%) seguida de *ayuntamiento* (29,4% o 35,3% si añadimos los dos casos de *ayuntado*) mientras que el resto de las secciones prefieren *concilio* (PA 63,6%, PP 47,6% o 66,7% si le añadimos los casos de *concejo*, Ket 97,9%). Esta distribución parece seguir la tendencia ya vista en otros casos en que Torá presenta una opción diferente al resto del romanceamiento, pues *pueblo* solamente aparece tres veces fuera del Pentateuco (dos veces en PA y una en Ket) y *ayuntamiento* tres veces en Ket.

Al igual que sucedía con 'edá la Biblia de Arragel presenta también una gran dispersión: por un lado presenta un alto número de lexías diferentes empleadas para traducir la palabra hebrea y al mismo tiempo tendencias diferentes en cada sección: en Torá predominan *colación* (35,3%) y *gente* (20,6%), en PA *egleja* (27,3%), *congregación* (18,2%) y *sinagoga* (18,2%), en PP *congregación* (23,8%) y *gente* (23,8%) y en Ket *gente* (54,2%) y *república* (18,7%). En este caso no podemos detectar una afinidad con RAH, que presenta solamente tres ejemplos en la sección relevante y prefiere *concilio* (2 veces) y *gente* (una vez).

Por último hay que resaltar en Oxford una solución original, *cabildo* (50%), que apenas se registra en los demás romanceamientos, junto a *ayuntamiento* (30%) y *compañía* (20%) que sí tienen presencia en las traducciones estudiadas.

12. זָבַח / *zébah*

Se distribuye de la siguiente forma: Torá 72, PA 31, PP 30 y Ket 29. No hay prácticamente variación entre las versiones, que prefieren *sacrificio* entre el 90% y el 100% de las ocasiones. A pesar de la escasa variación, se ha optado por mantener el análisis de este lema porque se muestran dos fenómenos destacables que arrojan cierta luz sobre la posible autoría única de E3 y sobre la relación entre el código de RAH y la Biblia de Arragel:

1) Mientras que en PP, las demás versiones muestran alguna variación importante en los porcentajes (E5 50%, E4 75%, RAH 76,9%, Arragel 66,6%) y ofrecen otros términos alternativos (*presente, ofrenda, degoll-, etc.*), E3 se mantiene consistente y ofrece *sacrificio* en el 96,6% de los casos.

2) Hay una coincidencia muy significativa entre RAH (1 ocurrencia) y Arragel (4 casos) en el uso del infrecuente término *degollo*²¹ en lugar de los más generales «degollamiento» o «degollación».

13. גִּבּוֹר / *guibor*

Se distribuye de la siguiente manera: Torá 5, PA 38, PP 48, Ket 69. La variación en las versiones es mínima, ya que prácticamente todas las traducciones ofrecen de forma casi exclusiva el término tradicional *barragán* para traducir *guibor*²² junto a otras opciones que las versiones usan en porcentajes residuales: *fuerte, valiente, poderoso, rezió*, etc. Frente a esta ten-

²¹ *Degollo* es un derivado desconocido en castellano medieval. Arragel lo usa 7 veces pero solamente en *Isaías, Jeremías, Ezequiel* (aquí como lectura alternativa a *carnecería*) y en *Proverbios*. RAH lo usa 4 veces en *Isaías y Jeremías*. COROMINAS y PASCUAL no lo documenta y en CORDE no aparece ni un solo ejemplo, a excepción de los de la *Biblia de Ferrara* de 1553, que lo usa abundantemente y los del *Libro de Oraciones* también de Ferrara de 1552, ambos en judeoespañol en letras latinas. También es habitual en otras biblias sefardíes, y en judeoespañol pervive en diversas formas como término especializado, para la *šejitá* o sacrificio ritual (véase NEHAMA S.V. DEGOYAR y derivados).

²² E3 oscila entre el 80% y 95% según las partes. E19 lo usa el 100% de las ocasiones, E7 lo usa el 50% en la Torá, en competencia con *caçador* (50%) y un 78,9% en PA. E5 oscila entre el 91% y el 95%. RAH lo usa un 50% de las ocasiones en competencia con *fuerte* (32,1%), al igual que Arragel que usa *barragán* el 72,9% también en competencia con *fuerte* (16,6%), y que Oxford: *barragán* (74,1%) / *fuerte* (12,9%). Es término de origen incierto y que desapareció en español, pero su uso tanto en las biblias medievales como en las biblias sefardíes propició su pervivencia en judeoespañol (véase COROMINAS y PASCUAL S.V. BARRAGÁN I).

dencia, E4 y BNE coinciden en usar mayoritariamente dos cultismos poco comunes en la época: *potente* y *estrenuo*. Si bien podría postularse como casual el uso coincidente de *potente*, sin embargo, los porcentajes de uso son tan elevados en contraste con el resto de los testimonios que sugieren una relación familiar en el tipo de traducción. E4 usa *potente* de la siguiente manera: Torá (40%), PA (78,9%), Ket (80%), mientras que BNE arroja los siguientes porcentajes: PP (85,4%), Ket (90,6%). Su uso, además, no parece motivado por la traducción de la Vulgata, ya que esta última –aunque también traduce *guibor* en 28 ocasiones con las diferentes formas de *potens*– prefiere las formas de *fortes* (102 ocasiones), cuyos derivados castellanos son al mismo tiempo ignorados sistemáticamente por E4 y BNE.

Por otro lado, el uso de *estrenuo* en ambos códices es todavía más significativo. No es desconocido en otras obras, pero ciertamente no es una forma ampliamente difundida en castellano²³. No podemos atribuir tampoco su uso coincidente a la Vulgata, ya que en esta aparece solamente una vez (Éx 18:25, «et electis viris strenuis», que por su parte E4 traduce *ad locum* como «omnes cabdalosos»). En los casos en los que E4 y BNE usan *estrenuo* / *estrenuos* (y en general para traducir *guibor*), la Vulgata ofrece formas de *robustus*, de *fortes* o de *potens*.

14. שָׁפוֹן / *šafón*

Este término tiene la siguiente distribución en la Biblia hebrea: Torá 16, PA 33, PP 83, Ket 22.

En E3 domina *merediñón* en todas las secciones (Torá 62,5%, PA 100%, PP 96,4%, Ket 100%); en Arragel la opción predominante es *aquilón* (PA 61,6%, PP 98,8%, Ket 89,5%) en común con RAH (97,3%) con la excepción de la Torá, donde encontramos 37,5% *aquilón* y 37,5% *poniente*. E5 y E7 utilizan una solución original que consiste en dejar el término sin traducir en tres de las partes: *çafón* (Torá 60%, PP 91,6%, Ket 90,9%). En PA el término que domina es *setentríñón* (71,9%), pero *çafón*,

²³ COROMINAS y PASCUAL (S.V. ESTRENA) lo documenta por primera vez en la obra del Marqués de Santillana: “*Estrenuo* ‘fuerte, valeroso’ [...], tomado del lat. *strenuus* ‘diligente, activo’, ‘enérgico’”. CORDE ofrece documentación anterior, ya en el s. XIV, en 8 obras anteriores a los códices E4 y BNE; su difusión posterior fue también muy limitada, no llegando más allá de mediados del s. XVI.

que no es empleado en ningún otro romanceamiento, aparece aquí dos veces (6,25%). Otra coincidencia llamativa que relaciona los PA de E7 con las partes transmitidas por E5 en lo que respecta a la traducción de la palabra que nos ocupa es el empleo de *occidente*, desconocido en los demás romanceamientos, una vez en PA y cuatro veces en PP.

E4 y BNE por su lado prefieren *setentrión* o el derivado *setentrional* (Torá 93,3%, PA 93,9%, PP 100%, Ket 100%), opción que también sigue Oxford (85,7%). Por último E19 usa *cierço* (86,7%).

15. נְהוֹשֶׁת / *nehóšet*

Nehóšet se distribuye en la Biblia de la siguiente manera: Torá 48, PA 38, PP 25, Ket 28. Su significado principal refiere a un tipo de metal o aleación y las traducciones muestran diversas opciones: *cobre*, *latón*, *alambre*, *azero*, *estaño*, *fierro*. También se usa para referirse a objetos típicamente contruidos con dicho metal, particularmente a los empleados para retener a los presos (las diferentes traducciones emplean los siguientes: *cadena*, *grafio*, *armella*, *prisión*, *fierros*, *cárcel*).

E3 emplea *cobre* o *latón* indistintamente, aunque en diferentes distribuciones según las partes de la Biblia. En la Torá *cobre* es prácticamente la única: 95,8% frente al 4,1% de *latón*. En PA ambas formas se usan exactamente igual (45,9% cada una) y en PP *latón* se emplea ligeramente más: 40% frente a 36% de *cobre* (en esta parte aparece *estaño* en un 4% de los casos). En Ket *latón* (59,2%) es claramente la principal opción frente a *cobre* (29,6%). Cuando el lema se refiere a un objeto construido en metal, E3 ofrece solamente una lectura: *cadena*: PA (8,1%), PP (8%) y Ket (7,4%).

Arragel prefiere *cobre* como primera opción: Torá (62,5%), PA (73,7%), PP (72%), Ket (64,3%), si bien para la segunda opción muestra predilección por *fierro*: PA 15,8%, PP 12%, aunque no en la Torá en la que prefiere *arambre* (25%) y luego *fierro* (6,2%). Prácticamente el mismo patrón usa RAH en los PP: *cobre* (86%), *fierro* (11,1%).

E7 y E5 coinciden de nuevo en el uso de un número más elevado de opciones. Ambos códigos prefieren principalmente el término *arambre* para expresar el significado del lema hebreo: E7 Torá 95,7%, PA 34,2% y E5 PP 44%, Ket 35,7%. Como segunda opción, E7 en PA prefiere *latón* (31,6%) seguido de *azero* (15,8%), mientras que E5 muestra más variedad: *azero* (PP 20%, Ket 3,8%), *cobre* (PP 20%, Ket 20%), *latón* (PP 8%,

Ket 14,3%). Cuando el lema se refiere a un objeto, E7 y E5 coinciden en el término *prisión/prisiones* (PA 2,6%, PP 4%, Ket 3,8%), pero también discrepan en otras partes: E7 usa *armella* en la Torá y E5 usa *cadena*, aunque son tan pocos los ejemplos que no pueden extraerse conclusiones, ni de las coincidencias ni de las discrepancias, sobre todo teniendo en cuenta que ambos códices se caracterizan por un uso más variado de los términos castellanos que el resto de las versiones.

E4 y BNE coinciden de nuevo en el uso del par *cobre/azero* como opciones principales. E4 en la Torá muestra de forma preeminente *cobre* (97,7%) y residualmente *azero* (2,1%); en PA, de forma semejante, presenta *cobre* (73,7%) y *azero* (18,42%); y en Ket el único caso que aparece es *cobre*. BNE, por su parte, presenta las siguientes distribuciones: en PP *cobre* un 76%, *azero* un 8% y *arambre* también en un 8% de las ocasiones. En Ket, al igual que E4, BNE solamente ofrece *cobre* (85,7%) y residualmente *azero* (3,6%).

Por otro lado E19 se decanta exclusivamente por *alambre* (93,6%) al igual que E7. Oxford, en la misma línea, se divide entre *arambre* (63%) y *cobre* (22,2%).

16. יָמִין / *yamín*

No muestra casi variación, de hecho casi siempre se traduce como *diestra* o *derecha*. Sin embargo, sí resulta significativa la distribución de ambas opciones: mientras que en E3, E19, E7/E5, Arragel y Oxford *diestra* es la mayoritaria con gran diferencia, en E4 (Torá y PA) y en BNE (PP) ocurre el caso contrario, es decir, *derecha* es la opción preferida también con gran diferencia²⁴. Además, el uso relativamente alto del infrecuente *manderecha*²⁵ en E4 y BNE –exclusivo y común en todas las

²⁴ E3: *diestra* (70,6%) / *derecha* (21%); E19: *diestra* (53,6%) / *derecha* (30%); E7: *diestra* (56%) / *derecha* (31%); E5: *diestra* (85%) / *derecha* (5,5%); RAH: *diestra* (75%) / *derecha* (25%); Arragel: *diestra* (50,9%) / *derecha* (28,7%); Oxford: *diestra* (95%) / *derecha* (4,3%). Sin embargo en E4 tenemos: *diestra* (26%) / *derecha* (63%) y en los Profetas de BNE: *diestra* (17,4%) / *derecha* (82,6%).

²⁵ Una búsqueda en *Biblia Medieval* revela que, en la acepción adverbial, *manderecha* es palabra exclusiva de las partes de E4 que estamos considerando (Pentateuco, PA y Ket), de BNE (Profetas Posteriores y Ket) y del *Nuevo Testamento* del Marqués de Santillana, traducido por Martín de Lucena. No aparece nunca en ninguna otra de las partes de E4, ni en ningún otro código bíblico.

partes de ambos códigos— resulta muy significativo para postular una posible relación entre ambas traducciones: Torá (20%), PA (22,2%), Ket-E4 (66,7%), PP-BNE (26,1%), Ket-BNE (9,4%).

17. קִסֵּ / *kisé*

Aparece con la siguiente distribución: Torá 4, PA 50, PP 34, Ket 44. No es palabra que presente gran variación; tres son las opciones *silla*, *cátedra* y *trono*. De estas tres opciones *silla* es la empleada de manera regular en las cuatro partes de E3 (Torá 100%, PA 100%, PP 94,1%, Ket 100%). Lo mismo podemos decir de E7-E5 (Torá 100%, PA 94%, PP 96,9%, Ket 84,8%). *Silla* es asimismo la opción empleada en las biblias fragmentarias E19 (75%) y Oxford (93,7%).

Por su parte, E4-BNE prefiere *cátedra*, pero emplea *silla* de forma alternativa: en Torá *cátedra* y *silla* se reparten al 50%; en Ket hay un reparto semejante con 57,1% para *cátedra* y 42,9% para *silla*. En las otras partes *cátedra* domina de forma más clara (PA 96%, PP 79,4%) con presencia minoritaria de *silla* (2% y 20,6%). El hecho relevante que relaciona a E4 con BNE es la alta proporción en el empleo de *cátedra*, de al menos 50% en todas las partes, algo que no se da en ningún otro romanceamiento.

El caso de Arragel es algo más complejo pues combina *silla*, *trono* y *cátedra* en diferentes proporciones. En Torá encontramos 75% *silla* y 25% *cátedra*; en PA *trono* 56%, *cátedra* 20% y *silla* 20%; en PP *silla* 64,7% y *trono* 32,3%; en Ket *silla* 51,8% y *trono* 37%. RAH también presenta un reparto de formas, con *silla* 53,6% y *cátedra* 46,4%; es llamativa la presencia de *cátedra*, con 13 apariciones, pues no aparece ni una sola vez en los PP de Arragel, si bien tienen cierta presencia en las otras secciones: una vez en Torá (5%), 10 en PA (20%), y 3 en Ket (11,1%).

19. נָחַל / *náhal*

El lema hebreo *náhal* se distribuye de la siguiente manera: Torá 34, PA 44, PA 25 y Ket 31. Las traducciones que se encuentran en las distintas versiones son: *arroyo*, *río*, *ribera*, *corriente*, *orilla*, siendo las dos primeras las más usadas.

Respecto a E3, destaca su clara preferencia por *arroyo* en todas las partes: Torá 61%,7 (en competencia con *río* 20,6%), PA 86,4%, PP 100% y Ket 90,3%, y el poco (PA 2,3%) o ningún uso (PP y Ket) que hace de *río*.

Arragel muestra preferencia por *río* en tres de las partes: Torá 55,9%, PP 92%, Ket 47,8% y por *arroyo* en PA: 53,6% (siendo *río* la segunda opción con el 43,9% de los casos). A su vez *arroyo* es siempre la segunda y prácticamente la única opción adicional en Torá (38,2%), PP (8%) y Ket (30,4%). Los PP de RAH muestran la misma preferencia por *río* (84,6%), pero para el resto de los casos usan *ribera* (7,7%) desconociendo completamente *arroyo*.

E7 y E5 muestran de nuevo un uso peculiar y mutuamente compartido al incorporar como primera, segunda o tercera opción, según las partes, la forma *corriente* (la cual solamente se encuentra muy residualmente en la Torá de E3). Si en la Torá de E7 el porcentaje es ciertamente bajo (*corriente* 5,8% frente a *río* 52,9% o *arroyo* 38,2%), en PA sube hasta el 40,8% pasando a ser la segunda opción, muy cerca de *río*. En los PP de E5 *corriente* es también la segunda opción (32% frente a *río* 60%) y en Ket *corriente* pasa a ser la primera opción con el 58,6% de los casos frente al 36,7% de *río*.

E4 y BNE se caracterizan en el uso exclusivo y bastante equilibrado de *río* y *arroyo*, no mostrando ninguno de los dos códigos ni una sola opción diferente a estas dos. Torá (*río* 55,8% / *arroyo* 44,1%), PA (*río* 69,3% / *arroyo* 30,6%), Ket-E4 (*arroyo*, 100%), PP (*río* 76% / *arroyo* 24%), Ket-BNE (*arroyo* 56,6% / *río* 43,3%).

E19 muestra también un uso equilibrado de las formas *río* (35,5%) y *arroyo* (32,2%), pero destaca por su uso de *ribera* en el 32,2% de los ejemplos, forma que ignoran algunos romanceamientos y que E3, RAH y Arragel usan solo de forma residual. Por su parte Oxford usa *río* en el 100% de los casos y desconoce cualquier otra forma.

20. פַּר / *par*

Este lema aparece principalmente en la Torá (92), con menor presencia en las demás secciones: PA 12, PP 17, Ket 12.

La opción dominante e incluso exclusiva en algunas de las versiones es *toro*. Solamente cabe señalar el empleo de *novillo* en E5-E7 y de *ter-*

nero en Oxford. En efecto, *toro* es la traducción empleada en E3 (83,7%, 91,7%, 94,1%, 100%) y en Arragel (100%, 100%, 88,2%, 100%), que coincide a su vez con RAH (100%). También coinciden en esta opción E4 (98,9%, 100%) y BNE (88,2%, 90,9%) así como E19 (98,9%). Por su parte E5 se diferencia de las demás por preferir *novillo* (PP 88,2% y Ket 91,7%). En E7 domina *toro*, como en la mayoría de los romanceamientos, (Torá 58,7%, PA 83,3), pero es interesante señalar que emplea también *novillo* (Torá 32,6%, PA 16,7%) opción que fuera de E5 prácticamente no se da en ninguna otra biblia. Por último Oxford también usa una opción que le distingue de los demás romanceamientos (*ternero* 67%) con empleo también de *novillo* (33,3%).

21. נשאַר [n] / [ni]š'ar

Como se explicaba en el apartado de metodología, a pesar de la dificultad de codificar las formas verbales, se ha realizado el análisis de una de ellas para ejemplificar el comportamiento léxico de los romanceamientos medievales respecto a los verbos hebreos. [Ni]š'ar se distribuye en la Biblia de la siguiente forma: Torá 29, PA 49, PP 39 y Ket 16. Presenta las siguientes opciones de traducción en las versiones castellanas: formas de *quedar*, de *dexar*, de *remanecer*, de *fincar*, de *escapar* y de *sobrar*, entre otras menos habituales. La distribución del verbo *remanecer* / *remaner* / *romanecer* es quizá lo más destacable en el análisis, ya que es forma antigua, especializada y característica de las traducciones bíblicas judías²⁶.

E3 muestra como opción preferente el genérico *quedar* (Torá 62,5%, PA 67,3%, PP 38,4%, Ket 75%), seguido de *fincar*, *remanecer* y *dexar*, los cuales usa en diferentes porcentajes según las partes. Llama la atención el uso relativamente alto de *fincar* en la Torá (10,3%) y en PP (28,2%), con una aparición residual en PA (2%), ya que esta opción es prácticamente ignorada por el resto de los códices (excepto Oxford, que muestra un

²⁶ Es forma antigua que, como muestra CORDE, ya en el s. XV es un arcaísmo difícilmente documentable, a excepción de los textos bíblicos, en los que el arcaísmo se ha especializado desde antiguo (aparece en la *Fazienda de Ultramar*) y se perpetúa en judeoespañol bíblico con la forma aragonesa en *ro-*, prácticamente desconocida en castellano (todos los casos de CORDE son fueros aragoneses o textos judeoespañoles, a excepción de un ejemplo en el *Cid*). Véase SEPPIHA p. 515, s.v. ROMANESER y COROMINAS y PASCUAL, s.v. MANIDO (deriv. MANER).

22,2%). *Remanecer* se distribuye homogéneamente en las cuatro partes bíblicas (Torá 10,3%, PA 10,2%, PP 10,2%, Ket 15,5%) y *dexar* fluctúa un poco más (Torá 3,4%, PA 18,4%, PP 15,4%, Ket 6,2%).

Arragel y RAH muestran de nuevo una coincidencia peculiar en el porcentaje de uso de las formas de *remanecer*, las cuales eclipsan a las demás en los PP de ambos códices y superan ampliamente su uso en cualquier otro código o parte bíblica. En los PP, Arragel usa *remanecer* en un 74,3% de las ocasiones y RAH en un 60,7%. Arragel, en toda la Biblia, muestra porcentajes de uso crecientes para esta forma: en Torá (13,8%), en PA (28,5%), en PP (74,3%) y finalmente en Ket (87,5%). El resto de las ocasiones, tanto Arragel como RAH, usan los genéricos *quedar* o *dexar*.

E7 y E5 muestran menos variación en el uso verbal que en los sustantivos que se han ido analizando. Ambos muestran clara preferencia por los genéricos *quedar/dexar*, aunque en la Torá E7 relega *dexar* al cuarto puesto incorporando formas de *sobrar* (10,7%) como tercera opción. El tratamiento de *remanecer* es peculiar en E7, ya que lo ignora en PA mientras que en la Torá lo prefiere como segunda opción (25%) frente a los otros. E5 sigue la línea de E7 y prefiere *remanecer* como segunda opción en PP (12,82%) y como tercera en Ket (6,25%).

E4 y BNE vuelven a mostrar un comportamiento coincidente que aleja a ambos códices del tratamiento que los demás traductores dan a *[ni]š'ar*. Los dos códices muestran un rechazo absoluto a las formas del arcaísmo *remanecer*. No se encuentra ni un solo caso del tradicional verbo en ninguna de las tres partes de E4, ni en los PP y Ket de BNE. E4 prefiere las formas de *quedar/dexar* tanto en la Torá (69% / 10,3%) como en los PA (77,5% / 18,4%) y en los Ket (75% / 12,5%). De forma coincidente, BNE sigue las mismas opciones: PP (82% / 17,9%) y Ket (*quedar* 100%).

E19 y Oxford muestran una clara preferencia por las formas de *remanecer*: 55,5% y 40,7%, respectivamente.

22. קח / hoc

No presenta prácticamente variación, ya que en todas las versiones y en todas las partes bíblicas se traduce principalmente como *fuero*, seguido a mucha distancia por otras opciones minoritarias como *costumbre*. La única versión que se desvía de esta elección es la de Oxford, que ignora

fuero completamente sustituyéndolo por *establecimiento* en el 77,8% de las ocasiones y por *costumbre* en el 11,1%. A su vez *establecimiento*, como traducción de *hoc*, es completamente desconocido para las demás versiones, que no lo usan en ninguna ocasión²⁷.

23. כֹּחַ / *kóah*

Este lema, con el significado de ‘fuerza’, tiene la siguiente distribución: Torá 14, PA 18, PP 24, Ket 71. Los romanceamientos emplean sobre todo *fuerça* y en menor medida derivados (*fortaleza*, *esfuerzo*). Otras opciones son palabras de la familia de *poder* (*poder*, *poderío*, *potencia*) así como *virtud*.

La opción dominante a lo largo de prácticamente todos los romanceamientos es *fuerça*, con la única excepción de Oxford, que prefiere *fortaleza* (66,7%) antes que *fuerça* (26,7%).

E3 emplea *fuerça* de manera regular (Torá 92,9%, PA 100%, PP 95,8%, Ket 100%), al igual que E19 (76,9%), Arragel (Torá 57,1%, PA 83,3%, PP 83,3%, Ket 75,9%) y E5-E7 (Torá 61,5%, PA 70,6%, PP 66,7%, Ket 52,9%). Esa preferencia es menos acusada en secciones de E4-BNE (Torá 50%, PA 94,4%, PP 50%, Ket 50,7%) que también emplea *potencia* en PP (37,7%) y Ket (31,3%); no encontramos *potencia* en Torá ni en PA.

25. בְּכוֹר / *bejor*

Este lema, con el significado de ‘primogénito’, se distribuye del siguiente modo: Torá 72, PA 8, PP 4, Ket 35. Las traducciones emplean básicamente dos opciones: el patrimonial *mayor* (y sus derivados: *mayoral*, *mayoría*, etc.) o compuestos cultos del tipo *primogénito*, *primero génito*, *primo engendrado*. En un pequeño número de casos hay además palabras de la familia de *primero* (*primado*, *primerizo*, *primicia*, etc).

²⁷ Una búsqueda en *Biblia Medieval* muestra que la forma *establecimiento* no pertenece en ninguno de sus significados a la tradición judía, con 4 ejemplos en E7 (con el significado de ‘estatua’) y un único ejemplo en E5 (con el significado de ‘permanencia’). Sí encontramos ejemplos en las biblias traducidas del latín (en E6/E8, en *General Estoria*, en los libros deuterocanónicos de E4/BNE y en los *Salmos* de Arragel, probablemente también traducidos del latín).

En E3 predomina *mayor* y derivados. En Torá es la opción más usada (55,5%) alternando con derivados de *primero* (33%). En PA (100%) y PP (75%) es claramente preponderante y sin ser mayoría presenta un porcentaje sustancial en Ket (42,9%), por detrás del cultismo *primogénito* (57,1%), el cual tiene cierta presencia en otras secciones (Torá 9,7%; PP 25%). También en E19 *mayor* predomina con claridad (84%).

En el resto de versiones predominan las variantes de *primogénito*: en E4-BNE este predominio es más acentuado (Torá 97,2%, PA 100%, PP 100%, Ket 94,1%) como también lo es en Arragel (Torá 81,9%, PA 77,8%, PP 75%, Ket 100%). En E5-E7 *primogénito* es en general la opción preferida (Torá 63,4%, PA 22,2%, PP 75%, Ket 62,9%) con la excepción de PA donde también se emplea *mayor* (44,4%) y *primero* (22,2%). Caso aparte es la Biblia de Oxford que emplea, junto a *primogénito*, un compuesto no visto en ningún otro romanceamiento: *primo engendrado* (60%).

26. תועבה / *to‘ebá*

To‘ebá se distribuye en las cuatro partes de la Biblia de la siguiente manera: Torá 27, PA 5, PP 55 y Ket 31. Las formas principales sobre las que los traductores realizan su elección son, por un lado, los derivados de *aborrecer* o de *aborrir* (*aborrecimiento*, *aborrecido*, *aborrimento*, *aborrición*, etc.), y por el otro, los derivados de *abominar* (*abominación*, *abominable*, etc.), aunque hay otras opciones que aparecen residualmente: *falsedad*, *maldad*, *enconamiento*, etc.

E3 utiliza exclusivamente las formas de *aborrecer* (*aborrecimiento*, *aborrecido*, *aborreciones*, *aborrecencia*, *aborrecido*, etc.) y solamente se desvía ligeramente de su propia norma en los PP, en donde –aunque utiliza mayoritariamente las formas de *aborrecer* (76,4%)– también incorpora *maldad* (10,9%) y *enconamiento* (7,2%). En los Ket muestra también la forma *maldad* en el 6,4% de los casos.

Arragel y RAH prefieren el cultismo *abominación* en PA (100%), PP (Arragel 96,3% / RAH 100%) y Ket (66,6%), aunque en la Torá, Arragel muestra predilección, al igual que E3, por las varias formas de *aborrecer* y de sus derivados (*aborrida*, *aborrimento*, *aborrecencia*, *aborrecimiento*, *aborrición*) que todas juntas suman un 59,2% de los casos frente al 33,3% de *abominación*.

Es muy significativa de nuevo la variación compartida entre E7 y E5. Además de las formas de *aborrecer* que ambos presentan como mayoritarias (E7: Torá 55,5% / PP 60%; E5: PP 78,18% / Ket 90,33%), los dos códigos coinciden en el uso de numerosas opciones minoritarias: *heregía* (en Torá y PP), *creencia* (en Torá, PA y Ket) *maldad* (en Torá y PP) y *falsedad* (en Torá, y PP). Aunque también muestran otros sinónimos residuales que no comparten: en E7 encontramos *contrario*, *enconamiento* e *ídolo* y en E5 *enemigança*, *perjuizio* y *traición*.

Al igual que Arragel y RAH, destaca la coincidencia de E4 y BNE en su preferencia casi exclusiva hacia el cultismo *abominación*²⁸ en todas las partes de la Biblia. E4 lo muestra en la Torá el 88,9% de las ocasiones y tanto en PA como en Ket aparece el cultismo de forma exclusiva. De forma coincidente, BNE lo presenta en los PP el 92,7% de las ocasiones y en los Ket el 100%. Solamente se encuentran casos de *abhorrecimiento* en la Torá (11,1%).

E19 presenta exclusivamente formas de *aborrecer*: *aborrición*, *aborrecer*, *aborrída*. Oxford de nuevo se destaca del resto de las traducciones con la forma *enconamiento*²⁹ que solamente usaban, como se ha observado antes, E3 en los PP y E7 en los PA (y ambos en un porcentaje muy bajo).

27. שָׂקֵר / *šéquer*

Este lema, con el significado de ‘mentira’, tiene las siguientes apariciones: Torá 8, PA 5, PP 54, Ket 46. Los romanceamientos presentan bá-

²⁸ De nuevo hay que destacar su aparición en el *Nuevo Testamento* de Lucena, en donde aparece en nueve ocasiones. En Arragel su uso asciende a 99 ocurrencias, combinando las partes de E4 en consideración (29) con las de BNE (84) suman 113 ocurrencias. Las formas que hemos documentado son: *abhorminación*, *abominación*, *abuminación*.

²⁹ *Enconar*, *enconado*, *enconamiento* no son formas léxicas desconocidas en las biblias judías que estamos analizando. Normalmente no se usa como traducción del lema analizado, sino de טמא/טמא, con el sentido ritual de ‘volverse o ser impuro’. De hecho se usa frecuentemente en todas las biblias traducidas del hebreo para dichos lemas, pero nunca en las traducidas del latín. Es igualmente habitual en la tradición bíblica sefardí (por ejemplo, en la *Biblia de Ferrara* se emplea siempre en las más de 200 ocasiones que aparecen dichos lemas en la Biblia).

sicamente dos opciones: bien derivados de *falso* (*falso, falsedad, falsía*) o de *mentira* (*mentira, mentir, mentiroso*); para simplificar los resultados sumaremos los derivados de cada una de estas raíces. Hay otras opciones usadas puntualmente (*engaño, traición, balde*) pero en proporciones muy pequeñas.

Varios son los romanceamientos que prefieren *falsedad* junto a otras palabras de la familia de *falso*, como es el caso de E3 (Torá 87,5%, PA 60%, PP 96,3%, Ket 97,8%), E19 (87,5%), Oxford (60%). En E7-E5 predomina la familia de *falso* (Torá 50%, PA 60%, PP 81,5%, Ket 80%) pero como es habitual en este romanceamiento en combinación con un amplio número de lexías (*engaño, balde, traición, mentira, vanidad, maldad*). Por el contrario todas las secciones de E4-BNE prefieren *mentira* o palabras de la misma familia claramente: Torá 100%, PA 80%, PP 96,3%, Ket 97,8%. La traducción de Arragel se reparte entre las dos opciones: también emplea la familia de *falso*, que es dominante en las dos primeras secciones (Torá 100%, PA 75%, PP 20,4%, Ket 40,9%) y por otro lado la familia de *mentira* que predomina en la dos últimas (PP 79,6%, Ket 54,5%). La distribución de los PP de Arragel, con dominio de *mentira* en combinación con *falsedad* se da también en RAH: *mentira* (64,4%), *falsedad* (35,6%).

28. קָבֵשׁ / *kebes*

No aparece en los PA, en el resto de la Biblia se distribuye así: Torá 87, PP 12, Ket 8. Es traducido como *cordero* o *carnero*. En E3 la opción es *carnero* (Torá 86,2%, PA 75%, Ket 87,5%). Lo mismo sucede con E7-E5 (Torá 97,7%, PA 83,3%, Ket 100%) y E4-BNE, con 100% en todas las partes. La Torá de E19 también prefiere *carnero* (97,7%).

Por el contrario Arragel prefiere *cordero* aunque también emplee *carnero* con cierta frecuencia. En Torá tenemos 61,5% de *cordero* pero 33,8% de *carnero*, en PP 58,3% y 25% respectivamente, y de nuevo en Ket 75% de *cordero*. En este caso RAH se distancia de Arragel y sigue la tendencia de la mayoría de los romanceamientos, con 75% *carnero* y 25% de *cordero*, pero teniendo en cuenta que solamente hay 4 ocurrencias de la palabra en este romanceamiento.

3. ANÁLISIS POR CÓDICES

Una vez analizadas las opciones léxicas presentes en los códices para cada lema hebreo estudiado estamos en condiciones de proponer el inventario de traducciones contenidas en los romanceamientos castellanos hechos a partir del hebreo: la Biblia completa de E3, el *Pentateuco* de E19, la Biblia completa que supone la combinación de la traducción contenida en los códices E7 y E5, la Biblia completa que denominamos *Biblia del Marqués de Santillana* (y que es una combinación de partes del código de E4 y del código completo de BNE), la Biblia de Arragel y los *Profetas Anteriores* contenidos en el código de Oxford. En las páginas que siguen exponemos las características principales de cada uno de estos romanceamiento a partir de los datos léxicos analizados.

3.1 *Una biblia tradicional judía para cristianos: Escorial I.i.3*

Diversos autores han postulado que la traducción bíblica contenida en el manuscrito E3 supone una única traducción del texto canónico judío (Llamas 1944: 220-222, 1953: 302-307 o Morreale 1960: 86-87, 94-95). Lazar (1995a: xliii-xliv) aporta algunos detalles lingüísticos, y asume una traducción unitaria «by the use of some specific linguistic features and, also, by a number of idiosyncratic errors». Hay que exceptuar, desde luego, los dos libros de los *Macabeos*, clara adición tanto al proyecto codicológico como al proyecto intelectual del resto de la traducción (Avenoz 2011a: 136, 143-146). La presencia de disposiciones propias del texto hebreo original, como es la división de la Torá en perícopas semanales o *parašiyot*, o la presentación en forma de verso del cap. 15 del *Éxodo*, así como la adecuación del orden de los libros al canon judío, ha hecho pensar que la traducción de E3 era la más cercana a una tradición judía de traducción (Sachs 1948-49, Lazar 1995a:xix).

Igualmente, al cotejar el estilo de traducción de E3 con los ladinamientos sefardíes se ha destacado en numerosas ocasiones (Amigo Espada 1983, Hauptmann 1953: 15-50, Lazar 1994, 1995a: xli, 1995b, 2000: xvi-xxx, Pueyo Mena 2008, 2011, 2012) que, entre los romanceamientos medievales, E3 es el más cercano a la tradición sefardí, tradición que se plasmaría en papel en los ladinamientos impresos de los siglos XVI al

XIX. Tanto es así que Lazar (1995a), en la portada de su edición de E3, decidió usar el apelativo *Biblia ladinada*, en lugar de *Biblia medieval romanceada*. Aunque podría postularse que ambas cosas significan esencialmente lo mismo, es decir, «Biblia traducida a una lengua romance», el uso del término *ladinamiento* implicaría la adhesión completa de E3 al método sefardí de traducción, lo cual, como veremos, es cierto de forma solo parcial, ya que aún cumpliéndose algunos de los requisitos del método (orden de palabras, cohesión textual, traducción de los tiempos y conjugaciones verbales del hebreo mediante correspondencias romances limitadas, etc.), se llevan a cabo de forma mucho más contenida que en las versiones sefardíes, teniendo siempre en cuenta al público cristiano al que se dirige, que presumiblemente desconocía el hebreo³⁰.

En este trabajo no solo hemos mostrado que la traducción completa de la Biblia que contiene el códice I.i.3 se debe a un único traductor, o al menos a una única tradición léxica, sino que, en su método de traducción, E3 supone también el testimonio más cercano al método tradicional de traducción hispano-judío (véase Bunis 1996, Hassán 2004 y Pueyo Mena 2008), ya que cumple fielmente uno de los requisitos más destacables de dicho método: la estricta coherencia léxica a lo largo de toda la Biblia en la elección de los mismos equivalentes romances para cada lema hebreo, requisito que supone dejar de lado el embellecimiento estilístico del texto con sinónimos o matices semánticos, que solo serán aceptables siempre que haya una interpretación tradicional o exegética que así lo demande.

La Tabla 3 resume, en lo tocante a E3, el análisis de cada lema hebreo realizado a lo largo de este trabajo. Se muestra de forma evidente la citada coherencia interna en las elecciones léxicas realizadas por su traductor para todas las partes del códice.

Del carácter marcadamente tradicional de E3 da cuenta el hecho de que, si bien la combinación de variantes léxicas que presenta es singular, y la coherencia interna en la elección de las mismas es mayor que la que encontramos en los demás romanceamientos, no emplea, sin embargo, ninguna variante léxica que no sea conocida por algún otro de los romanceamientos. Este dato es interesante porque, como se verá, las demás traducciones sí

³⁰ Para otra perspectiva sobre la relación entre las traducciones judeo-españolas post-Expulsión y los romanceamientos medievales, véanse SCHWARZWALD 2010 y 2012, en donde se discute la naturaleza judía de las traducciones medievales.

muestran «impronta de autor», en el sentido de que hay algunas opciones que son exclusivas de una de ellas en particular, y que en muchos casos suponen neologismos recién introducidos en la lengua del siglo XV.

TABLA 3: COMPARACIÓN DE TODAS LAS PARTES BÍBLICAS CONTENIDAS EN EL CÓDICE E3

Lema	Torá	Profetas Anteriores	Profetas Posteriores	Ketubim
1. <i>šaba</i>	fonsado / hueste	fonsado	fonsado / compaña	guerra / compaña
2. <i>sar</i>	mayoral	mayoral	mayoral	mayoral
18. <i>nasí</i>	mayoral	mayoral	mayoral	mayoral
3. <i>'olá</i>	alsación	alsación	alsación	alsación
4. <i>maté</i>	vara	vara	vara	vara
9. <i>šébet</i>	vara	vara	vara	vara
5. <i>bégued</i>	ropa / paño	ropa / paño	ropa / paño	ropa / paño
6. <i>šemen</i>	azeite	azeite	azeite	azeite
7. <i>behemá</i>	bestia / cuatropea	bestia	bestia	bestia
8. <i>mišvá</i>	mandamiento	mandamiento	mandamiento	mandamiento
10. <i>safá</i>	orilla beço fabla	orilla beço fabla	orilla beço fabla	orilla beço fabla
11. <i>'edá</i>	compaña / concejo	compaña	compaña	compaña
24. <i>cahal</i>	compaña	compaña	compaña	compaña
12. <i>zébah</i>	sacrificio	sacrificio	sacrificio	sacrificio
13. <i>guibor</i>	barragán	barragán	barragán	barragán
14. <i>šafón</i>	meridión	meridión	meridión	meridión
15. <i>nehóšet</i>	cobre / latón	cobre / latón	latón / cobre	latón / cobre
16. <i>yamín</i>	diestra / derecha	diestra / derecha	derecha / diestra	diestra / derecha
17. <i>kisé</i>	silla	silla	silla	silla
19. <i>náhal</i>	arroyo / río	arroyo / río	arroyo	arroyo
20. <i>par</i>	toro	toro	toro	toro
21. <i>[ni]š'ar</i>	quedar / fincar / remanecer	quedar / dexar / remanecer	quedar / fincar / remanecer	quedar / dexar / remanecer
22. <i>hoc</i>	fuero	fuero	fuero	fuero
23. <i>kóah</i>	fuerça	fuerça	fuerça	fuerça
25. <i>bejor</i>	mayor / primero / primogénito	mayor	mayor / primogénito	primogénito / mayor

TABLA 3: COMPARACIÓN DE TODAS LAS PARTES BÍBLICAS CONTENIDAS EN EL CÓDICE E3

Lema	Torá	Profetas Anteriores	Profetas Posteriores	Ketubim
26. <i>to'ebá</i>	deriv. de aborrecer	deriv. de aborrecer	deriv. de aborrecer	deriv. de aborrecer
27. <i>šéquer</i>	falsedad	falsedad	falsedad	falsedad
28. <i>kebes</i>	carnero	carnero	carnero	carnero

Además de su preservación en el código escurialense I.i.3, otros fragmentos de esta traducción se han conservado en diferentes copias en otros manuscritos: el código Ajuda 52-xii-1 (*Pentateuco*, *Josué* y *Jueces*), un bifolio del ms. 167 del Archivo de la Catedral de Córdoba (*Salmos* 65-67 y 105-108), además de los citados *Samuel I-II* y *Reyes I-II* del código I.ii.19. Todos estos testimonios, destinados a cristianos, nos hablan de un texto de origen judío, muy apegado a la tradición bíblica comunitaria, que hubo de tener una cierta difusión entre lectores cristianos durante la Edad Media.

3.2 Una Torá exenta: Escorial I.ii.19

Como se ha indicado en el apartado sobre metodología, el código Escorial I.ii.19 es un compendio de varios proyectos de traducción dispares. Mientras que *Josué* y *Jueces* son copia de la traducción de la familia de E7, tanto *Samuel I-II* como *Reyes I-II* son una copia de algún modelo de la misma traducción que encontramos en E3. Desde el punto de vista de la codicología, Avenza (2011a: 87-89) confirma que existen dos proyectos iconográficos en el código I.ii.19: uno para el Pentateuco, y otro bien diferenciado para el resto de los libros. La existencia de dos proyectos iconográficos claramente distinguibles en el código, sugiere también dos modelos de copia de diferente factura y origen, uno para la Torá y el otro para el resto.

El Pentateuco, además, presenta características peculiares que lo alejan en cierta manera de la traducción más tradicional de E3, pero también de las más innovadoras, como E4/BNE o Arragel. Llamas (1949: 53-74), Amigo Espada (1983: 236) y Littlefield (1992: xx) han llamado la aten-

ción sobre el uso más o menos sistemático del *Targum Onquelos* para la traducción de la Torá de E19.

Como complemento a las observaciones codicológicas y exegéticas, nuestro análisis léxico parece confirmar tres hechos destacables:

1) Aunque no se ha realizado un análisis individual de cada libro, E19 muestra siempre una única lectura mayoritaria (en porcentajes que se acercan casi siempre al 90%) para cada lema hebreo. La ausencia de variación interna sugiere la existencia de un único traductor para los cinco libros del Pentateuco.

2) El traductor de E19 muestra cierta independencia en las elecciones léxicas de su traducción. Concretamente se han observado dos tipos de desviaciones particulares del traductor con respecto al resto de los romanreamientos. En primer lugar, el uso exclusivo y constante de un término, desconocido o muy residual para el resto de los traductores: *encomienda* para traducir *mišvâ*, *cierço* para *šafón* o *capitán* para *nasí*. En segundo lugar, el uso relativamente alto de algunos lexemas respecto al resto de las traducciones, mostrando además la propia coherencia interna de la Torá de E19 frente al resto de los testimonios, que siempre muestran mayor variación: *fonsado* para *šaba* (desconociendo *hueste*, que es la mayoritaria para el resto, al menos en combinación con la primera), *blago* para *maté*, *verdugo* para *šébet*, *pañó* en todas las ocasiones de *bégued*, *alambre* para *nehóšet*, *remanecer* para *[ni]š'ar*, *mayor* para *bejor*, el uso exclusivo de formas de *aborrecer* (y *aborrición* prácticamente en exclusiva como término preferido) para *to'ebá* o el uso destacado de *ribera* para *náhal*.

3) En el resto de los términos analizados, la Torá de E19 se comporta siempre de la misma manera que E3 y, salvando algunas excepciones, que E7 (*alsación*, *cuatropedia*, *azeite*, *compaña*, *diestra*, *silla*, *compaña*, *barragán*, *fonsado*, *mayoral*) y se aleja siempre de las correspondientes soluciones de los testimonios de E4 y Arragel, mucho más innovadoras (*holocausto/holocausta*, *animalia*, *olio*, *gente*, *derecha*, *cátedra*, *pueblo/colación/gente*, *estrenuo/potente/poderoso*, *hueste*, *príncipe/cabdillo/capitán*). Lógicamente cuando los traductores de dichas versiones presentan también un término tradicional común, E19 coincide con ellos.

La visión de conjunto de sus convergencias y divergencias, desde la perspectiva puramente lexicográfica, nos permite clasificar la Torá de E19 como una traducción con un fondo léxico tradicional, aunque con destacables elecciones individuales. Estos usos particulares nos hablan de un traductor diferente al resto de los romanceamientos, aunque sin duda inserto en la tradición común comunitaria que, como hemos señalado arriba, está más fielmente representada en la Edad Media por el testimonio de E3.

El hecho de haber podido aislar la Torá contenida en I.ii.19 como una traducción independiente, tanto del resto de los libros que contiene como del resto de los testimonios conocidos, resulta de particular importancia a la hora de renovar los estudios que se han realizado en el pasado sobre su caracterización lingüística, su datación y su origen geográfico, así como sobre la exégesis utilizada por su traductor.

3.3 *Una traducción interpretativa: E5/E7*

La idea de que los códices E5 y E7 forman un Antiguo Testamento copiado en dos volúmenes fue propuesta por Llamas (1950: xxxviii; 1951: 303-304) y seguida por varios autores (Lazar 1994: 356; Morreale 1994: 201) a partir del examen de elementos externos como las semejanzas en el formato, la complementariedad de los libros que contienen, o la observación de que en los dos casos se trata de una traducción hecha por alguien conocedor de la lengua y costumbres de los judíos. Avenozza ha abordado la cuestión a partir de un detallado estudio codicológico (Avenozza 2011a: 111; 2011b) en el que concluye que probablemente estos dos ejemplares tienen origen en un mismo taller, pero sería cada uno de ellos un volumen superviviente de una biblia completa y no dos partes de una misma biblia. Lo que no se ha hecho hasta ahora es un examen sistemático de las opciones del traductor a lo largo de cada uno de estos manuscritos para ver si, más allá de lo que indican los elementos externos, estamos en efecto ante romanceamientos emparentados.

Como se ha podido apreciar en el examen de cada lema estudiado, en E5 y E7 es relativamente más difícil apreciar la continuidad de las opciones léxicas del traductor a lo largo de cada uno de estos manuscritos pues el romancedor casi nunca se adhiere decididamente a un vocablo sino que hace una traducción interpretativa en la que despliega una variación

léxica bastante más diversificada que la de otras versiones³¹. Consideramos, no obstante, que esta característica, por ser observable de manera consistente a lo largo de los romanceamientos recogidos en cada uno de estos dos manuscritos, es un elemento que apoya el parentesco entre los dos códices, pues indica que comparten un mismo modo de traducir. Además, como veremos a continuación, la variación que hemos indicado no nos impide apreciar globalmente una consistencia léxica considerable: como se puede observar en el resumen de las correspondencias que recoge el cuadro a continuación el examen de las opciones mayoritarias para cada lema, o la combinación de opciones cuando se da más de una, nos da un esquema coherente en el que no se aprecian rupturas evidentes entre las diferentes secciones.

TABLA 4: COMPARACIÓN DE TODAS LAS PARTES BÍBLICAS CONTENIDAS EN LOS CÓDICES E7 Y E5

LEMA	E7		E5	
	TORÁ	PROFETAS ANTERIORES	PROFETAS POSTERIORES	KETUBIM
1. <i>šaba</i>	gente / batalla / hueste / real / corte	hueste / corte / gente / batalla	corte	hueste / corte / alcavela
2. <i>sar</i>	cabdillo	cabdillo	cabdillo	cabdillo
18. <i>nasf</i>	escogido / cabdillo / capitán / may-	cabdillo	may- / cabdillo	cabdillo / capitán
3. <i>'olá</i>	alsación / sacrificio	sacrificio / alsación	sacrificio	sacrificio
4. <i>maté</i>	blago	---	piértego / verdugo / blago / palo	---
9. <i>šébet</i>	«varios»	«varios»	verdugo	verdugo

³¹ En el caso de E7 LITTLEFIELD (1996:vii) ya había observado el carácter marcadamente interpretativo del romanceamiento, que caracteriza en los siguientes términos: «a radical departure from the translation tradition found in the other extant manuscripts. [...] the E7 text is often paraphrastic and interpretative, expanding upon the M[asoretic] T[ext]». Asimismo, en el detallado trabajo cuantitativo de Menéndez Aneiros sobre el léxico de los romanceamientos medievales del *Cantar de los cantares* se pone de manifiesto que E5 es la versión que más se aparta de emplear un mismo vocablo romance para cada lema del original hebreo al exhibir el mayor grado de riqueza léxica de todas las traducciones (MENÉNDEZ ANEIRO 2010: 33).

TABLA 4: COMPARACIÓN DE TODAS LAS PARTES BÍBLICAS CONTENIDAS EN LOS CÓDICES E7 Y E5

LEMA	E7		E5	
	TORÁ	PROFETAS ANTERIORES	PROFETAS POSTERIORES	KETUBIM
5. <i>bégued</i>	pañó / ropa / vest-	ropa / pañó / vest-	pañó / ropa / vest-	pañó / ropa / vest-
6. <i>šemen</i>	azeite / olio	olio / azeite	azeite / olio	olio / azeite
7. <i>behemá</i>	bestia / cuatropedia	bestia	bestia	bestia
8. <i>mišvá</i>	encomendaça / mandamiento	mandamiento / encomendaça	mandamiento	mandamiento / encomendaça
10. <i>safá</i>	boca lenguaje / lengua orilla / ribera	boca --- orilla / ribera	boca / beço / labio lenguaje / lengua ribera	beço / labio / boca lenguaje / lengua ribera
11. <i>'edá</i>	compaña	compaña	compaña	compaña
24. <i>cahal</i>	compaña	compaña	ayuntamiento	ayuntamiento
12. <i>zēbah</i>	sacrificio	sacrificio	sacrificio	sacrificio
13. <i>guibor</i>	barragán	barragán	barragán	barragán
14. <i>šafón</i>	çafón	setentríón	çafón	çafón
15. <i>neḥóšet</i>	arambre	arambre	arambre	arambre
16. <i>yamín</i>	diestra	diestra	diestra	diestra
17. <i>kisé</i>	silla	silla	silla	silla
19. <i>náhal</i>	río / arroyo	río / corriente	río / corriente	corriente / río
20. <i>par</i>	novillo	novillo	toro / novillo	toro / novillo
21. <i>[ni]š'ar</i>	quedar / dexar	quedar / dexar	quedar / dexar	quedar / dexar
22. <i>hoc</i>	fuero	fuero	fuero	fuero
23. <i>kóah</i>	fuerça	fuerça	fuerça	fuerça
25. <i>bejor</i>	primogénito	mayor / primogénito	primogénito	primogénito
26. <i>to'ebá</i>	aborrecer	aborrecer	aborrecer	aborrecer
27. <i>šéquer</i>	fals-	fals-	fals-	fals-
28. <i>kebes</i>	carnero	carnero	carnero	carnero

La comparación de las opciones léxicas mayoritarias que se dan a lo largo de estos dos códices confirma el parentesco entre los romanceamientos que transmiten. En primer lugar vemos que en la gran mayoría de los casos la opción preferida por el traductor es coincidente en las cuatro secciones. Al mismo tiempo, en los casos en los que hay una combinación de más de un lexema, suele darse con los mismos componentes a lo largo de las diferentes secciones, aunque sea en proporciones diferentes. Por último destaca el uso compartido por E7 y E5 de vocablos que no apare-

cen en otros romanceamientos o si lo hacen es de forma muy reducida: *corriente* para *náḥal*, *ribera* para *safá* en su acepción de ‘orilla’, *novillo* para *par*, *cabdillo* para *nasí*, o el empleo de un hebraísmo crudo, *çafón*, para el punto cardinal expresado por este lema hebreo³².

La traducción contenida en los códices E7 y E5 es en definitiva un romanceamiento con un fondo tradicional judío sobre el que destaca, por un lado, el empleo de innovaciones cultas propias de la lengua del XV y, sobre todo, la tendencia a un estilo interpretativo en el que se emplea una amplia variedad de sinónimos para expresar matices mostrando así una peculiar intención de adaptar las opciones léxicas a su contexto preciso de aparición.

3.4 *La Biblia del Marqués de Santillana*

Tal y como se ha ido mostrando a lo largo del análisis de los 28 lemas hebreos estudiados, resulta evidente el alto grado de similitud en las elecciones léxicas entre la traducción del *Pentateuco*, *Profetas Anteriores* y *Ketubim* del código E4 por un lado, y la traducción de los *Profetas Posteriores* y *Ketubim* del código BNE, por el otro. Creemos que puede proponerse con suficiente certeza que los fragmentos citados conforman una única traducción del texto bíblico hebreo, conservada de forma completa entre los dos códices. Se puede también afirmar, como proponemos más abajo, que esta traducción completa perteneció y fue usada por el Marqués de Santillana. En las siguientes tablas se resume lo observado durante el cotejo léxico realizado:

a) El *Pentateuco*, los *Profetas Anteriores* y los libros de *Rut*, *Ester* y *Esdras/Nehemías* de E4 son todos una misma y única traducción, como muestran las coincidencias casi exactas de prácticamente todos los lemas considerados en las tres partes de la Biblia (véanse las columnas correspondientes a E4 en la TABLA 5).

³² Hemos detectado además otras coincidencias que no entran en el ámbito de este estudio pero que ponen de manifiesto el parentesco entre estos dos manuscritos y los singularizan frente a otras traducciones: el abundante empleo de la expresión exceptiva *salvante*, el frecuente uso de *cata que* para traducir כִּי־לֹא, o la presencia considerable del verbo *adecir* ‘bajar’, entre otras. Reservamos la exposición pormenorizada de estos y otros aspectos para un estudio posterior más amplio dedicado a esta Biblia.

b) Los *Profetas Posteriores* de BNE, y los libros de los *Ketubim* que contiene, son igualmente una única traducción, como muestran las coincidencias léxicas del código en las dos partes que contiene de la Biblia (véanse las dos últimas columnas de la TABLA 5).

TABLA 5: COMPARACIÓN DE LAS PARTES BÍBLICAS CONTENIDAS EN LOS CÓDIGOS E4 Y BNE

LEMA	E4			BNE	
	TORÁ	PROFETAS ANTERIORES	KETUBIM (<i>Rut, Ester, Esdr/Neh.</i>)	PROFETAS POSTERIORES	KETUBIM (<i>Salmos, Job, Proverbios, Lamentaciones, Cantar, Eclesiastés, Daniel, Crónicas I y II</i>)
1. <i>šaba</i>	hueste	hueste	hueste	hueste	hueste
2. <i>sar</i>	príncipe / capitán / caballero	capitán / condestable / príncipe	capitán / caballero	capitán / caballero / príncipe	capitán / príncipe / caballero
18. <i>nasf</i>	príncipe	príncipe	príncipe	príncipe	príncipe
3. <i>'olá</i>	holocausto	holocausto	holocausto	holocausto	holocausto
4. <i>maté</i>	blago / verga	lança	---	vara / verga	verga
9. <i>šébet</i>	vara / verga	vara	---	vara / verga	vara / verga
5. <i>bégued</i>	pañó	pañó	pañó	pañó	pañó
6. <i>šemen</i>	olio / azeite	olio / azeite	olio	olio / azeite	olio / azeite
7. <i>behemá</i>	bestia / animalia	bestia / animalia	bestia / animalia	bestia / animalia	bestia
8. <i>mišvá</i>	precepto / mandamiento	mandamiento / encomienda	mandamiento	mandamiento / precepto	precepto / mandamiento
10. <i>safá</i>	orilla beço lengua	orilla beço	---	orilla beço lengua / fabla	orilla beço fabla / palabra
11. <i>'edá</i>	gente / pueblo	gente / pueblo / ayuntamiento	---	gente / compañía	compañía / gente
24. <i>cahal</i>	pueblo / ayuntamiento / concilio	concilio / pueblo / gente	concilio / pueblo / gente	concilio / concejo	concilio / pueblo
12. <i>zēbah</i>	sacrificio	sacrificio	sacrificio	sacrificio / degollamiento	sacrificio / degollamiento
13. <i>guibor</i>	estrenuo, potente	potente, estrenuo	potente, estrenuo	potente, fuerte	potente, estrenuo
14. <i>šafón</i>	setentrión	setentrión	---	setentrión	setentrión
15. <i>nehóšet</i>	cobre / azero	cobre / azero	cobre	cobre / arambre / azero	cobre / cadena / azero

TABLA 5: COMPARACIÓN DE LAS PARTES BÍBLICAS CONTENIDAS EN LOS CÓDICES E4 Y BNE

LEMA	E4			BNE	
	TORÁ	PROFETAS ANTERIORES	KETUBIM (<i>Rut, Ester, Esdr/Neh.</i>)	PROFETAS POSTERIORES	KETUBIM (<i>Salmos, Job, Proverbios, Lamentaciones, Cantar, Eclesiastés, Daniel, Crónicas I y II</i>)
16. <i>yamín</i>	derecha / diestra / manderecha	derecha / diestra / manderecha	manderecha	derecha / manderecha / diestra	diestra / derecha / manderecha
17. <i>kisé</i>	cátedra / silla	cátedra / silla	cátedra	cátedra / silla	cátedra / silla
19. <i>náhal</i>	río / arroyo	río / arroyo	arroyo	río / arroyo	arroyo / río
20. <i>par</i>	toro	toro	toro	toro	toro
21. <i>[ni]š'ar</i>	quedar / dexar	quedar / dexar	quedar / dexar	quedar / dexar	quedar
22. <i>hoc</i>	fuero	fuero	fuero	fuero	fuero
23. <i>kóah</i>	fuërça	fuërça	poder / fuërça / potencia	fuërça / potencia	fuërça / potencia
25. <i>bejor</i>	primogénito	primogénito	primogénito	primogénito	primogénito
26. <i>to'ebá</i>	abominación	abominación	abominación	abominación	abominación
27. <i>šéquer</i>	mentira	mentira	---	mentira	mentira
28. <i>kebes</i>	carnero	---	carnero	carnero	carnero

c) Las traducciones de E4 y BNE, en las partes citadas, son el trabajo de un mismo traductor, como se muestra en la tabla 6. En la presentación de la tabla hemos descartado las divisiones bíblicas, sumando por un lado todos los porcentajes de E4 y, por el otro, todos los de BNE, unificando así las diferentes partes de cada código. De esta manera se muestra de forma más clara la identidad total de ambas traducciones, tanto en las elecciones léxicas de los dos códigos, como en la forma preferida mayoritariamente cuando se usa más de una.

d) Deben destacarse los numerosos ejemplos en los que, además de coincidir entre sí, E4 y BNE se distancian de manera clara de las elecciones realizadas por los traductores del resto de los códigos, tal y como se ha detallado en el análisis individual de cada lema hebreo. Son los casos de *capitán* para *sar*, *holocausto* para *'olá*, *precepto* para *mišvá*, *potente / estrenuo* para *guibor*, *setentrión* para *šáfón*, *gente* para *'edá*, *manderecha* para *yamín*, *cátedra* para *kisé*, *concilio* para *cahal*, *abominación* para *to'ebá* o *mentira* para *šéquer*.

TABLA 6: COMPARACIÓN CONJUNTA DE E4 Y BNE		
LEMA	E4: TORÁ, PROFETAS ANTERIORES, KETUBIM (<i>Rut, Ester, Esdr/Neh.</i>)	BNE: PROFETAS POSTERIORES, KETUBIM (<i>Salmos, Job, Proverbios, Lamentaciones, Cantar, Eclesiastés, Daniel, Crónicas I y II</i>)
1. <i>šaba</i>	hueste	hueste
2. <i>sar</i>	capitán / príncipe	capitán / príncipe
18. <i>naś</i>	príncipe	príncipe
3. <i>'olá</i>	holocausto	holocausto
4. <i>maté</i>	blago / verga	verga / vara
9. <i>šébet</i>	vara / verga	vara / verga
5. <i>bégued</i>	pañó	pañó
6. <i>šemen</i>	olio / azeite	olio / azeite
7. <i>behemá</i>	bestia / animalia	bestia / animalia
8. <i>miśvá</i>	mandamiento / precepto	precepto / mandamiento
10. <i>sařá</i>	orilla beço lengua	orilla beço fabla
11. <i>'edá</i>	gente / pueblo	compañía / gente
24. <i>cahal</i>	pueblo / concilio / ayuntamiento	concilio / ayuntamiento / pueblo
12. <i>zébaḥ</i>	sacrificio	sacrificio / degollamiento
13. <i>guibor</i>	potente / estrenuo	potente / fuerte / estrenuo
14. <i>šafón</i>	setentrión	setentrión
15. <i>nehóšet</i>	cobre / azero	cobre / azero
16. <i>yamín</i>	derecha / diestra / manderecha	derecha / diestra / manderecha
17. <i>kisé</i>	cátedra	cátedra
19. <i>náhal</i>	río / arroyo	río / arroyo
20. <i>par</i>	toro	toro
21. <i>[ni]š'ar</i>	quedar / dexar	quedar / dexar
22. <i>hoc</i>	fuero / ración	fuero / ración
23. <i>kóah</i>	fuerça	fuerça / potencia
25. <i>bejor</i>	primogénito	primogénito
26. <i>to'ebá</i>	abominación	abominación
27. <i>šéquer</i>	mentira	mentira
28. <i>kebes</i>	carnero	carnero

A la espera de un análisis monográfico más amplio podemos proponer que en el código E4 se han conservado las partes bíblicas del primer volumen perdido (de los tres tomos originales) de la Biblia que perteneció al Marqués de Santillana. El código BNE, con los *Profetas Posteriores* y parte de los *Ketubim*, representa el segundo volumen, el cual podemos afirmar que tuvo en

sus manos don Íñigo López de Mendoza³³. De este segundo volumen nos faltaban algunos libros de los *Ketubim*, no conservados en el código BNE: *Rut*, *Ester*, *Esdras/Nehemías*, libros que ahora podemos afirmar que se encuentran conservados en E4. Igualmente el código E4 contiene los libros deuterocanónicos de *Tobit* y *Judit* traducidos del latín. Estos libros también faltan en BNE y podemos igualmente suponer que eran parte de la Biblia de Santillana (ya que BNE también incluye otros libros deuterocanónicos, como *Sabiduría* y *Eclesiástico*, ambos en coincidencia textual con E4). La razón por la que estos cinco libros no se encuentran en el segundo volumen del Marqués es sencilla de explicar: estaban en el primer volumen perdido, colocados entre los libros históricos, junto a los *Profetas Anteriores*, siguiendo la organización más común de la Vulgata (tal y como ocurre en el código E4). Por lo tanto, el primer volumen perdido de la Biblia del Marqués contenía el *Pentateuco*, los *Profetas Anteriores*, los libros de *Rut*, *Ester* y *Esdras/Nehemías*, traducidos del hebreo, además de *Tobit* y *Judit* traducidos del latín, todos ellos conservados en el código E4. El tercer volumen que completa la Biblia del Marqués de Santillana nada tiene que ver con la tradición textual hebrea, ya que contiene parte del *Nuevo Testamento* (Evangelios y epístolas paulinas) traducido por Martín de Lucena para el Marqués de Santillana³⁴.

La confirmación de la existencia completa de la Biblia del Marqués de Santillana pone de manifiesto la necesidad de realizar análisis completos y exhaustivos tanto desde el punto de vista lingüístico como del codicológico. El método de análisis empleado en este trabajo ha permitido algo irrealizable mediante el cotejo textual de pasajes paralelos: comparar fragmentos textuales diferentes en el eje vertical, observando el trabajo de traducción de un mismo traductor a lo largo de toda la Biblia. Al mismo tiempo, tal y como se explicaba en la introducción, se pone de manifiesto

³³ Véanse PUEYO MENA (1996: xxxiv–xxxvi) y AVENOZA (2011a: 149) para una explicación detallada de los aspectos de encuadernación, glosa, factura del código, y otros datos textuales y codicológicos que indican que los mss. BNE 10288 (*Profetas y Escritos*) y BNE 9556 (Evangelios y epístolas paulinas) fueron encargados y realizados al mismo tiempo para el Marqués de Santillana.

³⁴ El hecho de que Martín de Lucena trabajara para el Marqués, fuera converso y conociera bien el hebreo, lo convierte en candidato posible como traductor de la Biblia hebrea del Marqués. Un análisis comparado del léxico exclusivo compartido por E4, BNE y Lucena, y por lo tanto ausente en el resto de las traducciones bíblicas, así parece confirmarlo de forma preliminar.

la falta de precisión de las comparaciones puntuales que se han realizado entre los diversos textos, y que, en el campo de los romanceamientos bíblicos, ha llevado tanto a errores fundamentales (que siguen difundiendo en la bibliografía), como a la falta de descubrimientos clave. No solo podemos confirmar en este caso que no debe confundirse el código E4 con la traducción o traducciones que contiene, como pedía la profesora Morreale, sino que ahora podemos afirmar que la llamada Biblia E4, tantas veces analizada y editada con dicho nombre, nunca existió en realidad. Escorial I.i.4 es un código realizado a partir de varios modelos diferentes de traducción ensamblados en un proyecto codicológico único (Avenoz 2011a: 53-78), pero no es en absoluto un proyecto de traducción original, como sería el caso de E3 o de Arragel. El hecho de que hayamos recuperado la Biblia del Marqués de Santillana, y que podamos afirmar con casi total seguridad que fue traducida enteramente (tanto el hebreo, como el latín) por el converso Martín de Lucena, abre la posibilidad de estudiar dicho romanceamiento en su adecuado contexto lingüístico, histórico y social.

3.5 *Las Biblias de Arragel: RAH y la Biblia compuesta para don Luis de Guzmán*

La Biblia que Mosé Arragel compuso para don Luis de Guzmán es el único romanceamiento bíblico medieval en que tenemos cumplida información sobre autor, promotor y destinatarios gracias al detallado prólogo de 25 folios que la acompaña y que nos informa de que fue compuesta en su totalidad por el judío de Guadalajara³⁵. Tal como revela el estudio pormenorizado de la traducción que estamos llevando a cabo en otro trabajo³⁶ nos encontramos ante un traductor con una decidida personalidad; lejos de hacer una traducción calco Arragel se vuelca en buscar a cada paso la expresión justa para reflejar el texto hebreo. El resultado de su trabajo es un texto entreverado de lecturas influidas por la exégesis rabínica en el

³⁵ Con la probable excepción, ya señalada, del libro de los *Salmos* que parece ser traducción de la Vulgata o al menos el resultado de una revisión profunda sobre el texto de Jerónimo y por tanto no ha sido incluido en el análisis.

³⁶ Nos referimos a la edición crítica de la traducción y las glosas de Arragel que estamos llevando a cabo con un equipo multidisciplinar formado por L. M. Girón-Negrón, Á. Sáenz-Badillos y los que suscriben.

que al mismo tiempo da cabida a frecuentes ecos de la Vulgata, pero sin abandonar del todo el fondo tradicional judío vernacularizante característico de las biblias medievales castellanas. Además Arragel muestra una gran sensibilidad como escritor que explora las capacidades expresivas del castellano y se adapta a la moda estilística latinizante del momento (Enrique-Arias 2004, 2006). Esta Biblia nos sirve por tanto como corpus de control para examinar el grado de consistencia de las opciones léxicas de una traducción interpretativa e innovadora como la de Arragel a lo largo de las cuatro secciones en que hemos dividido la Biblia hebrea.

TABLA 7: COMPARACIÓN DE LAS PARTES BÍBLICAS CONTENIDAS EN LA BIBLIA DE ARRAGEL				
LEMA	TORÁ	PROFETAS ANTERIORES	PROFETAS POSTERIORES	KETUBIM
1. <i>šaba</i>	hueste / fonsado	cavallería	cavallería	cavallería
2. <i>sar</i>	may- / cavallero / príncipe	príncipe	príncipe	príncipe
18. <i>nasí</i>	mayoral / príncipe	príncipe / mayoral	príncipe	príncipe
3. <i>'olá</i>	holocausta	holocausta	holocausta	holocausta
4. <i>maté</i>	blago	—	verga / blago / ceptro	—
9. <i>šébet</i>	verga / ceptro	verga	verga / ceptro	verga
5. <i>bégued</i>	pañó	pañó	pañó / vestimenta	vestimenta / pañó
6. <i>šemen</i>	olio	olio	olio	olio
7. <i>behemá</i>	bestia / res	bestia	bestia	bestia
8. <i>mišvá</i>	mand-	mand-	mand-	mand-
10. <i>safá</i>	labio lengua orilla	labio — orilla / rostro	labio lengua orilla / rostro	labio fabla rostro / orilla
11. <i>'edá</i>	gente / pueblo	sinagoga / congregación	varios	varios
24. <i>cahal</i>	colación / gente	egleja / congregación / sinagoga	congregación / gente	gente / república
12. <i>zēbaḥ</i>	Sacrificio	sacrificio	sacrificio	sacrificio
13. <i>guibor</i>	barragán	barragán	barragán	barragán
14. <i>šafón</i>	aquilón / poniente	aquilón	aquilón	aquilón
15. <i>nehōšet</i>	cobre	cobre	cobre	cobre
16. <i>yamín</i>	diestra	diestra	diestra	diestra
17. <i>kisé</i>	silla / cátedra	trono / cátedra / silla	silla / trono	silla / trono
19. <i>náhal</i>	río / arroyo	arroyo / río	río	río / arroyo
20. <i>par</i>	toro	toro	toro	toro

TABLA 7: COMPARACIÓN DE LAS PARTES BÍBLICAS CONTENIDAS EN LA BIBLIA DE ARRAGEL				
LEMA	TORÁ	PROFETAS ANTERIORES	PROFETAS POSTERIORES	ΚΕΤΥΒΙΜ
21. [ni]š'ar	quedar-dexar / remanecer	quedar-dexar / remanecer	remanecer / quedar-dexar	remanecer / quedar-dexar
22. hoc	fuero	fuero	fuero	fuero
23. kóah	fuërça	fuërça	fuërça	fuërça
25. bejor	primogénito	primogénito	primogénito	primogénito
26. to'ebá	abor- / abominación	abominación	abominación	abominación
27. séquer	falso	falso	mentira / falso	falso / mentira
28. kebes	cordero / carnero	—	cordero / carnero	cordero

Como podemos apreciar en el cuadro de correspondencias, si bien los vocablos empleados para traducir cada lema hebreo no tienen que ser necesariamente idénticos, el análisis de conjunto de las opciones dominantes empleadas para traducir cada lema nos da una traducción con un grado considerable de homogeneidad. Es cierto que en unos pocos casos encontramos variaciones entre diferentes secciones, pero en una visión global no es posible detectar un punto de ruptura interpretable como cambio de traductor; más bien al contrario, una amplia mayoría de lemas se traducen con lecturas coincidentes a lo largo de las cuatro secciones.

Además de la riqueza de matices reflejada en la variedad léxica desplegada por Arragel cabe destacar su clara preferencia por usar vocablos castellanos que coinciden con el cognado latino correspondiente: el uso de *verga* para *šebet*, *holocausta* para *olá*, *príncipe* para *sar* y *nasí*, *olio* para *šemen*, *aquilón* para *šafón*, *abominación* para *to'ebá*, y *labio* y *lengua* para *safá* nos acercan respectivamente a los *virga*, *holocaustum*, *princeps*, *oleum*, *aquilo*, *labium* y *lingua* que predominan en la Vulgata para traducir estos vocablos hebreos. Estas lecturas más cercanas al latín singularizan este romanceamiento frente a otros que prefieren términos patrimoniales como *blago*, *alsación*, *mayoral*, *azeite*, *beço* o *fabla*. Asimismo, algunas de las oscilaciones que encontramos a lo largo del romanceamiento se pueden atribuir a la tendencia arragelina a acercarse al texto de Jerónimo: por ejemplo, el uso variable de *mentira* y *falsía* para traducir *šéquer* sigue en gran medida el reparto de *mendacium* y *falsus* de la Vulgata. Obviamente, las lecturas de la versión de Arragel que más claramente demuestran su independencia de las demás versiones son aquellas que no son compartidas por

ningún otro romanceamiento, como el empleo de *holocausta* para traducir ‘olá, el uso de *lengua* y desconocimiento total de *beço* para *safá*, *remanecer* para [ni]š’ar, el uso ocasional de *degollo* para *zébah*, a los que debemos añadir *rostro* en la acepción de ‘orilla’ para *safá*.

El análisis pormenorizado de la traducción de cada lema demuestra asimismo que la traducción de los profetas posteriores transmitida en el códice RAH es prácticamente la misma que la de la traducción hecha para don Luis de Guzmán. Las únicas discrepancias son: el empleo de *sabaod* para *šaba* (frente a *cavallería*), el hecho de que para *maté* RAH emplea *báculo* y no *blago* como traducción alternativa a *verga* y la preferencia por *grossura* y *carnero* frente a *olio* y *cordero* para *šemen* y *kebes* respectivamente (en la Biblia de Arragel la preferencia es la inversa). El amplio número de coincidencias añade más datos al nutrido repertorio de semejanzas entre los textos transmitidos por estos dos códices, expuestas en Lazar *et al.* (1994: xx-xxx), Enrique-Arias (2007) y especialmente en Enrique-Arias (2006). En estos trabajos se propone que el texto de RAH refleja una primera versión de Arragel, más pegada al texto hebreo y a los métodos judíos tradicionales de traducción, que habría sido revisada con la introducción de un mayor número de lecturas influidas por la Vulgata y la eliminación de hebraísmos para ser adaptada al encargo de don Luis de Guzmán. Al menos dos de las discrepancias que encontramos entre las dos versiones, como la preferencia por *cavallería* frente a *sabaod* y *olio* frente a *grossura* son explicables como adaptaciones para el público destinatario de la Biblia encargada por el maestro Luis de Guzmán.

3.6 *La Biblia de Oxford*

El ms. Canon Ital. 177 de la Biblioteca Bodleiana de Oxford, recientemente descubierto por Juan-Carlos Conde³⁷, contiene parte de los Profetas Anteriores e incluye también el libro de *Rut*, lo cual indica que la supuesta biblia completa a la que pertenecería el fragmento conser-

³⁷ Para una descripción del códice véase CONDE (2013).

vado seguía la ordenación de la Vulgata (al igual que los códices E4 y BNE). Tal y como se ha señalado en la metodología, el libro de *Josué* y el libro de *Rut* son copia de la traducción que encontramos en E7 y en E5 respectivamente.

El resto de los libros no tienen relación textual directa con ningún otro romanceamiento conocido, por lo que las siguientes conclusiones, a partir de la comparación léxica realizada, ayudarán a situar esta traducción en el marco del resto de traducciones que ya se han identificado:

a) En términos generales Oxford se muestra como una traducción independiente, como revelan muchas de las elecciones léxicas de su traductor, las cuales o no coinciden con ningún otro de los códices estudiados o son solamente residuales en alguno de ellos: *alavesa/cabeça/palo* para *šébet*, *vestidura* para *bégued*, *ternero* para *par*, *primo-engendrado / primero-engendrado* para *bejor*, *establecimiento* para *hoc*, *fortaleza* para *kóah*, *cabildo* para *cahal* o *enconamiento* para *to'ebá*.

b) Al igual que observábamos para E19, Oxford también recoge parcialmente el fondo común de léxico tradicional representado por E3, con el cual coincide en algunas de sus lecturas: *vara* para *maté*, *bestia* para *behemá*, *mandamiento* para *mišvá*, *beço* para *safá*, *barragán* para *guibor*, *sacrificio* para *zébah*, *compaña* para *'edá*, *diestra* para *yamín*, *silla* para *kisé*, *remanecer* para *[ni]s'ar* y *falsedad* para *šéquer*.

c) Sin embargo, y al contrario que E19, Oxford se nos presenta también como una traducción innovadora, al estilo de la Biblia de Santillana o Arragel, con los cuales comparte algunos cultismos: *olio* para *šemen*, *holocausto* para *'olá*, *setentrión* para *šafón* y *príncipe* para *nasí*, además del patrimonial *hueste* como traducción de *šaba*.

d) Oxford coincide también en ocasiones, incluso de forma exclusiva, con E7: *cabdillo* para *nasí*, *alambre* para *neḥōšet* y *verdugo* para *šébet*.

En definitiva, el código de Oxford nos ofrece una traducción diferente a las del resto de códices conocidos, que innova en ocasiones, que se inserta en la tradición común en otras, y que en el resto de los casos presenta soluciones cercanas, aunque de forma alternante, a todas las familias de traducción que hemos analizado.

4. CONCLUSIONES FINALES

Los datos y análisis presentados en las páginas precedentes pretenden ser un primer acercamiento sistemático al problema de las correspondencias entre códices y traducciones en el corpus de los romanceamientos cuatrocentistas castellanos hechos a partir del hebreo. Los hallazgos más relevantes se pueden resumir del siguiente modo:

En lo que respecta a la cuestión principal que hemos abordado, la de determinar el número de traducciones contenidas en los once manuscritos de que disponemos, podemos concluir que se conservan seis traducciones diferentes del siglo XV a partir del hebreo: la Biblia completa de E3, el *Pentateuco* de E19, la Biblia completa que supone la combinación de la traducción contenida en los códices E7 y E5, la Biblia completa que hemos denominado Biblia del Marqués de Santillana (y que es una combinación de partes del código de E4 y del código completo de BNE), la Biblia de Arragel (transmitida además en parte en el código RAH) y los *Profetas Anteriores* contenidos en el código de Oxford.

Por lo que concierne al análisis del tipo de léxico empleado por los traductores vale la pena prestar atención a dos perspectivas que apenas hemos desarrollado en este trabajo y merecen un estudio más profundo. Por un lado cabe considerar el grado de correspondencia entre lemas del original y equivalentes romances, es decir, hasta qué punto los traductores se ciñen al sistema tradicional judío que tiende a emplear un único vocablo romance para reproducir una misma palabra hebrea. En este respecto contrastan las correspondencias más estrictas de E3 frente al grado más amplio de variación que encontramos en E7 y E5 quedando las demás versiones en un punto intermedio. Y por otro lado cabe considerar el reparto de léxico vernáculo tradicional frente a innovaciones cultas, que podemos resumir de la siguiente manera: mientras la Biblia del Marqués de Santillana y Arragel se muestran inmersos en la tendencia de principios del siglo XV hacia el uso abundante de cultismos latinizantes, E3 y E19 no los presentan de forma apreciable. Esta distribución posiblemente tenga implicaciones para situar cronológicamente los romanceamientos —es decir que E3 y E19 fueran traducciones más antiguas— pero no necesariamente, puede ser que sus traductores simplemente se muestren mucho más conservadores. E5/E7 y Oxford, por otro lado, quedan a medio camino respecto del resto de las versiones, haciendo uso por lo general de opciones tradicionales en la línea de E3 y E19, pero incorporando igualmente formas cultas del tipo de las que encontramos en mayor medida en la Biblia de Santillana y Arragel.

BIBLIOGRAFÍA

- AMIGO ESPADA, L. (1983). *El Pentateuco de Constantinopla y la Biblia medieval romanceada: criterios y fuentes de traducción* (Salamanca: Universidad Pontificia).
- AVENOZA, G. (2011a). *Biblias castellanas medievales* (San Millán de la Cogolla: CiLengua, Instituto Orígenes del español).
- (2011b). «Relaciones entre los Ms. Esc. I.I.5 y Esc. I.I.7: ¿Dos proyectos codicológicos independientes o una Biblia en dos volúmenes?», *Anuario de Filología. Antiqua et Mediaevalia*, 1, 1-22.
- BUNIS, D. M. (1996). «Translating from the Head and from the Heart: The Essentially Oral Nature of the Ladino Bible-Translation Tradition», en W. BUSSE – M.-C. VAROL BORNES (eds.), *Hommage à Haïm Vidal Sephiha* (Berne: Peter Lang), 337-357.
- CONDE, J. –C. (2013). «A Neglected Old Spanish Biblical Translation: the ‘Biblia de Alfonso Ximénez’», en B. TAYLOR – G. WEST – J. WHETNALL (eds.), *Text, Manuscript, and Print in Medieval and Modern Iberia: Studies in Honour of David Hook* (Madison: The Hispanic Seminary of Medieval Studies), 88-117.
- CORDE. *Real Academia Española: Corpus Diacrónico del español*. <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>>
- COROMINAS, J. y J. A. PASCUAL (1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (Madrid: Gredos), 5 vols.
- CANTERA, F. y M. IGLESIAS (2000). *Sagrada Biblia. Versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego*, 3ª ed. (Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos).
- ENRIQUE-ARIAS, A. (2004). «Texto subyacente hebreo e influencia latinizante en la traducción de la *Biblia de Alba* de Moisés Arragel», en V. ALSINA – J. BRUMME – C. GARRIGA – C. SINER (eds.) *Traducción y estandarización. La incidencia de la traducción en la historia de los lenguajes especializados* (Madrid - Frankfurt: Iberoamericana Vervuert), 99-112.
- (2006). «Sobre el parentesco entre la *Biblia de Alba* y la *Biblia* de la Real Academia de la Historia ms. 87», *Romance Philology* 59, 2, 241-263.

- (2007). «Diferentes modelos de traducción en las versiones castellanas del libro de *Isaías*: un estudio cuantitativo», en D. TROTTER (ed.) *Actes du XXIV Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Aberystwyth, 1-6 aout 2004)* (Tubinga: Max Niemeyer), I, 339-349.
- (2008-2013). *Corpus Biblia Medieval*. <<http://corpus.bibliamedieval.es>>
- HASSÁN, I. M. (2004). «¿Es el ladino judeoespañol calco? (cfr. DRAE)», *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics* 9, 87-99.
- HAUPTMANN, O. H. (1953). *Escorial Bible i.j.4. Vol. 1. The Pentateuch* (Philadelphia: University of Pennsylvania - Grinnell College).
- LAZAR, M. (1994). «Ladinando la Biblia entre los sefardíes mediterráneos: Italia, Imperio otomano y Viena», en *Introducción a la Biblia de Ferrara. Actas del Simposio Internacional sobre la Biblia de Ferrara (Sevilla, 25-28 de noviembre de 1991)*, eds. J. HASSÁN - A. BERENGUER AMADOR (Madrid: Sefarad 92 - Comisión Nacional Quinto Centenario), 347-442.
- (1995a). *Biblia Ladinada I.J.3*. 2 vols. (Madison: The Hispanic Seminary of Medieval Studies).
- (1995b). *Siddur Tefillot. A Woman's Ladino Prayer Book [Paris BN Esp. 668. 15th c.]* (Culver City: Labyrinthos).
- (2000). *The Ladino Scriptures. [Constantinople-Salonica 1540-1568]* (Lancaster: Labyrinthos).
- LAZAR, M. - PUEYO MENA, F. J. - ENRIQUE-ARIAS, A. (1994). *Biblia Romanceada. Ms. Real Academia de la Historia 87. Edition, study and notes* (Madison: The Hispanic Seminary of Medieval Studies).
- LLAMAS, J. (1944). «La antigua Biblia castellana de los judíos españoles», *Sefarad* 4, 219-244.
- (1949). «Nueva Biblia medieval judía e inédita, en romance castellano», *Sefarad* 9, 53-74.
- (1950). *Biblia medieval romanceada judío-cristiana. Versión del Antiguo Testamento en el siglo XIV, sobre los textos hebreo y latino* (Madrid: CSIC), 2 vols.
- (1951). «Antigua biblia judía medieval romanceada», *Sefarad* 11, 289-304.
- (1953). «Muestrario inédito de prosa bíblica en romance castellano», *La Ciudad de Dios* 165, 303-312.

- LITTLEFIELD, M. G. (1992). *Escorial Bible I.ii.19. Edition, study and notes* (Madison: The Hispanic Seminary of Medieval Studies).
- (1996). *Escorial Bible I.I.7. Edition, study, notes and glossary* (Madison: The Hispanic Seminary of Medieval Studies).
- MENÉNDEZ ANEIRO, M. (2010). *Variación léxica en las versiones medievales romanceadas del «Cantar de los Cantares»* (Palma de Mallorca, Universidad de las Islas Baleares, tesis de licenciatura).
- MORREALE, M. (1960). «Apuntes bibliográficos para la iniciación al estudio de las Biblias medievales en castellano», *Sefarad* 20, 66-109.
- (1962). «El códice de los Profetas en latín y castellano que se conserva en la Biblioteca de la Academia de la Historia (87)», *BRAS* 150, 133-149.
- (1994). «La Biblia de Ferrara y los romanceamientos medievales: 2SM 22 y PS 18», en *Introducción a la Biblia de Ferrara*, 69-139.
- NEHAMA, J. (1977). *Dictionnaire du Judéo-Espagnol* (Madrid: CSIC).
- PUEYO MENA, F. J. (1996). *Biblia Romanceada Biblioteca Nacional de Madrid Ms. 10288. Edición, estudio y notas* (Madison: The Hispanic Seminary of Medieval Studies).
- (2008). «Biblias romanceadas y en ladino», en I. M. HASSÁN y R. IZQUIERDO BENITO (coords.), E. ROMERO (ed. lit.). *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa* (Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha), 193-263.
- (2011). «*Séfer Hésec Šelomó*: edición de *Génesis / Berešit* (cps. 1-10)” en E. ROMERO (ed.), *Estudios sefardíes dedicados a la memoria de Iacob M. Hassán (z”l)* (Madrid: CSIC), 433-478.
- (2012). «“Tu pueblo mi pueblo y tu Dio mi Dio”: el libro de Rut en la Biblia de Abraham Asá», *eHumanista* 20, 263-295.
- (2013). «Méthode traditionnelle de traduction et alignement automatisé des sources pour le corpus biblique séfaraide», en S. ROUISSI, A. STULIC-ETCHEVERS (dir.), *Recensement, analyse et traitement numérique des sources écrites pour les études séfaraides* (Bordeaux: Presses universitaires de Bordeaux), 343-365.
- SACHS, G. E. (1948-1949). «Fragmento de un estudio sobre la *Biblia medieval romanceada*», *Romance Philology* 2, 217-228.
- SCHWARZWALD, O. (Rodrigue) (2010). «On the Jewish Nature of Medieval Spanish Biblical Translations: Linguistic Differences Between Medieval and Post-Exilic Spanish Translations», *Sefarad* 70, 117-140.

— (2012). «The Relationship Between Ladino Liturgical Texts and Spanish Bibles», en J. DECTER – A. PRATS (eds.) *The Hebrew Bible in Fifteenth-Century Spain: Exegesis, Literature, Philosophy, and the Arts* (Leiden – Boston: Brill), 223-244.

SEPHIHA, H. V. (1973). *Le ladino (judéo-espagnol calque), Deutéronome: versions de Constantinople (1547) et de Ferrare (1553)* (Paris: Centre de Recherches Hispaniques).

Recibido: 30/04/2013

Aprobado: 24/06/2013

ANEXO

שָׁבָא (šaba)

Parte	E3	E19	E7	E5	E4	BNE	RAH	Arragel	Oxford
Torá	fonsado [42/90 = 46.67%] hueste [35/90 = 38.89%] condestable [3/90 = 3.33%] tribu [2/90 = 2.22%] compañía [1/90 = 1.11%]	fonsado [76/86 = 88.37%] contado [2/86 = 2.33%] corte [2/86 = 2.33%] pendón [2/86 = 2.33%] compañía [1/86 = 1.16%] tribu [1/86 = 1.16%]	gente [34/89 = 38.20%] batalla [28/89 = 31.46%] hueste [14/89 = 15.73%] real [9/89 = 10.11%] cabdillo [1/89 = 1.12%] compañía [1/89 = 1.12%]	N/A	hueste [88/90 = 97.78%] fonsado [1/90 = 1.11%] real [1/90 = 1.11%]	N/A	N/A	hueste [59/88 = 67.05%] fonsado [16/88 = 18.18%] cavallería [3/88 = 3.41%] mariscal [3/88 = 3.41%] servicio [2/88 = 2.27%] corte [1/88 = 1.14%] fonsado/cavallería [1/88 = 1.14%] ornamento [1/88 = 1.14%]	N/A
PA	condestable [22/58 = 37.93%] <i>sabaod</i> [14/58 = 24.14%] planeta [6/58 = 10.34%] compañía [4/58 = 6.90%] fonsado [4/58 = 6.90%] batalla [2/58 = 3.45%] guerra [2/58 = 3.45%] Dios [1/58 = 1.72%] Señor [1/58 = 1.72%] hueste [1/58 = 1.72%]	N/A	hueste [18/58 = 31.03%] <i>sabaod</i> [16/58 = 27.59%] corte [5/58 = 8.62%] gente [5/58 = 8.62%] batalla [4/58 = 6.90%] condestable [4/58 = 6.90%] Señor [1/58 = 1.72%] adelantado [1/58 = 1.72%] baraja [1/58 = 1.72%] capitán [1/58 = 1.72%]	N/A	hueste [29/57 = 50.88%] condestable [19/57 = 33.33%] <i>sabaot</i> [8/57 = 14.04%]	N/A	N/A	cavallería [40/58 = 68.97%] <i>sabaod</i> [4/58 = 6.90%] corte [3/58 = 5.17%] hueste [2/58 = 3.45%] milicia [2/58 = 3.45%] Dios [1/58 = 1.72%] fonsado [1/58 = 1.72%] guerra [1/58 = 1.72%] mariscal [1/58 = 1.72%]	hueste [36/50 = 72.00%] fonsado [7/50 = 14.00%] planeta [3/50 = 6.00%] condestable [2/50 = 4.00%] corte [1/50 = 2.00%] <i>sabaod</i> [1/50 = 2.00%]
PP	<i>sabaod</i> [236/262 = 90.08%] fonsado [9/262 = 3.44%] Señor [5/262 = 1.91%] planeta [3/262 = 1.15%] Dios [2/262 = 0.76%] cielo [1/262 = 0.38%]	N/A	N/A	<i>sabaod</i> [238/265 = 89.81%] Señor [9/265 = 3.40%] corte [8/265 = 3.02%] Dios [2/265 = 0.75%] fonsado [2/265 = 0.75%] cabdillo [1/265 = 0.38%]	N/A	hueste [255/266 = 95.87%] Dios [3/266 = 1.13%] ejército [3/266 = 1.13%] Señor [1/266 = 0.38%] condestable [1/266 = 0.38%]	<i>sabaod</i> [136/158 = 86.08%] cavallería [9/158 = 5.70%] hueste [2/158 = 1.27%] corte [1/158 = 0.63%] fonsado [1/158 = 0.63%] ornamento [1/158 = 0.63%] plazo [1/158 = 0.63%] tiempo [1/158 = 0.63%]	cavallería [239/266 = 89.85%] Señor [10/266 = 3.76%] <i>sabaod</i> [6/266 = 2.26%] fonsado [2/266 = 0.75%] hueste [2/266 = 0.75%] milicia [2/266 = 0.75%] corte [1/266 = 0.38%] estrella [1/266 = 0.38%] ornamento [1/266 = 0.38%]	N/A
Ketubim	guerra [19/73 = 26.03%] <i>sabaod</i> [18/73 = 24.66%] planeta [13/73 = 17.81%] compañía [10/73 = 13.70%] tiempo [4/73 = 5.48%] Dios [2/73 = 2.74%] condestable [2/73 = 2.74%] Señor [1/73 = 1.37%] batalla [1/73 = 1.37%] cielo [1/73 = 1.37%]	N/A	N/A	<i>sabaod</i> [19/72 = 26.39%] hueste [18/72 = 25.00%] alcavela [10/72 = 13.89%] corte [10/72 = 13.89%] fonsado [3/72 = 4.17%] batalla [2/72 = 2.78%] arma [1/72 = 1.39%] armados [1/72 = 1.39%] escudo [1/72 = 1.39%] fondón [1/72 = 1.39%] guerra [1/72 = 1.39%] plazo [1/72 = 1.39%] tiempo [1/72 = 1.39%]	hueste [2/2 = 100.00%]	hueste [61/71 = 85.92%] condestable [4/71 = 5.63%] sazón [2/71 = 2.82%] Dios [1/71 = 1.41%] Señor [1/71 = 1.41%] plazo [1/71 = 1.41%] tiempo [1/71 = 1.41%]	N/A	cavallería [15/49 = 30.61%] hueste [6/49 = 12.24%] batallante [4/49 = 8.16%] batalla [3/49 = 6.12%] corte [3/49 = 6.12%] arma [4/49 = 8.16%] milicia [2/49 = 4.08%] tiempo [2/49 = 4.08%] combatiente [1/49 = 2.04%] plazo [1/49 = 2.04%] príncipe [1/49 = 2.04%]	N/A

שָׂר (sar)

Parte	E3	E19	E7	E5	E4	BNE	RAH	Arragel	Oxford
Torá	mayoral [48/57 = 84.21%] cabdillo [3/57 = 5.26%] condestable [3/57 = 5.26%] cabecera [2/57 = 3.51%] vasallo [1/57 = 1.75%]	mayoral [28/53 = 52.83%] mayor [19/53 = 35.85%] señor [3/53 = 5.66%] carcelero [1/53 = 1.89%]	cabdillo [26/57 = 45.61%] mensajero [6/57 = 10.53%] alguazil [5/57 = 8.77%] cabecera [5/57 = 8.77%] mayor [3/57 = 5.26%] príncipe [3/57 = 5.26%] carcelero [2/57 = 3.51%] mayoral [2/57 = 3.51%] oficial [2/57 = 3.51%] alcalde [1/57 = 1.75%] grande [1/57 = 1.75%] mayordomo [1/57 = 1.75%]	N/A	príncipe [24/57 = 42.11%] capitán [14/57 = 24.56%] cabecera [9/57 = 15.79%] cavallero [9/57 = 15.79%] mercador [1/57 = 1.75%]	N/A	N/A	mayor [10/57 = 17.54%] mayoral [9/57 = 15.79%] cavallero [6/57 = 10.53%] príncipe [6/57 = 10.53%] alguazil [4/57 = 7.02%] copero [4/57 = 7.02%] juez [4/57 = 7.02%] carcelero [3/57 = 5.26%] cónsul [3/57 = 5.26%] mariscal [3/57 = 5.26%] panadero [3/57 = 5.26%] cabdillo [1/57 = 1.75%] mayordomo [1/57 = 1.75%]	N/A
PA	mayoral [65/93 = 69.89%] condestable [21/93 = 22.58%] capitán [4/93 = 4.30%] mayor [1/93 = 1.08%] señor [1/93 = 1.08%]	N/A	cabdillo [59/92 = 64.13%] duque [5/92 = 5.43%] capitán [4/92 = 4.35%] condestable [4/92 = 4.35%] adelantado [3/92 = 3.26%] cavallero [3/92 = 3.26%] mayor [3/92 = 3.26%] príncipe [2/92 = 2.17%] alcalde [1/92 = 1.09%] portero [1/92 = 1.09%] príncipe [1/92 = 1.09%] señor [1/92 = 1.09%] varón [1/92 = 1.09%]	N/A	capitán [63/92 = 68.48%] condestable [16/92 = 17.39%] cavallero [6/92 = 6.52%] príncipe [3/92 = 3.26%] cabdillo [1/92 = 1.09%] mayoral [1/92 = 1.09%]	N/A	N/A	príncipe [69/92 = 75.00%] centurión [6/92 = 6.52%] cavallero [4/92 = 4.35%] mayoral [3/92 = 3.26%] señor [2/92 = 2.17%] alarife [1/92 = 1.09%] cabdillo [1/92 = 1.09%] capitán [1/92 = 1.09%] corredor [1/92 = 1.09%] mariscal [1/92 = 1.09%] tribuno [1/92 = 1.09%]	cabdillo [71/83 = 85.54%] condestable [3/83 = 3.61%] príncipe [3/83 = 3.61%] alférez [1/83 = 1.20%] cincuentenario [1/83 = 1.20%] corregidor [1/83 = 1.20%] mayordomo [1/83 = 1.20%] varón [1/83 = 1.20%]
PP	mayoral [70/88 = 79.55%] cavallero [16/88 = 18.18%]	N/A	N/A	cabdillo [77/89 = 86.52%] capitán [3/89 = 3.37%] príncipe [3/89 = 3.37%] cabecera [1/89 = 1.12%] grande [1/89 = 1.12%] mayor [1/89 = 1.12%] mayoral [1/89 = 1.12%] profeta [1/89 = 1.12%] rey [1/89 = 1.12%]	N/A	capitán [65/89 = 73.03%] cavallero [13/89 = 14.61%] príncipe [8/89 = 8.99%] profeta [2/89 = 2.25%] condestable [1/89 = 1.12%]	príncipe [72/74 = 97.30%]	príncipe [87/89 = 97.75%] amador [1/89 = 1.12%]	N/A
Ketubim	mayoral [159/181 = 87.85%] señor [9/181 = 4.97%] cavallero [5/181 = 2.76%] condestable [2/181 = 1.10%] mayor [2/181 = 1.10%] cabecera [1/181 = 0.55%] carga [1/181 = 0.55%] planeta [1/181 = 0.55%]	N/A	N/A	cabdillo [153/180 = 85.00%] príncipe [8/180 = 4.44%] grande [5/180 = 2.78%] cabecera [4/180 = 2.22%] mayoral [3/180 = 1.67%] alguazil [1/180 = 0.56%] capitán [1/180 = 0.56%] cavallero [1/180 = 0.56%]	capitán [37/43 = 86.05%] cavallero [6/43 = 13.95%]	capitán [106/139 = 76.26%] príncipe [19/139 = 13.67%] cavallero [6/139 = 4.32%] condestable [3/139 = 2.16%] cabecera [1/139 = 0.72%] centenal [1/139 = 0.72%] concilio [1/139 = 0.72%] gente d'armas [1/139 = 0.72%] señor [1/139 = 0.72%]	N/A	príncipe [154/165 = 93.33%] centurión [2/165 = 1.21%] mayor [2/165 = 1.21%] duce [1/165 = 0.61%] duque [1/165 = 0.61%] mayoral [1/165 = 0.61%] tribuno [1/165 = 0.61%]	N/A

עֹלָה (‘olá)									
Parte	E3	E19	E7	E5	E4	BNE	RAH	Arragel	Oxford
Torá	alsación [140/148 = 94.59%] sacrificio [4/148 = 2.70%] presente [1/148 = 0.68%] templación [1/148 = 0.68%]	alsación [108/141 = 76.60%] alçamiento [27/141 = 19.15%] alçar [2/141 = 1.42%] ofrición [2/141 = 1.42%] tiempo [1/141 = 0.71%]	alsación [66/138 = 47.83%] sacrificio [49/138 = 35.51%] alçamiento [16/138 = 11.59%] alçar [1/138 = 0.72%] ensalçamiento [1/138 = 0.72%] paz [1/138 = 0.72%] presente [1/138 = 0.72%] safumerio [1/138 = 0.72%]	N/A	holocausto [139/148 = 93.92%] sacrificio [7/148 = 4.73%] sacrificar [2/148 = 1.35%]	N/A	N/A	holocausta [135/137 = 98.54%] ofrenda [1/137 = 0.73%]	N/A
PA	alsación [42/44 = 95.45%]	N/A	sacrificio [36/44 = 81.82%] alsación [6/44 = 13.64%] ara [1/44 = 2.27%]	N/A	holocausto [41/44 = 93.18%] holocausto [1/44 = 2.27%] sacrificio [1/44 = 2.27%]	N/A	N/A	holocausta [43/44 = 97.73%]	holocausto [37/38 = 97.37%]
PP	alsación [32/35 = 91.43%] asencio [1/35 = 2.86%]	N/A	N/A	sacrificio [27/35 = 77.14%] infusión [3/35 = 8.57%] presente [1/35 = 2.86%]	N/A	holocausto [29/31 = 93.55%]	holocausta [10/11 = 90.91%] holocausto [1/11 = 9.09%]	holocausta [33/35 = 94.29%]	N/A
Ketubim	alsación [60/61 = 98.36%] alçar [1/61 = 1.64%]	N/A	N/A	sacrificio [42/61 = 68.85%] alçamiento [14/61 = 22.95%] alsación [1/61 = 1.64%] alçar [1/61 = 1.64%] holocausto [1/61 = 1.64%] ofrenda [1/61 = 1.64%]	holocausto [8/8 = 100.00%]	holocausto [52/52 = 100.00%]	N/A	holocausta [54/54 = 100.00%]	N/A

מָטֵה (maté)

Parte	E3	E19	E7	E5	E4	BNE	RAH	Arragel	Oxford
Torá	vara [41/42 = 97.6%] asofrimiento [1/42 = 2,4%]	blago [38/40 = 95%] asufrencia [1/40 = 2,5%] verga [1/40 = 2,5%]	blago [39/41 = 95,1%] verdugo [2/41 = 4,9%]	N/A	blago [21/44 = 47.7%] verga [17/44 = 38,6%] vara [4/44 = 9.1%] lança [2/44 = 4.5%]	N/A	N/A	blago [36/38 = 94,7%] cebtro [2/38 = 5,3%]	N/A
PA	vara [2/2 = 100%]	N/A	vara [2/2 = 100%]	N/A	lança [2/2 = 100%]	N/A	N/A	bastón [1/2 = 50%] verga [1/2 = 50%]	vara [2/2 = 100%]
PP	vara [20/21 = 95.2%] sostenencia [1/21 = 4.8%]	N/A	N/A	piértego [3/18 = 16.7%] verdugo [3/18 = 16.7%] blago [2/18 = 11.1%] palo [2/18 = 11.1%] acostamiento [1/18 = 5.5%] lança [1/18 = 5.5%] mando [1/18 = 5.5%] saeta [1/18 = 5.5%] tenimiento [1/18 = 5.5%] venablo [1/18 = 5.5%] verga [1/18 = 5.5%] yugo [1/18 = 5.5%]	N/A	vara [10/20 = 50%] verga [6/20 = 30%] adinctorio [1/20 = 5%] blago [1/20 = 5%] sufrimiento [1/20 = 5%] sustentación [1/20 = 5%]	verga [8/13 = 61.54%] báculo [4/13 = 30.77%] palo [1/13 = 7.69%]	verga [8/19 = 42,1%] blago [6/19 = 31,6%] cebtro [3/19 = 15,8%] palo [1/19 = 5,3%] saeta [1/19 = 5,3%]	N/A
Ketubim	sostenencia [1/2 = 50%] vara [1/2 = 50%]	N/A	N/A	sostenimiento [1/2 = 50%] verga [1/2 = 50%]	[0/0 = 0.00%]	verga [1/1 = 100%]	N/A	[0/0 = 0.00%]	N/A

בגד (bégued)

Parte	E3	E19	E7	E5	E4	BNE	RAH	Arragel	Oxford
Torá	ropa [55/113 = 48.67%] pañó [52/113 = 46.02%] vestidura [2/113 = 1.77%] vestido [1/113 = 0.88%]	pañó [110/111 = 99.10%]	pañó [59/110 = 53.64%] ropa [23/110 = 20.91%] vestimenta [23/110 = 20.91%] vestidura [1/110 = 0.91%] vistuario [1/110 = 0.91%]	N/A	pañó [88/110 = 80.00%] vestimenta [19/110 = 17.27%] ropa [2/110 = 1.82%] lino lana [1/110 = 0.91%]	N/A	N/A	pañó [102/111 = 91.89%] ropa [6/111 = 5.41%] fuero [1/111 = 0.90%] polluda [1/111 = 0.90%]	N/A
PA	ropa [22/42 = 52.38%] pañó [20/42 = 47.62%]	N/A	ropa [21/42 = 50.00%] pañó [14/42 = 33.33%] vestidura [3/42 = 7.14%] falda [1/42 = 2.38%] vestimenta [1/42 = 2.38%]	N/A	pañó [32/42 = 76.19%] ropa [4/42 = 9.52%] vestidura [2/42 = 4.76%] falda [1/42 = 2.38%] vestimenta [1/42 = 2.38%]	N/A	N/A	pañó [25/42 = 59.52%] ropa [6/42 = 14.29%] vestimenta [6/42 = 14.29%] vestidura [2/42 = 4.76%] almisquera [1/42 = 2.38%] falda [1/42 = 2.38%]	vestidura [25/41 = 60.98%] ropa [8/41 = 19.51%] manto [2/41 = 4.88%] pañó [2/41 = 4.88%] falda [1/41 = 2.44%] vestimenta [1/41 = 2.44%]
PP	ropa [22/40 = 55.00%] pañó [15/40 = 37.50%]	N/A	N/A	pañó [17/40 = 42.50%] ropa [12/40 = 30.00%] vestimenta [4/40 = 10.00%] vestidura [2/40 = 5.00%] prenda [1/40 = 2.50%] tela [1/40 = 2.50%]	N/A	pañó [32/40 = 80.00%] vestimenta [5/40 = 12.50%]	vestimenta [11/19 = 57.89%] pañó [3/19 = 15.79%] capa [1/19 = 5.26%] ropa [1/19 = 5.26%]	pañó [18/40 = 45.00%] vestimenta [18/40 = 45.00%] capa [1/40 = 2.50%] prenda [1/40 = 2.50%]	N/A
Ketubim	ropa [17/23 = 73.91%] pañó [6/23 = 26.09%]	N/A	N/A	pañó [11/23 = 47.83%] ropa [8/23 = 34.78%] vestidura [3/23 = 13.04%] vestimenta [1/23 = 4.35%]	pañó [5/5 = 100.00%]	pañó [11/18 = 61.11%] vestimenta [6/18 = 33.33%] ensayar [1/18 = 5.56%]	N/A	vestimenta [13/19 = 68.42%] pañó [3/19 = 15.79%] ropa [2/19 = 10.53%] vestidura [1/19 = 5.26%]	N/A

שֶׁמֶן (šemen)

Parte	E3	E19	E7	E5	E4	BNE	RAH	Arragel	Oxford
Torá	azeite [103/106 = 97.17%] gruesa [1/106 = 0.94%] olio [1/106 = 0.94%]	azeite [102/106 = 96.23%] grueso [1/106 = 0.94%] olio [1/106 = 0.94%]	azeite [68/105 = 64.76%] olio [37/105 = 35.24%]	N/A	olio [74/106 = 69.81%] azeite [19/106 = 17.92%] ungüento [11/106 = 10.38%] gruesa [1/106 = 0.94%] ungimiento [1/106 = 0.94%]	N/A	N/A	olio [91/95 = 95.79%] azeite [1/95 = 1.05%] gruesa [1/95 = 1.05%] olor [1/95 = 1.05%] tempre [1/95 = 1.05%]	N/A
PA	azeite [13/18 = 72.22%] oliva [4/18 = 22.22%]	N/A	olio [9/20 = 45.00%] azeite [7/20 = 35.00%] aciprés [4/20 = 20.00%]	N/A	olio [14/20 = 70.00%] azeite [4/20 = 20.00%] ungüento [1/20 = 5.00%]	N/A	N/A	olio [17/21 = 80.95%] oliva [2/21 = 9.52%] olivo [2/21 = 9.52%]	olio [10/21 = 47.62%] azeite [7/21 = 33.33%] oliva [4/21 = 19.05%]
PP	azeite [29/35 = 82.86%] grosura [3/35 = 8.57%] grueso [1/35 = 2.86%] pino [1/35 = 2.86%]	N/A	N/A	azeite [16/35 = 45.71%] olio [5/35 = 14.29%] ungüento [4/35 = 11.43%] grueso [3/35 = 8.57%] gordura [2/35 = 5.71%] grosura [2/35 = 5.71%] gruesa [1/35 = 2.86%] ungüente [1/35 = 2.86%]	N/A	olio [20/35 = 57.14%] azeite [7/35 = 20.00%] ungüento [4/35 = 11.43%] azeituno [1/35 = 2.86%] fertilidad [1/35 = 2.86%] grueso [1/35 = 2.86%]	grosura [5/13 = 38.46%] olio [4/13 = 30.77%] ungüento [2/13 = 15.38%] šamen [1/13 = 7.69%]	olio [26/35 = 74.29%] grosura [2/35 = 5.71%] gruesa [2/35 = 5.71%] ungüento [3/35 = 6.57%] oliva [1/35 = 2.86%]	N/A
Ketubim	azeite [28/31 = 90.32%] bálsamo [1/31 = 3.23%] grosura [1/31 = 3.23%] oliva [1/31 = 3.23%]	N/A	N/A	olio [12/30 = 40.00%] azeite [9/30 = 30.00%] afeite [2/30 = 6.67%] gordura [2/30 = 6.67%] ungüente [2/30 = 6.67%] cillero [1/30 = 3.33%] grosura [1/30 = 3.33%] oliva [1/30 = 3.33%]	olio [3/3 = 100.00%]	olio [12/28 = 42.86%] ungüento [7/28 = 25.00%] azeite [6/28 = 21.43%] gruesa [2/28 = 7.14%]	N/A	olio [17/21 = 80.95%] ungüento [3/21 = 14.29%] grosura [1/21 = 4.76%]	N/A

בהמה (behemá)

Parte	E3	E19	E7	E5	E4	BNE	RAH	Arragel	Oxford
Torá	bestia [56/102 = 54.90%] cuatropea [40/102 = 39.22%] animalia [4/102 = 3.92%] ganado [1/102 = 0.98%]	cuatropedia [50/85 = 58.82%] bestia [33/85 = 38.82%] ganado [1/85 = 1.18%]	bestia [41/88 = 46.59%] cuatropea [34/88 = 38.64%] animalia [9/88 = 10.23%] ganado [4/88 = 4.55%]	N/A	bestia [87/103 = 84.47%] animalia [15/103 = 14.56%]	N/A	N/A	bestia [66/103 = 64.08%] res [22/103 = 21.36%] animalia [7/103 = 6.80%] animal [2/103 = 1.94%] cuatropedia [2/103 = 1.94%] can [1/103 = 0.97%] ganado [1/103 = 0.97%]	N/A
PA	bestia [8/10 = 80.00%] animalia [1/10 = 10.00%] villa [1/10 = 10.00%]	N/A	bestia [4/10 = 40.00%] animalia [2/10 = 20.00%] cuatropedia [2/10 = 20.00%] ganado [1/10 = 10.00%]	N/A	bestia [9/10 = 90.00%]	N/A	N/A	bestia [8/10 = 80.00%] ganado [2/10 = 20.00%]	bestia [4/4 = 100.00%]
PP	bestia [42/48 = 87.50%] animalia [2/48 = 4.17%] cuatropea [1/48 = 2.08%]	N/A	N/A	bestia [38/48 = 79.17%] animalia [8/48 = 16.67%] ganado [1/48 = 2.08%]	N/A	bestia [47/48 = 97.92%] animalia [1/48 = 2.08%]	bestia [21/24 = 87.50%] animalia [1/24 = 4.17%] ganado [1/24 = 4.17%]	bestia [44/48 = 91.67%] animalia [3/48 = 6.25%]	N/A
Ketubim	bestia [26/29 = 89.66%] animalia [2/29 = 6.90%] cuatropea [1/29 = 3.45%]	N/A	N/A	bestia [20/29 = 68.97%] animalia [8/29 = 27.59%] animal [1/29 = 3.45%]	bestia [5/7 = 71.43%] animalia [1/7 = 14.29%]	bestia [22/22 = 100.00%]	N/A	bestia [18/18 = 100.00%]	N/A

מִשְׁוָּה (mišvá)									
Parte	E3	E19	E7	E5	E4	BNE	RAH	Arragel	Oxford
Torá	mandamiento [64/65 = 98.46%]	encomienda [60/66 = 90.91%] mandamiento [4/66 = 6.06%] encomendaça [1/66 = 1.52%] mandado [1/66 = 1.52%]	encomendaça [51/66 = 77.27%] mandamiento [15/66 = 22.73%]	N/A	precepto [25/66 = 37.88%] mandamiento [19/66 = 28.79%] encomienda [14/66 = 21.21%] encomendaça [7/66 = 10.61%] fuero [1/66 = 1.52%]	N/A	N/A	mandamiento [56/65 = 86.15%] manda [3/65 = 4.62%] mando [3/65 = 4.62%] encomendar [1/65 = 1.54%] guardar [1/65 = 1.54%] ley [1/65 = 1.54%]	N/A
PA	mandamiento [25/26 = 96.15%] mandado [1/26 = 3.85%]	N/A	mandamiento [20/26 = 76.92%] encomendaça [5/26 = 19.23%] mandado [1/26 = 3.85%]	N/A	mandamiento [19/26 = 73.08%] encomienda [7/26 = 26.92%]	N/A	N/A	mandamiento [25/26 = 96.15%] costodia [1/26 = 3.85%]	mandamiento [23/23 = 100.00%]
PP	mandamiento [9/10 = 90.00%] poder [1/10 = 10.00%]	N/A	N/A	mandamiento [9/10 = 90.00%] condición [1/10 = 10.00%]	N/A	mandamiento [5/10 = 50.00%] precepto [4/10 = 40.00%]	mandado [3/8 = 37.50%] mandamiento [3/8 = 37.50%]	mandamiento [9/10 = 90.00%] mandado [1/10 = 10.00%]	N/A
Ketubim	mandamiento [69/82 = 84.15%] mandado [6/82 = 7.32%] mando [6/82 = 7.32%]	N/A	N/A	mandamiento [58/82 = 70.73%] encomendaça [16/82 = 19.51%] ordenança [3/82 = 3.66%] fuero [1/82 = 1.22%] ley [1/82 = 1.22%] mandado [1/82 = 1.22%] ración [1/82 = 1.22%] regla [1/82 = 1.22%]	mandamiento [16/19 = 84.21%] mandado [2/19 = 10.53%] santificación [1/19 = 5.26%]	precepto [47/63 = 74.60%] mandado [9/63 = 14.29%] mandamiento [4/63 = 6.35%] juizio [2/63 = 3.17%] mando [1/63 = 1.59%]	N/A	mandamiento [42/56 = 75.00%] mandado [4/56 = 7.14%] mando [2/56 = 3.57%] dévido [1/56 = 1.79%] ley [1/56 = 1.79%] misericorida [1/56 = 1.79%] ración [1/56 = 1.79%]	N/A

שֵׁבֶט (šébet)

Parte	E3	E19	E7	E5	E4	BNE	RAH	Arragel	Oxford
Torá	vara [2/2 = 100%]	verdugo [3/32 = 9.38%] verga [1/32 = 3.12%]	verga [2/32 = 6.25%] cayado [1/32 = 3.12%] palo [1/32 = 3.12%]	N/A	vara [2/32 = 6.25%] cetro [1/32 = 3.12%] verga [1/32 = 3.12%]	N/A	N/A	verga [2/32 = 6.25%] cebtro [1/32 = 3.12%]	N/A
PA	vara [2/80 = 2.50%] dardo [1/80 = 1.25%]	N/A	dardo [1/80 = 1.25%] lança [1/80 = 1.25%] verdugo [1/80 = 1.25%]	N/A	vara [2/80 = 2.50%]	N/A	N/A	verga [3/79 = 3.80%] lança [1/79 = 1.27%]	alavesa [1/47 = 2.13%] cabeça [1/47 = 2.13%] palo [1/47 = 2.13%] verdugo [1/47 = 2.13%]
PP	vara [15/36 = 41.67%]	N/A	N/A	verdugo [8/36 = 22.22%] palo [3/36 = 8.33%] arma [2/36 = 5.56%] verga [2/36 = 5.56%] açote [1/36 = 2.78%] blago [1/36 = 2.78%] cayada [1/36 = 2.78%] vara [1/36 = 2.78%]	N/A	vara [11/37 = 29.73%] verga [9/37 = 24.32%] brago [1/37 = 2.70%]	verga [7/14 = 50.00%] cebtro [2/14 = 14.29%]	verga [14/37 = 37.84%] cebtro [7/37 = 18.92%] vara [1/37 = 2.70%]	N/A
Ketubim	vara [18/40 = 45.00%]	N/A	N/A	verdugo [8/41 = 19.51%] açote [7/41 = 17.07%] verga [2/41 = 4.88%] amenaza [1/41 = 2.44%] cayado [1/41 = 2.44%] premia [1/41 = 2.44%]	[0/0 = 0.00%]	vara [11/41 = 26.83%] verga [7/41 = 17.07%] lança [1/41 = 2.44%] palo [1/41 = 2.44%]	N/A	verga [10/28 = 35.71%] verdasca [2/28 = 7.14%]	N/A

שָׁפָה (safá)

Parte	E3	E19	E7	E5	E4	BNE	RAH	Arragel	Oxford
Torá	orilla [18/19 = 94,7%] cerca [1/19 = 5,3%] beço [4/5 = 80%] labrio [1/5 = 20%] fabla [5/7 = 71,4%] lengua [1/7 = 14,3%] juro [1/7 = 14,3%]	orilla [18/19 = 94,7%] ribera [1/19 = 5,3%] boca [4/4 = 100%] fabla [2/3 = 66,7%] palabra [1/3 = 33,3%]	orilla [13/19 = 68,4%] ribera [5/19 = 26,3%] cerco [1/19 = 5,3%] boca [4/6 = 66,7%] labrio [2/6 = 33,3%] lenguaje [5/6 = 83,3%] lengua [1/6 = 16,7%]	N/A	orilla [18/20 = 90%] ribera [2/20 = 10%] beço [4/5 = 80%] boca [1/5 = 20%] lengua [3/7 = 42,8%] lenguaje [2/7 = 28,6%] fabla [2/7 = 28,6%]	N/A	N/A	orilla [20/20 = 100%] boca [3/6 = 50%] labio [3/6 = 50%] lengua [5/6 = 83,3%] sermón [1/6 = 16,7%]	N/A
PA	orilla [15/15 = 100%] beço [2/2 = 100%] fabla [1/1 = 100%]	N/A	orilla [6/13 = 46,1%] parte [2/13 = 15,4%] ribera [2/13 = 15,4%] cerco [1/13 = 7,7%] puerto [1/13 = 7,7%] obra [1/13 = 7,7%] boca [2/3 = 66,7%] beço [1/3 = 33,3%]	N/A	orilla [9/11 = 81,8%] ribera [1/11 = 9,1%] río [1/11 = 9,1%] beço [5/5 = 100%]	N/A	N/A	orilla [9/13 = 69,2%] rostro [4/13 = 30,8%] labio [3/3 = 100%] palabra [1/1 = 100%]	orilla [3/8 = 37,5%] ribera [3/8 = 37,5%] cerco [2/8 = 25%] beço [3/6 = 50%] labio [3/6 = 50%]
PP	orilla [3/4 = 75%] borda [1/4 = 25%] beço [24/24 = 100%] fabla [9/9 = 100%]	N/A	N/A	ribera [3/4 = 75%] derredor [1/4 = 25%] boca [8/15 = 53,3%] beço [6/15 = 40%] labrio [1/15 = 6,7%] lenguaje [4/7 = 57,1%] lengua [2/7 = 28,6%]	N/A	orilla [4/4 = 100%] beço [16/16 = 100%] fabla [2/6 = 33,3%] lengua [2/6 = 33,3%] lenguaje [2/6 = 33,3%]	labio [10/11 = 90,9%] boca [1/11 = 9,1%] lengua [5/5 = 100%]	orilla [2/3 = 66,7%] rostro [1/3 = 33,3%] labio [8] + labrios [2] + labia [1] [11/15 = 73,3%] boca [3/15 = 20%] beço [1/15 = 6,7%] lengua [7/7 = 100%]	N/A
Ketubim	orilla [5/5 = 100%] beço [83/84 = 98,8%] lengua [1/84 = 1,2%] fabla [8/11 = 72,7%] lengua [3/11 = 27,3%]	N/A	N/A	ribera [3/3 = 100%] beço [65/87 = 74,7%] labio [12/87 = 13,8%] boca [8/87 = 9,2%] lengua [2/87 = 2,3%] palabra [3/8 = 37,5%] lenguaje [2/8 = 25%] lengua [2/8 = 25%] enxemplo [1/8 = 12,5%]	[0/0 = 0,00%]	orilla [7/7 = 100%] beço [78/80 = 97,5%] labio [2/80 = 2,5%] fabla [5/13 = 38,5%] palabra [5/13 = 38,5%] lengua [1/13 = 7,7%] lenguaje [1/13 = 7,7%] verboso [1/13 = 7,7%]	N/A	rostro [4/7 = 57,1%] orilla [3/7 = 42,9%] labio [55/62 = 88,7%] boca [4/62 = 6,4%] lengua [3/62 = 4,8%] fabla [3/5 = 60%] lengua [1/5 = 20%] palabra [1/5 = 20%]	N/A

עֵדָה ('edá)

Parte	E3	E19	E7	E5	E4	BNE	RAH	Arragel	Oxford
Torá	compañía [51/105 = 48,6%] concejo [47/105 = 44,7%] gente [3/105 = 2,8%] ayuntamiento [2/105 = 1,9%] pueblo [2/105 = 1,9%] testimonio [3/5 = 60%] testamento [1/5 = 20%] testigo [1/5 = 20%]	compañía [94/102 = 92,2%] aljama [5/102 = 4,9%] ayuntar [2/102 = 1,9%] colación [1/102 = 0,9%] testamento [4/5 = 80%] testimonio [1/5 = 20%]	compañía [103/109 = 94,5%] colación [4/109 = 3,7%] gente [1/109 = 0,9%] pueblo [1/109 = 0,9%] testimonio [3/4 = 75%] testigo [1/4 = 25%]	N/A	gente [108/109 = 99,1%] pueblo [1/109 = 0,9%] testimonio [3/3 = 100%]	N/A	N/A	gente [52/106 = 49%] pueblo [25/106 = 23,6%] aljama [7/106 = 6,6%] común [7/106 = 6,6%] compañía [4/106 = 3,8%] fijos [3/106 = 2,8%] comunidad [2/106 = 1,8%] república [2/106 = 1,8%] allegar [1/106 = 0,9%] ayuntamiento [1/106 = 0,9%] consejo [1/106 = 0,9%] universa [1/106 = 0,9%] testamento [3/5 = 60%] testimonio [2/5 = 40%]	N/A
PA	compañía [21/22 = 95,4%] enxambre [1/22 = 4,6%] testigo [2/2 = 100%]	N/A	compañía [17/21 = 80,9%] cabildo [1/21 = 4,7%] colación [1/21 = 4,7%] muchidumbre [1/21 = 4,7%] pueblo [1/21 = 4,7%] testigo [1/1 = 100%]	N/A	gente [19/23 = 82,6%] pueblo [3/23 = 13%] ayuntamiento [1/23 = 4,3%]	N/A	N/A	sinagoga [7/23 = 30,4%] congregación [6/23 = 26,1%] república [4/23 = 17,4%] pueblo [3/23 = 13%] gente [2/23 = 8,7%] enxambre [1/23 = 4,3%]	compañía [6/7 = 85,71%] enxambre [1/7 = 14,29%]
PP	compañía [3/3 = 100%] testigo [1/1 = 100%]	N/A	N/A	compañía [1/2 = 50%] los que vinieren [1/2 = 50%] testimonio [1/1 = 100%]	N/A	gente [2/3 = 66,67%] compañía [1/3 = 33,33%]	compañía [1/2 = 50,00%] gente [1/2 = 50,00%]	compañía [1/3 = 33,3%] congregación [1/3 = 33,3%] gente [1/3 = 33,3%]	N/A
Ketubim	compañía [13/13 = 100%] testimonio [16/19 = 84,2%] testimonio [3/19 = 15,8%]	N/A	N/A	compañía [11/14 = 78,6%] cuadrilla [2/14 = 14,3%] cabildo [1/14 = 7,1%] testimonio [19/21 = 90,5%] fuero [1/21 = 4,7%] mandamiento [1/21 = 4,7%]	[0/0 = 0,00%]	compañía [12/14 = 85,7%] gente [2/14 = 14,3%] testimonio [19/19 = 100%]	N/A	compañía [1/4 = 25%] congregación [1/4 = 25%] gente [1/4 = 25%] sinagoga [1/4 = 25%]	N/A

זָבַח (zébah)

Parte	E3	E19	E7	E5	E4	BNE	RAH	Arragel	Oxford
Torá	sacrificio [69/72 = 95.83%] alsación [1/72 = 1.39%] sacrificar [1/72 = 1.39%]	sacrificio [67/72 = 93.06%] comer [2/72 = 2.78%] allegamiento [1/72 = 1.39%] alsación [1/72 = 1.39%] ofrición [1/72 = 1.39%]	sacrificio [64/71 = 90.14%] paz [3/71 = 4.23%] degollança [1/71 = 1.41%] presente [1/71 = 1.41%] sacrificar [1/71 = 1.41%]	N/A	sacrificio [69/72 = 95.83%] sacrificar [1/72 = 1.39%]	N/A	N/A	sacrificio [58/61 = 95.08%] carnero [1/61 = 1.64%] degollar [1/61 = 1.64%] sacrificar [1/61 = 1.64%]	N/A
PA	sacrificio [31/31 = 100%]	N/A	sacrificio [25/31 = 80.64%] fiesta [2/31 = 6.45%] ofrenda [1/31 = 3.22%] servicio [1/31 = 3.22%]	N/A	sacrificio [31/31 = 100%]	N/A	N/A	sacrificio [24/31 = 77.41%] hostia [3/31 = 9.67%] fiesta [2/31 = 3.22%] sacrificar [2/31 = 3.22%]	sacrificio [24/26 = 92.30%] ofrenda [1/26 = 4.70%] sacrificar [1/26 = 4.70%]
PP	sacrificio [29/30 = 96.67%]	N/A	N/A	sacrificio [15/30 = 50.00%] presente [4/30 = 13.33%] ofrenda [3/30 = 10.00%] combite [2/30 = 6.67%] degolladero [2/30 = 6.67%] degollación [1/30 = 3.33%] prometimiento [1/30 = 3.33%]	N/A	sacrificio [21/28 = 75.00%] degollamiento [6/28 = 21.43%] sacrificación [1/28 = 3.57%]	sacrificio [10/13 = 76.92%] degolleo [1/13 = 7.69%] holocausta [1/13 = 7.69%]	sacrificio [20/30 = 66.67%] degolleo [4/30 = 13.33%] degollar [2/30 = 6.67%] combite [1/30 = 3.33%] santificar [1/30 = 3.33%]	N/A
Ketubim	sacrificio [29/30 = 96.67%] zēbah [1/30 = 3.33%]	N/A	N/A	sacrificio [27/30 = 90.00%] ofrenda [1/30 = 3.33%] templamiento [1/30 = 3.33%]	sacrificio [1/1 = 100.00%]	sacrificio [27/29 = 93.10%] degollamiento [1/29 = 3.45%] zēbaad [1/29 = 3.45%]	N/A	sacrificio [15/18 = 83.33%] servir [1/18 = 5.56%]	N/A

גִּבּוֹר (guibor)

Parte	E3	E19	E7	E5	E4	BNE	RAH	Arragel	Oxford
Torá	barragán [4/5 = 80.00%] gigante [1/5 = 20.00%]	barragán [1/1 = 100.00%]	barragán [2/4 = 50.00%] caçador [2/4 = 50.00%]	N/A	estrenuo [3/5 = 60.00%] potente [2/5 = 40.00%]	N/A	N/A	barragán [3/5 = 60.00%] poderoso [2/5 = 40.00%]	N/A
PA	barragán [35/38 = 92.11%] fuerte [2/38 = 5.26%]	N/A	barragán [30/38 = 78.95%] valiente [2/38 = 5.26%] barraganía [1/38 = 2.63%] fazendado [1/38 = 2.63%] fuerte [1/38 = 2.63%] fuerça [1/38 = 2.63%] sano [1/38 = 2.63%]	N/A	potente [30/38 = 78.95%] estrenuo [5/38 = 13.16%] fuerte [1/38 = 2.63%] perfecto [1/38 = 2.63%] varón [1/38 = 2.63%]	N/A	N/A	barragán [23/38 = 60.53%] fuerte [5/38 = 13.16%] rezió [4/38 = 10.53%] fuerça [2/38 = 5.26%] fortísimo [1/38 = 2.63%] perfecto [1/38 = 2.63%] potente [1/38 = 2.63%] varón [1/38 = 2.63%]	barragán [23/31 = 74.19%] fuerte [4/31 = 12.90%] acabado [1/31 = 3.23%] cabdaloso [1/31 = 3.23%] fijo [1/31 = 3.23%] varón [1/31 = 3.23%]
PP	barragán [45/48 = 93.75%] fuerte [1/48 = 2.08%]	N/A	N/A	barragán [44/48 = 91.67%] barraganía [3/48 = 6.25%]	N/A	potente [41/48 = 85.42%] fuerte [5/48 = 10.42%] barragán [1/48 = 2.08%]	barragán [14/28 = 50.00%] fuerte [9/28 = 32.14%] poderoso [1/28 = 3.57%] valioso [1/28 = 3.57%] virtud [1/28 = 3.57%]	barragán [35/48 = 72.92%] fuerte [8/48 = 16.67%] fortísimo [5/48 = 10.42%]	N/A
Ketubim	barragán [66/69 = 95.65%] fuerte [1/69 = 1.45%] grande [1/69 = 1.45%]	N/A	N/A	barragán [66/69 = 95.65%] poderoso [1/69 = 1.45%] valiente [1/69 = 1.45%]	potente [4/5 = 80.00%] estrenuo [1/5 = 20.00%]	potente [58/64 = 90.62%] estrenuo [3/64 = 4.69%] cabecera [1/64 = 1.56%] fuerte [1/64 = 1.56%]	N/A	barragán [19/54 = 35.19%] fortísimo [7/54 = 12.96%] fuerte [7/54 = 12.96%] batallante [5/54 = 9.26%] potente [4/54 = 7.41%] poderoso [3/54 = 5.56%] rezió [3/54 = 5.56%] fuerça [2/54 = 3.70%] potentísimo [2/54 = 3.70%] ricosomnes [1/54 = 1.85%]	N/A

צפון (šafón)

Parte	E3	E19	E7	E5	E4	BNE	RAH	Arragel	Oxford
Torá	meredión [10/16 = 62.50%] costantrión [3/16 = 18.75%] çafón [2/16 = 12.50%]	cierço [14/15 = 93.34%] ábrego [1/15 = 6.67%]	çafón [9/15 = 60.00%] setentrión [4/15 = 26.67%] siniestra [2/15 = 13.33%]	N/A	setentrión [13/15 = 86.67%] azifrona [1/15 = 6.67%] setentrional [1/15 = 6.67%]	N/A	N/A	poniente [6/16 = 37.50%] çafón/aquilón [3/16 = 18.75%] aquilón [2/16 = 12.50%] altar/aquilón [1/16 = 6.25%] setentrión [1/16 = 6.25%] çafón [1/16 = 6.25%]	N/A
PA	meredión [33/33 = 100.00%]	N/A	setentrión [24/32 = 74.90%] poniente [2/32 = 6.25%] çafón [2/32 = 6.25%] aquilón [1/32 = 3.12%] occidente [1/32 = 3.12%]	N/A	setentrión [30/33 = 90.91%] setentrional [1/33 = 3.03%] çafona [1/33 = 3.03%]	N/A	N/A	aquilón [8/13 = 61.54%] setentrión [3/13 = 23.08%] setentrión /aquilón [1/13 = 7.69%] setentrional [1/13 = 7.69%]	setentrión [6/7 = 85.71%] aquilón [1/7 = 14.29%]
PP	meredión [80/83 = 96.39%]	N/A	N/A	çafón [76/83 = 91.57%] occidente [4/83 = 4.82%] oriente [2/83 = 2.41%]	N/A	setentrión [83/83 = 100.00%]	aquilón [36/37 = 97.30%]	aquilón [82/83 = 98.80%]	N/A
Ketubim	meredión [22/22 = 100.00%]	N/A	N/A	çafón [20/22 = 90.91%] ábrego [1/22 = 4.55%]	[0/0 = 0.00%]	setentrión [21/22 = 95.45%] setentrional [1/22 = 4.55%]	N/A	aquilón [17/19 = 89.47%] oriente [1/19 = 5.26%] setentrional [1/19 = 5.26%]	N/A

נְחֹשֶׁת (nehóset)									
Parte	E3	E19	E7	E5	E4	BNE	RAH	Arragel	Oxford
Torá	cobre [46/48 = 95.83%] latón [2/48 = 4.17%]	alambre [44/47 = 93.62%] estelo [1/47 = 2.13%] grafío [1/47 = 2.13%]	arambre [45/47 = 95.74%] armella [1/47 = 2.13%] cobre [1/47 = 2.13%]	N/A	cobre [45/47 = 95.74%] azero [1/47 = 2.13%]	N/A	N/A	cobre [30/48 = 62.50%] arambre [12/48 = 25.00%] fierro [3/48 = 6.25%] quicialera [1/48 = 2.08%]	N/A
PA	cobre [17/37 = 45.95%] latón [17/37 = 45.95%] cadena [3/37 = 8.11%]	N/A	arambre [13/38 = 34.21%] latón [12/38 = 31.58%] azero [6/38 = 15.79%] fierro [2/38 = 5.26%] encárcelado [1/38 = 2.63%] metal [1/38 = 2.63%] prisión [1/38 = 2.63%]	N/A	cobre [28/38 = 73.68%] azero [7/38 = 18.42%] cadena [2/38 = 5.26%] fierro [1/38 = 2.63%]	N/A	N/A	cobre [28/38 = 73.68%] fierro [6/38 = 15.79%] azero [3/38 = 7.89%] loriga [1/38 = 2.63%]	arambre [17/27 = 62.96%] cobre [6/27 = 22.22%] aferrojado [1/27 = 3.70%] cadena [1/27 = 3.70%] latón [1/27 = 3.70%] latonero [1/27 = 3.70%]
PP	latón [10/25 = 40.00%] cobre [9/25 = 36.00%] azero [2/25 = 8.00%] cadena [2/25 = 8.00%] estaño [1/25 = 4.00%]	N/A	N/A	arambre [11/25 = 44.00%] azero [5/25 = 20.00%] cobre [5/25 = 20.00%] latón [2/25 = 8.00%] cadena [1/25 = 4.00%] prisión [1/25 = 4.00%]	N/A	cobre [19/25 = 76.00%] arambre [2/25 = 8.00%] azero [2/25 = 8.00%] cadena [1/25 = 4.00%] fierro [1/25 = 4.00%]	cobre [15/18 = 83.33%] fierro [2/18 = 11.11%]	cobre [18/25 = 72.00%] fierro [3/25 = 12.00%] azero [1/25 = 4.00%] latón [1/25 = 4.00%]	N/A
Ketubim	latón [16/27 = 59.26%] cobre [8/27 = 29.63%] cadena [2/27 = 7.41%] azero [1/27 = 3.70%]	N/A	N/A	arambre [10/28 = 35.71%] cobre [8/28 = 28.57%] latón [4/28 = 14.29%] cadena [2/28 = 7.14%] azero [1/28 = 3.57%] açofar [1/28 = 3.57%] fierro [1/28 = 3.57%] prisión [1/28 = 3.57%]	cobre [1/1 = 100.00%]	cobre [24/28 = 85.71%] cadena [3/28 = 10.71%] azero [1/28 = 3.57%]	N/A	cobre [18/28 = 64.29%] fierro [3/28 = 10.71%] latón [2/28 = 7.14%] cadena [1/28 = 3.57%] cárcel [1/28 = 3.57%] cobreña [1/28 = 3.57%] combre [1/28 = 3.57%]	N/A

יָמִין (yamín)

Parte	E3	E19	E7	E5	E4	BNE	RAH	Arragel	Oxford
Torá	diestra [17/30 = 56.67%] derecha [10/30 = 33.33%] <i>jamín</i> [3/30 = 10.00%]	diestra [15/28 = 53.57%] derecha [10/28 = 35.71%] <i>jamín</i> [3/28 = 10.71%]	diestra [18/30 = 60.00%] derecha [9/30 = 30.00%] <i>jamín</i> [3/30 = 10.00%]	N/A	derecha [12/30 = 40.00%] diestra [8/30 = 26.67%] manderecha [6/30 = 20.00%] <i>jamín</i> [3/30 = 10.00%] destrar [1/30 = 3.33%]	N/A	N/A	derecha [16/29 = 55.17%] diestra [6/29 = 20.69%] parte [3/29 = 10.34%] <i>jamín</i> [3/29 = 10.34%]	N/A
PA	diestra [18/27 = 66.67%] derecha [7/27 = 25.93%]	N/A	diestra [14/27 = 51.85%] derecha [9/27 = 33.33%]	N/A	derecha [12/27 = 44.44%] diestra [7/27 = 25.93%] manderecha [6/27 = 22.22%]	N/A	N/A	diestra [19/26 = 73.08%] derecha [4/26 = 15.38%] parte [2/26 = 7.69%]	diestra [22/23 = 95.65%] derecha [1/23 = 4.35%]
PP	derecha [13/23 = 56.52%] diestra [10/23 = 43.48%]	N/A	N/A	diestra [18/23 = 78.26%] derecha [4/23 = 17.39%] mano [1/23 = 4.35%]	N/A	derecha [13/23 = 56.52%] manderecha [6/23 = 26.09%] diestra [4/23 = 17.39%]	diestra [9/12 = 75.00%] derecha [3/12 = 25.00%]	diestra [18/23 = 78.26%] derecha [5/23 = 21.74%]	N/A
Ketubim	diestra [58/67 = 86.57%] <i>jamín</i> [3/67 = 4.48%] derecha [2/67 = 2.99%] costantrión [1/67 = 1.49%]	N/A	N/A	diestra [59/67 = 88.06%] derecha [1/67 = 1.49%] <i>josmín</i> [1/67 = 1.49%] <i>çafón</i> [1/67 = 1.49%]	manderecha [2/3 = 66.67%] <i>jamín</i> [1/3 = 33.33%]	diestra [45/64 = 70.31%] derecha [9/64 = 14.06%] manderecha [6/64 = 9.38%] <i>jamín</i> [2/64 = 3.12%] meredión [1/64 = 1.56%]	N/A	diestra [12/25 = 48.00%] derecha [6/25 = 24.00%] <i>jamín</i> [2/25 = 8.00%] parte [2/25 = 8.00%] austro [1/25 = 4.00%]	N/A

כִּסֵּי (kisé)									
Parte	E3	E19	E7	E5	E4	BNE	RAH	Arragel	Oxford
Torá	silla [4/4 = 100.00%]	silla [3/4 = 75.00%] catreda [1/4 = 25.00%]	silla [4/4 = 100.00%]	N/A	cátedra [2/4 = 50.00%] silla [2/4 = 50.00%]	N/A	N/A	silla [3/4 = 75.00%] cátedra [1/4 = 25.00%]	N/A
PA	silla [50/50 = 100.00%]	N/A	silla [47/50 = 94.00%] asiento [1/50 = 2.00%]	N/A	cátedra [48/50 = 96.00%] silla [1/50 = 2.00%]	N/A	N/A	trono [28/50 = 56.00%] cátedra [10/50 = 20.00%] silla [10/50 = 20.00%] cadira [1/50 = 2.00%]	silla [45/48 = 93.75%] cátedra [2/48 = 4.17%] cabeça [1/48 = 2.08%]
PP	silla [32/34 = 94.12%] cabeça [1/34 = 2.94%]	N/A	N/A	silla [31/32 = 96.88%] asentar [1/32 = 3.12%]	N/A	cátedra [27/34 = 79.41%] silla [7/34 = 20.59%]	silla [15/28 = 53.57%] cátedra [13/28 = 46.43%]	silla [22/34 = 64.70%] trono [11/34 = 32.35%] asiento [1/34 = 2.94%]	N/A
Ketubim	silla [44/44 = 100.00%]	N/A	N/A	silla [39/46 = 84.78%] cátedra [3/46 = 6.52%] asentar [1/46 = 2.17%] casa [1/46 = 2.17%]	cátedra [4/4 = 100.00%]	cátedra [24/42 = 57.14%] silla [18/42 = 42.86%]	N/A	silla [14/27 = 51.85%] trono [10/27 = 37.04%] cátedra [3/27 = 11.11%]	N/A

נָשִׂיא (nasí)

Parte	E3	E19	E7	E5	E4	BNE	RAH	Arragel	Oxford
Torá	mayoral [68/71 = 95.77%] mayor [2/71 = 2.82%]	capitán [51/68 = 75.00%] mayoral [11/68 = 16.18%] mayor [3/68 = 4.41%] cabeçón [1/68 = 1.47%]	escogido [29/69 = 42.03%] cabdillo [16/69 = 23.19%] capitán [10/69 = 14.49%] mayor [5/69 = 7.25%] mayoral [2/69 = 2.90%] cabecera [1/69 = 1.45%] contado [1/69 = 1.45%] grande [1/69 = 1.45%] juez [1/69 = 1.45%] príncipe [1/69 = 1.45%] real [1/69 = 1.45%] varon [1/69 = 1.45%]	N/A	príncipe [70/70 = 100%]	N/A	N/A	mayoral [32/71 = 45.07%] príncipe [28/71 = 39.44%] mayor [3/71 = 4.23%] señor [1/71 = 1.41%]	N/A
PA	mayoral [13/15 = 86.67%] mayor [1/15 = 6.67%]	N/A	cabdillo [12/15 = 80.00%] capitán [1/15 = 6.67%] escogido [1/15 = 6.67%] rey [1/15 = 6.67%]	N/A	príncipe [15/15 = 100.00%]	N/A	N/A	príncipe [8/15 = 53.33%] mayoral [6/15 = 40.00%] caudillo [1/15 = 6.67%]	cabdillo [1/2 = 50.00%] príncipe [1/2 = 50.00%]
PP	mayoral [37/39 = 94.87%] nuve [2/39 = 5.13%]	N/A	N/A	mayoral [20/39 = 51.28%] cabdillo [10/39 = 25.64%] familiar [2/39 = 5.13%] nuve [2/39 = 5.13%] cabecera [1/39 = 2.56%] grande [2/39 = 5.12%] mayor [1/39 = 2.56%] mayoría [1/39 = 2.56%]	N/A	príncipe [35/39 = 89.74%] viento [2/39 = 5.13%] profecía [1/39 = 2.56%]	príncipe [3/5 = 60.00%] nuve [2/5 = 40.00%]	príncipe [37/39 = 94.87%] nuve [2/39 = 5.13%]	N/A
Ketubim	mayoral [7/9 = 77.78%] nuve [2/9 = 22.22%]	N/A	N/A	cabdillo [3/9 = 33.33%] capitán [2/9 = 22.22%] alférez [1/9 = 11.11%] nublo [1/9 = 11.11%] nuve [1/9 = 11.11%]	príncipe [1/1 = 100.00%]	príncipe [6/8 = 75.00%] viento [2/8 = 25.00%]	N/A	príncipe [7/8 = 87.50%] nuve [1/8 = 12.50%]	N/A

נָחַל (náhal)

Parte	E3	E19	E7	E5	E4	BNE	RAH	Arragel	Oxford
Torá	arroyo [21/34 = 61.76%] río [7/34 = 20.59%] ribera [2/34 = 5.88%] corriente [1/34 = 2.94%] orilla [1/34 = 2.94%]	arroyo [11/31 = 35.48%] río [10/31 = 32.26%] ribera [9/31 = 29.03%] ribero [1/31 = 3.23%]	río [18/34 = 52.94%] arroyo [13/34 = 38.24%] corriente [2/34 = 5.88%]	N/A	río [19/34 = 55.88%] arroyo [15/34 = 44.12%]	N/A	N/A	río [19/34 = 55.88%] arroyo [13/34 = 38.24%] ribera [2/34 = 5.88%]	N/A
PA	arroyo [38/44 = 86.36%] <i>nahal</i> [2/44 = 4.55%] ribera [2/44 = 4.55%] río [1/44 = 2.27%]	N/A	río [22/49 = 44.90%] corriente [20/49 = 40.82%] arroyo [4/49 = 8.16%] vado [2/49 = 4.08%]	N/A	río [34/49 = 69.39%] arroyo [15/49 = 30.61%]	N/A	N/A	arroyo [22/41 = 53.66%] río [18/41 = 43.90%]	río [29/29 = 100.00%]
PP	arroyo [25/25 = 100.00%]	N/A	N/A	río [15/25 = 60.00%] corriente [8/25 = 32.00%] arroyo [1/25 = 4.00%] llanto [1/25 = 4.00%]	N/A	río [19/25 = 76.00%] arroyo [6/25 = 24.00%]	río [11/13 = 84.62%] ribera [1/13 = 7.69%]	río [23/25 = 92.00%] arroyo [2/25 = 8.00%]	N/A
Ketubim	arroyo [28/31 = 90.32%] ribera [2/31 = 6.45%]	N/A	N/A	corriente [16/30 = 53.33%] río [11/30 = 36.67%] arroyo [1/30 = 3.33%] correntío [1/30 = 3.33%]	arroyo [1/1 = 100.00%]	arroyo [17/30 = 56.67%] río [13/30 = 43.33%]	N/A	río [11/23 = 47.83%] arroyo [7/23 = 30.43%] hielo [2/23 = 8.70%]	N/A

פר (par)

Parte	E3	E19	E7	E5	E4	BNE	RAH	Arragel	Oxford
Torá	toro [77/92 = 83.70%] bezerro [3/92 = 3.26%] novillo [3/92 = 3.26%] ternero [3/92 = 3.26%] camero [2/92 = 2.17%] borrego [1/92 = 1.09%]	toro [91/92 = 98.91%] vaca [1/92 = 1.09%]	toro [54/92 = 58.70%] novillo [30/92 = 32.61%] ternero [8/92 = 8.70%]	N/A	toro [91/92 = 98.91%]	N/A	N/A	toro [81/81 = 100.00%]	N/A
PA	toro [11/12 = 91.67%]	N/A	toro [10/12 = 83.33%] novillo [2/12 = 16.67%]	N/A	toro [12/12 = 100.00%]	N/A	N/A	toro [12/12 = 100.00%]	ternero [8/12 = 66.67%] novillo [4/12 = 33.33%]
PP	toro [16/17 = 94.12%] vaca [1/17 = 5.88%]	N/A	N/A	novillo [15/17 = 88.24%] fruto [1/17 = 5.88%]	N/A	toro [15/17 = 88.24%] barvez [1/17 = 5.88%]	toro [3/3 = 100.00%]	toro [15/17 = 88.24%] cabrón [1/17 = 5.88%] vacuno [1/17 = 5.88%]	N/A
Ketubim	toro [12/12 = 100.00%]	N/A	N/A	novillo [11/12 = 91.67%] toro [1/12 = 8.33%]	toro [1/1 = 100.00%]	toro [10/11 = 90.91%]	N/A	toro [8/8 = 100.00%]	N/A

נ[ן]שאר ([ni]š'ar)										
Parte	E3	E19	E7	E5	E4	BNE	RAH	Arragel	Oxford	
Torá	quedar [19/29 = 65.52%] fincar/fincable [3/29 = 10.35%] remanecer/remaniente [3/29 = 10.35%] dexar [1/29 = 3.45%] quitar [1/29 = 3.45%] sobrar [1/29 = 3.45%]	remanecer/remaniente [15/27 = 55.55%] quedar [4/27 = 14.81%] dexar [3/27 = 11.11%] fincar [3/27 = 14.82%] sobrar [1/27 = 3.70%]	quedar [15/28 = 53.57%] remanecer/remaniente [7/28 = 25.00%] sobrar [3/28 = 10.71%] dexar [1/28 = 3.57%] escapar [1/28 = 3.57%]	N/A	quedar [20/29 = 68.97%] dexar [3/29 = 10.34%] escapar [1/29 = 3.45%] fincar [1/29 = 3.45%] sobrar [1/29 = 3.45%]	N/A	N/A	N/A	quedar [19/29 = 65.52%] dexar [5/29 = 17.24%] remanecer/remanente/romanecer [4/29 = 13.80%]	N/A
PA	quedar [33/49 = 67.35%] dexar [9/49 = 18.37%] remanecer/remaniente [5/49 = 10.20%] escapar [1/49 = 2.04%] fincar [1/49 = 2.04%]	N/A	quedar [36/49 = 73.47%] dexar [7/49 = 14.29%] escapar [3/49 = 6.12%] apartadar [1/49 = 2.04%]	N/A	quedar [38/49 = 77.55%] dexar [9/49 = 18.37%]	N/A	N/A	quedar [23/49 = 46.94%] remanecer/remaner [14/49 = 28.57%] dexar [12/49 = 24.49%]	remanecer [11/27 = 40.74%] dexar [6/27 = 22.22%] fincar [6/27 = 22.22%] quedar [2/27 = 7.41%]	
PP	quedar [15/39 = 38.46%] fincar [9/39 = 23.08%] fincable [2/39 = 5.13%] dexar [6/39 = 15.38%] remanecer/remaniente [6/39 = 15.38%]	N/A	N/A	quedar [29/39 = 74.35%] dexar [5/39 = 12.82%] remanecer/remaniente [5/39 = 12.82%]	N/A	quedar [32/39 = 82.05%] dexar [7/39 = 17.95%]	remanecer/remanente [17/28 = 60.71%] quedar [7/28 = 25.00%] dexar [4/28 = 14.29%]	remanecer/remanente/remaner [32/39 = 82.05%] dexar [5/39 = 12.82%] quedar [1/39 = 2.56%]	N/A	
Ketubim	quedar [12/16 = 75.00%] remanecer/remaniente [3/16 = 18.75%] dexar [1/16 = 6.25%]	N/A	N/A	quedar [12/16 = 75.00%] dexar [2/16 = 12.50%] remanecer/remaniente [1/16 = 6.25%]	quedar [6/8 = 75.00%] dexar [1/8 = 12.50%] escapar [1/8 = 12.50%]	quedar [8/8 = 100.00%]	N/A	remanecer/remanente/remaner [14/16 = 88.50%] quedar [2/16 = 12.50%]	N/A	

הח (hoc)

Parte	E3	E19	E7	E5	E4	BNE	RAH	Arragel	Oxford
Torá	fuero [45/45 = 100.00%]	fuero [39/47 = 82.98%] ración [6/47 = 12.77%] ley [1/47 = 2.13%]	fuero [34/47 = 72.34%] parte [4/47 = 8.51%] costumbre [3/47 = 6.38%] juizio [2/47 = 4.26%] ración [2/47 = 4.26%]	N/A	fuero [40/47 = 85.11%] ración [6/47 = 12.77%] prevenda [1/47 = 2.13%]	N/A	N/A	fuero [39/46 = 84.78%] ración [4/46 = 8.70%] administración [1/46 = 2.17%] ley [1/46 = 2.17%]	N/A
PA	fuero [9/10 = 90.00%]	N/A	fuero [8/10 = 80.00%] costumbre [1/10 = 10.00%]	N/A	fuero [9/10 = 90.00%] aforador [1/10 = 10.00%]	N/A	N/A	fuero [7/10 = 70.00%] costumbre [1/10 = 10.00%] juizio [1/10 = 10.00%]	establecimiento [7/9 = 77.78%] costumbre [1/9 = 11.11%]
PP	fuero [14/17 = 82.35%] cavacadura [1/17 = 5.88%] fuerte [1/17 = 5.88%]	N/A	N/A	fuero [12/18 = 66.67%] costumbre [2/18 = 11.11%] costumbrado [1/18 = 5.56%] derecha [1/18 = 5.56%] dicho [1/18 = 5.56%] significación [1/18 = 5.56%]	N/A	fuero [17/18 = 94.44%] institución [1/18 = 5.56%]	fuero [3/7 = 42.86%] costumbre [1/7 = 14.29%] escriptura [1/7 = 14.29%] ley [1/7 = 14.29%]	fuero [11/18 = 61.11%] juizio [1/18 = 5.56%] letra [1/18 = 5.56%] ley [1/18 = 5.56%] publicación [1/18 = 5.56%]	N/A
Ketubim	fuero [49/56 = 87.50%] sentencia [3/56 = 5.36%] mandamiento [1/56 = 1.79%] mantenimiento [1/56 = 1.79%]	N/A	N/A	fuero [42/55 = 76.36%] costumbre [3/55 = 5.45%] término [3/55 = 5.45%] acostumbrado [1/55 = 1.82%] juizio [1/55 = 1.82%] postura [1/55 = 1.82%] ración [1/55 = 1.82%] testimonio [1/55 = 1.82%]	fuero [5/6 = 83.33%] ley [1/6 = 16.67%]	fuero [48/50 = 96.00%] ración [1/50 = 2.00%]	N/A	fuero [12/25 = 48.00%] ley [3/25 = 12.00%] término [3/25 = 12.00%] costumbre [1/25 = 4.00%] juizio [1/25 = 4.00%] mandamiento [1/25 = 4.00%] plazo [1/25 = 4.00%] testamento [1/25 = 4.00%]	N/A

כֹּחַ (kóah)									
Parte	E3	E19	E7	E5	E4	BNE	RAH	Arragel	Oxford
Torá	fuerça [13/14 = 92.86%]	fuerça [10/13 = 76.92%] fuerte [1/13 = 7.69%] poder [1/13 = 7.69%]	fuerça [8/13 = 61.54%] poderío [2/13 = 15.38%] apoderado [1/13 = 7.69%] trabajo [1/13 = 7.69%]	N/A	fuerça [7/14 = 50.00%] coa [1/14 = 7.14%] fortificada [1/14 = 7.14%] fuerte [1/14 = 7.14%] grandeza [1/14 = 7.14%] poder [1/14 = 7.14%] poderío [1/14 = 7.14%] virtud [1/14 = 7.14%]	N/A	N/A	fuerça [8/14 = 57.14%] fortaleza [1/14 = 7.14%] fuerte [1/14 = 7.14%] potencia [1/14 = 7.14%] virtud [1/14 = 7.14%]	N/A
PA	fuerça [18/18 = 100.00%]	N/A	fuerça [12/17 = 70.59%] esfuerço [2/17 = 11.76%] fortaleza [1/17 = 5.88%] fuerte [1/17 = 5.88%]	N/A	fuerça [17/18 = 94.44%] fuerte [1/18 = 5.56%]	N/A	N/A	fuerça [15/18 = 83.33%] esfuerço [1/18 = 5.56%] fortaleza [1/18 = 5.56%]	fortaleza [10/15 = 66.67%] fuerça [4/15 = 26.67%] esfuerço [1/15 = 6.67%]
PP	fuerça [23/24 = 95.83%] fortaleza [1/24 = 4.17%]	N/A	N/A	fuerça [16/24 = 66.67%] fortaleza [8/24 = 33.33%]	N/A	fuerça [12/24 = 50.00%] potencia [9/24 = 37.50%] esfuerça [1/24 = 4.17%] poder [1/24 = 4.17%] potente [1/24 = 4.17%]	fuerça [9/17 = 52.94%] virtud [8/17 = 47.06%]	fuerça [20/24 = 83.33%] virtud [3/24 = 12.50%] fuerte [1/24 = 4.17%]	N/A
Ketubim	fuerça [71/71 = 100.00%]	N/A	N/A	fuerça [37/70 = 52.86%] fortaleza [22/70 = 31.43%] esfuerço [3/70 = 4.29%] enfortecer [1/70 = 1.43%] loçanía [1/70 = 1.43%] reziedumbre [1/70 = 1.43%] trabajo [1/70 = 1.43%] virtud [1/70 = 1.43%]	poder [2/4 = 50.00%] fuerça [1/4 = 25.00%] potencia [1/4 = 25.00%]	fuerça [34/67 = 50.75%] potencia [21/67 = 31.34%] virtud [7/67 = 10.45%] fortificar [1/67 = 1.49%] fuerte [1/67 = 1.49%] mano [1/67 = 1.49%] poderío [1/67 = 1.49%]	N/A	fuerça [44/58 = 75.86%] poderío [2/58 = 3.45%] violencia [2/58 = 3.45%] ayuda [1/58 = 1.72%] ciencia [1/58 = 1.72%] fuerte [1/58 = 1.72%] mano [1/58 = 1.72%] poder [1/58 = 1.72%] potencia [1/58 = 1.72%] sabiduría [1/58 = 1.72%] saña [1/58 = 1.72%] virtud [1/58 = 1.72%]	N/A

קהל (cahal)

Parte	E3	E19	E7	E5	E4	BNE	RAH	Arragel	Oxford
Torá	compañía [24/32 = 75.00%] ayuntamiento [2/32 = 6.25%] concejo [2/32 = 6.25%] ayuntar [1/32 = 3.12%] pueblo [1/32 = 3.12%]	compañía [28/34 = 82.35%] ayuntamiento [3/34 = 8.82%] aljama [2/34 = 5.88%] ayuntado [1/34 = 2.94%]	compañía [23/34 = 67.65%] comarca [3/34 = 8.82%] ayuntado [2/34 = 5.88%] ayuntamiento [2/34 = 5.88%] consejo [1/34 = 2.94%] gente [1/34 = 2.94%] pueblo [1/34 = 2.94%]	N/A	pueblo [15/34 = 44.12%] ayuntamiento [10/34 = 29.41%] concilio [3/34 = 8.82%] gente [3/34 = 8.82%] ayuntado [2/34 = 5.88%] comarca [1/34 = 2.94%]	N/A	N/A	colación [12/34 = 35.29%] gente [7/34 = 20.59%] común [3/34 = 8.82%] comunidad [3/34 = 8.82%] junta [2/34 = 5.88%] compañía [1/34 = 2.94%] comuna [1/34 = 2.94%] concejo [1/34 = 2.94%] juntamiento [1/34 = 2.94%] pueblo [1/34 = 2.94%]	N/A
PA	compañía [11/11 = 100.00%]	N/A	compañía [5/11 = 45.45%] cabildo [2/11 = 18.18%] ayuntamiento [1/11 = 9.09%] comunidad [1/11 = 9.09%] gente [1/11 = 9.09%] hueste [1/11 = 9.09%]	N/A	concilio [7/11 = 63.64%] pueblo [2/11 = 18.18%] gente [1/11 = 9.09%] gentío [1/11 = 9.09%]	N/A	N/A	egleja [3/11 = 27.27%] congregación [2/11 = 18.18%] sinagoga [2/11 = 18.18%] eclesia [1/11 = 9.09%] gente [1/11 = 9.09%] pueblo [1/11 = 9.09%] república [1/11 = 9.09%]	cabildo [5/10 = 50.00%] ayuntamiento [3/10 = 30.00%] compañía [2/10 = 20.00%]
PP	compañía [18/21 = 85.71%]	N/A	N/A	ayuntamiento [13/21 = 61.90%] allegamiento [1/21 = 4.76%] cabildo [1/21 = 4.76%] compañía [1/21 = 4.76%] común [1/21 = 4.76%] familia [1/21 = 4.76%] gente [1/21 = 4.76%] persona [1/21 = 4.76%]	N/A	concilio [10/21 = 47.62%] concejo [4/21 = 19.05%] ayuntamiento [3/21 = 14.29%] gente [2/21 = 9.52%] gentío [2/21 = 9.52%]	concilio [2/4 = 50.00%] gente [1/4 = 25.00%]	congregación [5/21 = 23.81%] gente [5/21 = 23.81%] muchedumbre [3/21 = 14.29%] república [3/21 = 14.29%] campana [1/21 = 4.76%] compañía [1/21 = 4.76%] generación [1/21 = 4.76%] hueste [1/21 = 4.76%]	N/A
Ketubim	compañía [53/53 = 100.00%]	N/A	N/A	ayuntamiento [29/57 = 50.88%] compañía [14/57 = 24.56%] cabildo [6/57 = 10.53%] pueblo [2/57 = 3.51%] allegamiento [1/57 = 1.75%] alçamiento [1/57 = 1.75%] común [1/57 = 1.75%] gente [1/57 = 1.75%] público [1/57 = 1.75%]	concilio [6/10 = 60.00%] pueblo [3/10 = 30.00%] gente [1/10 = 10.00%]	concilio [46/47 = 97.87%] pueblo [1/47 = 2.13%]	N/A	gente [26/48 = 54.17%] república [9/48 = 18.75%] pueblo [3/48 = 6.25%] eglesia [2/48 = 4.17%] allegar [1/48 = 2.08%] colación [1/48 = 2.08%] compañía [1/48 = 2.08%] egleja [1/48 = 2.08%] junta [1/48 = 2.08%] pública [1/48 = 2.08%] públicamente [1/48 = 2.08%]	N/A

בְּכוֹר (bejor)

Parte	E3	E19	E7	E5	E4	BNE	RAH	Arragel	Oxford
Torá	mayor [38/72 = 52.78%] primero [21/72 = 29.17%] primogénito [7/72 = 9.72%] primicia [2/72 = 2.78%] mayoradgo [1/72 = 1.39%] mayorgar [1/72 = 1.39%] primerizo [1/72 = 1.39%]	mayor [57/69 = 82.61%] primero [8/69 = 11.59%] primogénito [2/69 = 2.90%] mayorgar [1/69 = 1.45%]	primogénito [34/71 = 47.89%] primero [14/71 = 19.72%] primero-génito [11/71 = 15.49%] mayor [9/71 = 12.68%] mayoría [2/71 = 2.82%] primerizos [1/71 = 1.41%]	N/A	primogénito [69/72 = 95.83%] macho [1/72 = 1.39%] mayor [1/72 = 1.39%] primogenitura [1/72 = 1.39%]	N/A	N/A	primos-génito [41/72 = 56.94%] primogénito [17/72 = 23.61%] mayor [8/72 = 11.11%] primos-primos [2/72 = 2.78%] génito-primos [1/72 = 1.39%] mayoradgo [1/72 = 1.39%] primicia [1/72 = 1.39%]	N/A
PA	mayor [8/8 = 100.00%]	N/A	mayor [4/9 = 44.44%] primero [2/9 = 22.22%] primogénito [2/9 = 22.22%]	N/A	primogénito [8/9 = 88.89%] progénito [1/9 = 11.11%]	N/A	N/A	primogénito [7/9 = 77.78%]	primero-engendrado [2/5 = 40.00%] primero-génito [2/5 = 40.00%] primo-engendrado [1/5 = 20.00%]
PP	mayor [3/4 = 75.00%] primogénito [1/4 = 25.00%]	N/A	N/A	primogénito [3/4 = 75.00%] primicia [1/4 = 25.00%]	N/A	primogénito [4/4 = 100.00%]	primos-genito [1/2 = 50.00%]	primogénito [2/4 = 50.00%] primos-genito [1/4 = 25.00%] uno-génito [1/4 = 25.00%]	N/A
Ketubim	primogénito [20/35 = 57.14%] mayor [14/35 = 40.00%] mayoral [1/35 = 2.86%]	N/A	N/A	primogénito [22/35 = 62.86%] mayor [8/35 = 22.86%] bacor [1/35 = 2.86%] primero [1/35 = 2.86%] primicias [1/35 = 2.86%]	primogénito [1/1 = 100.00%]	primogénito [32/34 = 94.12%] primado [1/34 = 2.94%]	N/A	primogénito [29/30 = 96.67%] primos-génito [1/30 = 3.33%]	N/A

תועבה (to'ebá)

Parte	E3	E19	E7	E5	E4	BNE	RAH	Arragel	Oxford
Torá	aborrecimiento [23/27 = 85.19%] aborrecido [3/27 = 11.11%] boltura [1/27 = 3.70%]	abominación [13/27 = 48.15%] abominar [9/27 = 33.33%] abominada [4/27 = 14.81%]	abominación [9/27 = 33.33%] herejía [3/27 = 11.11%] abominación [2/27 = 7.41%] creencia [2/27 = 7.41%] abominadero [1/27 = 3.70%] abominable [1/27 = 3.70%] abominamiento [2/27 = 7.40%] maldad [2/27 = 7.40%] contrario [1/27 = 3.70%] defendido [1/27 = 3.70%] encomiando [1/27 = 3.70%] falsedad [1/27 = 3.70%] malicia [1/27 = 3.70%]	N/A	abominación [24/27 = 88.89%] abominamiento [3/27 = 11.11%]	N/A	N/A	abominación [9/27 = 33.33%] abominar [5/27 = 18.52%] abominada [4/27 = 14.81%] abominamiento [4/27 = 14.81%] abominar [1/27 = 3.70%] abominancia [1/27 = 3.70%] abominamiento [1/27 = 3.70%] abominación [1/27 = 3.70%] mala [1/27 = 3.70%]	N/A
PA	abominación [4/5 = 80.00%] abominación [1/5 = 20.00%]	N/A	abominación [2/5 = 40.00%] abominancia [1/5 = 20.00%] creencia [1/5 = 20.00%] ídolo [1/5 = 20.00%]	N/A	abominación [5/5 = 100.00%]	N/A	N/A	abominación [5/5 = 100.00%]	encomiando [4/4 = 100.00%]
PP	abominación [32/55 = 58.18%] abominancia [7/55 = 12.73%] maldad [6/55 = 10.91%] encomiando [4/55 = 7.27%] abominado [2/55 = 3.64%] abominación [1/55 = 1.82%]	N/A	N/A	abominación [17/55 = 30.91%] abominamiento [14/55 = 25.45%] abominancia [5/55 = 9.09%] herejía [4/55 = 7.27%] abominancia [3/55 = 5.45%] abominado [2/55 = 3.64%] maldad [2/55 = 3.64%] abominado [1/55 = 1.82%] abominación [1/55 = 1.82%] abominar [1/55 = 1.82%] abominable [1/55 = 1.82%] enemiga [1/55 = 1.82%] falsedad [1/55 = 1.82%] perjuicio [1/55 = 1.82%] traición [1/55 = 1.82%]	N/A	abominación [51/55 = 92.73%] abominable [1/55 = 1.82%]	abominación [30/30 = 100.00%]	abominación [53/55 = 96.36%] abominar [1/55 = 1.82%]	N/A
Ketubim	abominar [13/31 = 41.94%] abominación [8/31 = 25.81%] abominado [7/31 = 22.58%] maldad [2/31 = 6.45%]	N/A	N/A	abominación [22/31 = 70.97%] abominar [2/31 = 6.45%] abominamiento [2/31 = 6.45%] abominar [1/31 = 3.23%] abominado [1/31 = 3.23%] creencia [1/31 = 3.23%] traición [1/31 = 3.23%] voluntad [1/31 = 3.23%]	abominación [3/3 = 100.00%]	abominación [28/28 = 100.00%]	N/A	abominación [20/30 = 66.67%] abominar [5/30 = 16.67%] abominar [2/30 = 6.67%] abominable [1/30 = 3.33%]	N/A

שֶׁקֶר (šéquer)

Parte	E3	E19	E7	E5	E4	BNE	RAH	Arragel	Oxford
Torá	falsedad [6/8 = 75.00%] falso [1/8 = 12.50%] mentira [1/8 = 12.50%]	falsedad [5/8 = 62.50%] falso [2/8 = 25.00%] baldía [1/8 = 12.50%]	falso [2/8 = 25.00%] mentira [2/8 = 25.00%] engañoso [1/8 = 12.50%] falsar [1/8 = 12.50%] falsedad [1/8 = 12.50%]	N/A	mentira [7/8 = 87.50%] mentir [1/8 = 12.50%]	N/A	N/A	falsedad [4/8 = 50.00%] falsía [2/8 = 25.00%] falso [2/8 = 25.00%]	N/A
PA	falso [2/5 = 40.00%] balde [1/5 = 20.00%] falsedad [1/5 = 20.00%] mentira [1/5 = 20.00%]	N/A	falso [2/5 = 40.00%] balde [1/5 = 20.00%] falsedad [1/5 = 20.00%] traición [1/5 = 20.00%]	N/A	mentira [4/5 = 80.00%] balde [1/5 = 20.00%]	N/A	N/A	falso [2/5 = 40.00%] falsa [1/5 = 20.00%] traición [1/5 = 20.00%]	falso [2/5 = 40.00%] balde [1/5 = 20.00%] falsedad [1/5 = 20.00%] mentira [1/5 = 20.00%]
PP	falsedad [47/54 = 87.04%] falso [4/54 = 7.41%] falsador [1/54 = 1.85%] mesturero [1/54 = 1.85%]	N/A	N/A	falsedad [27/54 = 50.00%] falso [8/54 = 14.81%] mentira [5/54 = 9.26%] falsa [4/54 = 7.41%] falsamente [3/54 = 5.56%] falsía [2/54 = 3.70%] vanidat [2/54 = 3.70%] engaño [1/54 = 1.85%]	N/A	mentira [50/54 = 92.59%] mentirosa [2/54 = 3.70%] balde [1/54 = 1.85%] injusticia [1/54 = 1.85%]	mentira [28/45 = 62.22%] falsedad [9/45 = 20.00%] falsía [5/45 = 11.11%] falso [2/45 = 4.44%] mentirosa [1/45 = 2.22%]	mentira [38/54 = 70.37%] falsía [7/54 = 12.96%] falso [4/54 = 7.41%] mentir [1/54 = 1.85%] mentirosa [1/54 = 1.85%]	N/A
Ketubim	falsedad [30/46 = 65.22%] falso [15/46 = 32.50%] balde [1/46 = 2.17%]	N/A	N/A	falsedad [14/45 = 31.11%] falsa [11/45 = 24.44%] falso [9/45 = 20.00%] mentira [5/45 = 11.11%] falsía [2/45 = 4.44%] mala [1/45 = 2.22%] maldad [1/45 = 2.22%] vanidat [1/45 = 2.22%]	[0/0 = 0.00%]	mentira [42/46 = 91.30%] mentirosa [2/46 = 4.35%] falso [1/46 = 2.17%]	N/A	mentira [12/23 = 52.17%] falsía [4/23 = 17.39%] falsedad [2/23 = 8.70%] falso [2/23 = 8.70%] falsa [1/23 = 4.35%] injusta [1/23 = 4.35%]	N/A

כִּבְשָׁה (kibsá)

Parte	E3	E19	E7	E5	E4	BNE	RAH	Arragel	Oxford
Torá	cordera [4/5 = 80.00%] carnero [1/5 = 20.00%]	cordera [2/2 = 100.00%]	oveja [3/5 = 60.00%] borrega [1/5 = 20.00%] ovejas [1/5 = 20.00%]	N/A	oveja [4/5 = 80.00%] ganado [1/5 = 20.00%]	N/A	N/A	cordera [5/5 = 100.00%]	N/A
PA	cordera [3/3 = 100.00%]	N/A	oveja [3/3 = 100.00%]	N/A	oveja [3/3 = 100.00%]	N/A	N/A	cordera [2/3 = 66.67%] corderuela [1/3 = 33.33%]	oveja [2/3 = 66.67%] ovejuela [1/3 = 33.33%]

כֶּבֶשׁ (kebes)

Parte	E3	E19	E7	E5	E4	BNE	RAH	Arragel	Oxford
Torá	carnero [75/87 = 86.21%] borrego [9/87 = 10.34%] cordero [1/87 = 1.15%]	carnero [85/87 = 97.70%] barvez [1/87 = 1.15%]	carnero [85/87 = 97.70%] alsación [2/87 = 2.30%]	N/A	carnero [87/87 = 100.00%]	N/A	N/A	cordero [40/65 = 61.54%] carnero [22/65 = 33.85%] ovejuno [2/65 = 3.08%]	N/A
PP	carnero [9/12 = 75.00%] cordero [3/12 = 25.00%]	N/A	N/A	carnero [10/12 = 83.33%] cordero [1/12 = 8.33%] ganado [1/12 = 8.33%]	N/A	carnero [12/12 = 100.00%]	carnero [3/4 = 75.00%] cordero [1/4 = 25.00%]	cordero [7/12 = 58.33%] carnero [3/12 = 25.00%] toro [1/12 = 8.33%]	N/A
Ketubim	carnero [7/8 = 87.50%] cordero [1/8 = 12.50%]	N/A	N/A	carnero [8/8 = 100.00%]	carnero [1/1 = 100.00%]	carnero [7/7 = 100.00%]	N/A	cordero [6/8 = 75.00%] carnero [1/8 = 12.50%] vellezino [1/8 = 12.50%]	N/A